

إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

رسالة الماجستير

الإعداد:

16720061

أوفى ماهارجا



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

2022

إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

رسالة الماجستير

تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

الإعداد:

16720061

أوفى ماهارجا



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

كلية الدراسات العليا

قسم تعليم اللغة العربية

2022

الاستهلال

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝ اقْرَأْ وَرَبُّكَ
الْأَكْرَمُ ۝ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝

(سورة العلق: 1-5)

صدق الله العظيم

الإهداء

للأحباء:

إلى أمي وأبي المحبوبين حفظهما الله تعالى

وإلى زوجي المحبوب مرافق حياتي

وإلى ابني وبنتي حفظهما الله تعالى

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أنزل القرآن بلسان عربي مبين. والصلاة والسلام على النبي العربي الأمين. ومن اهتدي بسنته ودعا بدعوته إلى يوم الدين. وعلى آله وصحبه أجمعين، أما بعد.

الحمد لله وشكرا بالله وثناء عليه بعونه تمت كتابة هذه رسالة الماجستير بموضوع "إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار". وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة. وتتقدم الباحثة أجمل الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كانوا لهم فضل في إتمام هذا البحث إلى خير الوجود ولم ييخلوا أحدهم بشيء طلبت، منهم:

1. فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؛
2. فضيلة الأستاذ الدكتور واحد مورني الماجستير، عميد كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؛
3. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهداء الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؛
4. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج شهداء الماجستير والأستاذة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، المشرفان الذان أفادا مني عمليا ووجها الخطوات في كل مراحل إعداد هذا البحث منذ بداية فكرة البحث حتى الانتهاء منه، فلم تبخل بعلمها يوما عن مساعد البحث وتوجيههما. فلهما مني خالص الشكر والتقدير، ومن الله عظيم الثواب والجزاء؛

5. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى المعلمين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، على ما قدموا من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عني خير الجزاء؛
6. كما تطيب الباحثة أن تتوجه بكل الشكر والتقدير للخبراء، وهو فضيلة الأستاذ محمد شهر المنير الماجستير، لكل ما قدموا من الإرشادات والتوجيهات والتعليقات لإتمام هذا البحث والإنتاج؛
7. كما أقدم بكل الشكر والتقدير إلى مدير بجامعة المصلحون والمدرس في قسم تعليم اللغة العربية والترجمة والطلبة للمستوى السابع في قسم تعليم اللغة العربية؛
8. وختاماً، فإنني أتقدم بالشكر والتقدير لكل الزملاء والزميلات في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج على إرشادهم وتوجيهاتهم وتعليقاتهم في المناقشة، وعلى دعمهم وتشجيعهم لنا على إتمام هذه رسالة الماجستير وأتمني لهم دوام النجاح والتوفيق.
- ثم تم هذا البحث بعون الله وتوفيقه في شهر أكتوبر 2021. أسعدكم الله في الدارين وأشكركم جزيل الشكر على اهتمامكم وكرمكم والله ولي التوفيق والهداية.

مالانج، ... مارس 2022

الباحثة

مواقفة المشرف

بعد الإطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : أوفى ماهارجا

رقم التسجيل : 16720061

العنوان : إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى

طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

مالانج، ... مارس 2022

المشرف الأول،

الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: 197201062005011001

المشرفة الثانية،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: 197412052000032001

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: 197201062005011001

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، التي أعدتها الطالبة:

الاسم : أوفى ماهارجا

رقم التسجيل : 16720061

قد قدمتها أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الإثنين، 8 فبراير 2021، وتتكون لجنة المناقشة من السادة:

رئيس المناقشة

الدكتور نور قمري الماجستير

رقم التوظيف: 197310022000031002

المناقش الأساسي

الدكتور محمد عبد الحميد الماجستير

رقم التوظيف: 197302011998031007

المشرف والمناقش

الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: 197201062005011001

المشرف والمناقش

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: 197412052000032001

الاعتماد،

عميد الدراسة العليا

الدكتور واحد مورني الماجستير

رقم التوظيف: 196903032000031002

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : أوفى ماهارجا

رقم التسجيل : 16720061

العنوان : إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى

طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

أقر بأن الرسالة التي حضرتها لتوفير الشرط للحصول على درجة الماجستير في قسم

تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج، حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من الإبداع الغيري أو التأليف الآخر. وإذا

ادعى أحد استقبالا أنها من تأليفها وتبين أنها فعلا ليست من بحثي أتحمّل المسؤولية على

المشرف أو على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

بمالانج.

هذا، وجررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولم يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ... مارس 2022

الطالبة المقررة

أوفى ماهارجا

مستخلص البحث

ماهارجا، أوفى. 2022. إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار. قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف الأول: الدكتور الحاج شهداء الماجستير والمشرفة الثانية: الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات الأساسية: إعداد، مادة الترجمة، الترادف

وغالبا أكثر من الأخطاء في عملية ترجمة تكون في مترادفات، والمترادفات جزء من المعنى الذي غالباً ما تحدث فيه عملية الترجمة التي تؤثر على القارئ الأخطاء في فهمه. وعلى الطلبة أن يستحق الكتب عن ما يتعلق بالترجمة خاصة كتاب المصاحب لسهولتهم في عملية الترجمة ولكن وجدت الباحثة أن تقع في المدرسة الثانوية واحدة في بليتار ليس لديها الكتاب المصاحب خاصة في الترادف وهي جامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، وكانوا يستخدمون القاموس منور وجوجل كمساعدتهم في عملية الترجمة، والتي وفقا للباحثة أن هذان وسيلتان لم يكن تامة، لأن باستخدام هذين سوف لم يكن ترجمة جيدة.

يهدف هذا البحث إلى (1) لإنتاج تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، (2) لكشف مواصفات تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، و(3) لإكتشاف مدى تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار. هذا البحث من نوع البحث التطويري. ومجتمع البحث جميع الطلبة في طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.

ونائج هذا البحث هي أولاً: إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار بالمرحلة التالية: الدراسة المبدئية وتخطيط التطوير وتطوير الإنتاج وتحكيم الخبراء والتطبيق والتقييم. ثانياً: مواصفات تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار هي هذا الكتاب يسمى بـ "كتاب المصاحب لمادة الترجمة"، ويحتوي على التمهيد من الكتابة وتزيد فيها وصف الكتاب ومحتويات الكتاب، وتقديم هذا الكتاب على خمسة دروس والتمرين. وثالثاً: حصلت الباحثة من العرض السابق أن نتيجة التائي الحسابي (6،22) أكبر من نتيجة التائي نتيجة التائي في الجدول على مستوى 0،05 / 0 (1،94). هذا يدل على أن الفرض مقبول. وأيدت هذه النتيجة أن الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة.

ABSTRACT

Maharja, Upick. 2022. *The Preparation of Translation Lesson Handbook Based on The Synonym for Students of Arabic Language Education Department in College of Islamic State Muslihun Blitar.* Thesis Master, Master Arabic Language Education Department, Postgraduate, Maulana Malik Ibrahim, State Islamic University of Malang. Advisor: 1) Dr. H. Syuhadak, M.A. 2) Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd.

Keyword: The Preparation, Translation Lesson, The Synonym

Most of the mistakes in the process of learning tarjamah are found in synonyms, synonyms are part of the meaning (meaning) which is widely discussed in tarjamah learning which causes the reader's error in understanding its meaning. and students have the right to have books related to tarjamah learning, especially companion books to make it easier for them in learning. However, researchers have not found a companion book, especially about synonyms in a high school in Blitar, namely STIT Muslihun Blitar. And they use the Munawwir and Jawjil dictionaries to help them in learning tarjamah. So the researchers assume that these two things are not enough, because the use of these 2 dictionaries does not necessarily make tarjamah good.

The objectives of this study include 1) to develop the preparation of translation lesson handbook based on the synonym for students of Arabic Language Education Department in College of Islamic State Muslihun Blitar, 2) to find specifications for developing the preparation of translation lesson handbook based on the synonym for students of Arabic Language Education Department in College of Islamic State Muslihun Blitar, 3) to find the effect of the preparation of translation lesson handbook based on the synonym for students of Arabic Language Education Department in College of Islamic State Muslihun Blitar. This study uses the R&D research method. And the study population was all students majoring in Arabic Education Department at STIT Muslihun Blitar.

And the results of this study are, first: making the preparation of translation lesson handbook based on the synonym for students of Arabic Language Education Department at STIT Muslihun Blitar through the following stages: first study, development steps, development of results, expert decisions, application, and evaluation. Second: specifications for the development of the theoretical book for the translation lesson based on the synonym for students of Arabic Language Education Department at STIT Muslihun Blitar. This book is called "The Handbook for the Translation lesson", and it contains the introduction to the writing and increases in it a description of the book and the contents of the book, and the presentation of this book on five lessons and exercise. And third: the researcher got the t count 6.22 which is greater than the 0.05% t table, which is 1.94. This shows that the hypothesis is accepted. And this shows that the books developed by researchers are effective to improve students' abilities in tarjamah lesson.

ABSTRAK

Maharja, Upik. 2022. *Penyusunan Buku Pendamping untuk Materi Tarjamah Berbasis Sinonim untuk Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di STIT Muslihun Blitar*. Tesis. Magister Pendidikan Bahasa Arab Pascasarjana UIN Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing: 1) Dr. H. Syuhadak, M.A. 2) Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd.

Kata Kunci: Penyusunan, Materi Tarjamah, Sinonim

Kebanyakan dari kesalahan dalam proses pembelajaran tarjamah terdapat pada sinonim, sinonim merupakan bagian dari makna (arti) yang banyak dibahas dalam pembelajaran tarjamah yang menyebabkan kesalahan pembaca dalam memahami maknanya. dan mahasiswa berhak mempunyai buku yang berubungan dengan pembelajaran tarjamah, khususnya buku pendamping untuk memudahkan mereka dalam pembelajaran. Akan tetapi, peneliti belum menemukan buku pendamping khususnya tentang sinonim di sebuah sekolah tinggi di Blitar yaitu STIT Muslihun Blitar. Dan mereka memakai kamus Munawwir dan Jawjil untuk membantu mereka dalam pembelajaran tarjamah. Maka peneliti berasumsi bawa dari kedua hal ini belum dikatakan cukup, karena penggunaan 2 kamus ini belum tentu membuat tarjamah yang baik.

Tujuan penelitian ini meliputi 1) untuk menghasilkan pengembangan buku teori tentang materi tarjamah berbasis buku perbedaan linguistik untuk mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab di STIT Muslihun Blitar, 2) untuk menemukan spesifikasi pengembangan buku teori tentang materi tarjamah berbasis buku perbedaan linguistik untuk mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab di STIT Muslihun Blitar, 3) untuk menemukan sejauh mana pengembangan buku teori tentang materi tarjamah berbasis buku perbedaan linguistik untuk mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab di STIT Muslihun Blitar. Penelitian ini menggunakan metode penelitian R&D. Dan populasi penelitian adalah semua mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab di STIT Muslihun Blitar.

Dan hasil penelitian ini adalah, pertama: pembuatan buku pendamping untuk materi tarjamah berbasis perbedaan linguistik untuk mahasiswa jurusan pendidikan bahasa arab di STIT Muslihun Blitar melalui tahapan berikut: first study, langkah pengembangan, pengembangan hasil, keputusan ahli, penerapan, dan evaluasi. Kedua: spesifikasi pengembangan buku teori untuk pelajaran penerjemahan berdasarkan sinonim untuk mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab di STIT Muslihun Blitar. Buku ini disebut “Buku Pegangan untuk Materi Tarjamah”, dan berisi pengantar penulisan dan peningkatan di dalamnya deskripsi buku dan isi buku, dan presentasi buku ini tentang lima pelajaran dan latihan. Dan ketiga: peneliti mendapatkan hasil t hitung 6,22 lebih besar dari t tabel 0,05% yaitu 1,94. Ini menunjukkan bahwa hipotesis diterima. Dan ini menunjukkan bahwa buku yang dikembangkan oleh peneliti efektif untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam materi tarjamah.

محتويات البحث

ب	الاستهلال
ج	الإهداء
د	كلمة الشكر والتقدير
و	موافقة المشرف
ز	اعتماد لجنة المناقشة
ح	إقرار أصالة البحث
ط	مستخلص البحث العربية
ي	مستخلص البحث الإنجليزية
ك	مستخلص البحث الإندونيسية
ل	محتويات البحث
1	الفصل الأول
1	الإطار العام
1	أ. المقدمة
2	ب. أسئلة البحث
3	ج. أهداف البحث
3	د. أهمية البحث
3	هـ. حدود البحث
4	و. تحديد المصطلحات

5.....	ز. مواصفات الانتاج
5.....	ح. الدراسات السابقة
6.....	ط. هيكل البحث
8.....	الفصل الثاني
8.....	الإطار النظري
8.....	المبحث الأول: الكتاب التعليمي
13.....	المبحث الثاني: الترجمة
24.....	المبحث الثالث: الترادف
35.....	الفصل الثالث
35.....	منهجية البحث
35.....	أ. مدخل البحث ومنهجه
36.....	ب. خطوات البحث التطوير
38.....	ج. التصميم التجريبي
38.....	د. مجتمع البحث والعينة
39.....	هـ. البيانات ومصادرها
39.....	و. جمع البيانات
40.....	ز. طرق تحليل البيانات
43.....	الفصل الرابع
43.....	عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

43	المبحث الأول: نبذة تاريخية عن ميدان البحث
	المبحث الثاني: إطعام تطوير الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس كتاب
45	الترادف
63	المبحث الثالث: فعالية الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف
69	الفصل الخامس
69	نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات
69	أ. نتائج البحث
70	ب. التوصيات
70	ج. المقترحات
72	المراجع

الفصل الأول

الإطار العام

أ. المقدمة

إنّ عملية الترجمة ليست شيئاً جديداً في حضارة النَّاس، والترجمة هي عملية قديمة قدم الزمن ولم يعد هناك شك في أن كل نهضة فكرية أو علمية لا بد أن يسبقها حركة ترجمة نشيطة وتبدأ بها.¹ وكانت الترجمة في زمن الحديث إحدى العلوم على سبيل المثال علم اللغة والفلسفة وعلم النفس وعلم المجتمع، وهذه عملية الترجمة تختص بمجال الأفكار الناس.²

وعملية الترجمة (*process translation*) بين لغتين مختلفين فتعني أن يقوم المترجم بتحويل نص مكتوب أصل (*original*) وهو ما يسعى بالنص المصدر (*source text*) في اللغة اللفظية (*verbal*) الأصلية إلى نص مكتوب يسمى النص المستهدف (*target text*).³ يُعرف Forster الترجمة الجيدة على أنها "الترجمة التي تفي بنفس الغرض في اللغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كُتبت بها."

لمترجم فهو محروم من هذه الحرية الإبداعية أو الحرية الفكرية، لأنه مقيد بنص تمتع فيه صاحبه بهذا الحق من قبل، وهو مكلف الآن بنقل هذا السجل الحي للفكر من لغة لها أعرافها وتقاليدها وثقافتها وحضارتها إلى لغة ربما اختلفت في كل ذلك. وأن يتسلّح المترجم بالقدرة على استخدام الألفاظ والتراكيب لتدلّ على ما يريد من معان.⁴

تمت عملية ترجمة مكانها قبل المسيح وما زالت هذه الأنسطة إلى اليوم. وفي قرن السابع للميلادي وخلال خلافة العباسية، كان بعض المترجمين يترجمون

¹ محمد حسن يوسف، كيف تترجم (كويت: دون المطبع، 1997)، 12

² M. Faisol Fatawi, Seni Menerjemah. (Malang: UIN Malang press, 2009) Hlm: 1.

³ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة (القاهرة: دار نوبار للطباعة، 2003)، 5

⁴ مرجع السابق، 7

الكتب من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية يشملون كتباً في الطب والفلسفة والرياضيات. دروة انتصار هذا النشاط الذي كان في عهد الخليفة المأمون.

فإن بلاد إندونيسيا تقوم أيضاً بأنشطة الترجمة من كتب اللغات الأجنبية، من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا ومن اللغة الإنجليزية في بعض المجالات من العلوم. وخصوصاً دراسة اللغة العربية في الجامعة أن كتاب الترجمة من اللغة العربية هو كتاب مهم للطلبة، لأن كانت الدراسة هي اللغة العربية ويجب للطلبة أن تعرف قواعد اللغة العربية نفسها.

يتطلب في عملية ترجمة مترجماً محترفاً أو جيداً، يجب أن يكون المترجم قادراً على ترجمة النص من لغة المصدر إلى لغة الهدف، وفي هذه الحالة يحتاج المترجم الكتب والقواميس المتعلقة بمجال التي سترجم المترجم، على سبيل المثال المجال من القانون والتعليم.

وغالباً أكثر من الأخطاء في عملية ترجمة تكون في مترادفات، والمترادفات جزء من المعنى الذي غالباً ما تحدث فيه عملية الترجمة التي تؤثر على القارئ الأخطاء في فهمه.

وعلى الطلبة أن يستحق الكتب عن ما يتعلق بالترجمة خاصة كتاب المصاحب لسهولتهم في عملية الترجمة ولكن وجدت الباحثة أن تقع في المدرسة الثانوية واحدة في بليتار ليس لديها الكتاب المصاحب خاصة في الترادف وهي جامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، وكانوا يستخدمون القاموس منور وجوجل كمساعدتهم في عملية الترجمة، والتي وفقاً للباحثة أن هذان وسيلتان لم يكن تامة، لأن باستخدام هذين سوف لم يكن ترجمة جيدة.

ب. أسئلة البحث

اعتماداً على البيان السابق حدّدت الباحثة أسئلة البحث كما يلي:

1. كيف يتم تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف

لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار؟

2. ما مواصفات تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار؟
3. ما مدى فعالية تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار؟

ج. أهداف البحث

- طبعا بأسئلة البحث فأهداف البحث التي أرادت الباحثة كما يلي :
1. لإنتاج تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.
 2. لكشف مواصفات تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.
 3. لإكتشاف مدى فعالية تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.

د. أهمية البحث

- من الفوائد هذا البحث هي كما يلي:
1. نظريا: أن يكون إعانة على دور المعلم في تعليم الترجمة خاصة عن ما يتعلق بالترادف. ولسهولة الطلبة أثناء عملية الترجمة حينما وجدوا كلمة الترادف.
 2. تطبيقيا: أن يكون هذا البحث زيادة المعرفة عند تطبيقي الترجمة خاصة في التطبيق ترادف المعنى في عملية الترجمة.

هـ. حدود البحث

نظرا إلى احتياج تحديد الموضوع والميدان الدراسي والزمان الدراسي فحددت الباحثة هذا البحث كما التالي:

1. الحد الموضوعي: حددت الباحثة في هذا البحث عن الترادف في علم الترجمة وستعدد الباحثة هذه الترادف بكتاب الفروق اللغوية لأبي الهلال العسكري.
2. الحد المكاني: حددت الباحثة مكان البحث بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار. اختارت الباحثة هذه الجامعة بأن هذا قسم التعليم اللغة العربية قسم جديد في هذه الجامعة ولم يوجد الكتاب المصاحب خاصة عن الترادف.
3. الحد الزمني : يعقد هذا البحث في المستوى السابع بقسم التعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار لسنة الدراسة 2018-2019 م.

و. تحديد المصطلحات

- استخدمت الباحثة بعض المصطلحات لتسهيل هذا البحث كما يلي:
1. الإعداد هو صناعة أولية للمعلم ليكون قادراً على مزاولة مهنة التعليم، وتقوم به مؤسسات تربوية متخصصة مثل معاهد إعداد المعلمين وكليات التربية أو غيرها من المؤسسات ذات العلاقة ... وبهذا المعنى يتم إعداد الطالب معلماً ثقافياً وعلمياً وتربوياً في مؤسسته التعليمية قبل الخدمة.
 2. الترجمة هي عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسمىها اللغة المصدر "SL" *source language*) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسمىها اللغة المستهدف النقل إليها - أو باختصار اللغة المنقولة إليها - "TL" *target language*).⁵
 3. كتاب الترادف: الكتاب بأبوابه الثلاثين مبني على ما ذهب إليه أبو هلال من أن اختلاف العبارات والأسماء يوجب اختلاف المعاني في كل لغة.⁶

⁵ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، 29

⁶ أبو هلال العسكري، الفروق اللغوية (القاهرة: دار العلم والثقافة، 1997)، 11

ز. مواصفات الانتاج

أن مواصفات الانتاج لهذه المادة هي:

1. الكفاءة الأساسية التي تتعين على الباحثة تحقيقها هي فهم طرق الترجمة واستراتيجيتها، وكانت الترادف جزء من استراتيجية الترجمة الدلالية وكتبت الباحثة الكتاب عن الترادف على أساس الفروق اللغوية عند أبي هلال العسكري لمساعدة في عملية الترجمة خاصة في الكلمة المترادفة.
2. هذا الكتاب يتضمن من النص الترادف أو الكلمة المترادفات من الأفعال ثم التدريبات ثم إعطاء المادة أو القواعد والتدريبات مرة أخرى. وبإليها النص فيه الكلمة المترادفة من الأسماء والحروف والصفة وفيه المادة ثم التدريبات.

ح. الدراسات السابقة

من الدراسات التي تتعلق بتطوير مواد الترجمة هي:

1. البحث الجامعي تحت الموضوع "إعداد مواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي في قسم التعليم اللغة العربية (بحث تطويري في كلية جامعة التربية الإسلامية جبارانا بالي)". الذي أعددها طالبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كلية الدراسات العليا وهي ماريا ألفة. وهي تبحث عن تطوير المواد الترجمة على أساس التحليل التقابلي وهو التحليل التقابلي بين لغتين لغة الإندونيسيا واللغة العربية عند عملية الترجمة التحليل التقابلي في الدلالة والقواعد اللغوية. وأما الباحثة ستعدد المواد الترجمة على أساس الفروق اللغوية وهي عن ما يتعلق بالترادف وهي جزء من استراتيجية الترجمة الدلالية. وتعدد الباحثة الكتاب التطويري للترجمة أخص الكتاب التي أعددها ماريا ألفة وهي تبحث عن جميع القواعد في عملية الترجمة وتحلل بالتحليل التقابلي. هما تبحثان عن المواد الترجمة في الجامعة ولكن ماريا بحثت عن التحليل التقابلي في الدلالة والقواعد اللغوية عند عملية الترجمة والباحثة تبحث خاصة في الترادف وهو جزء من الدلالة.

2. البحث الجامعي إلى أعددها نور فطرياني فتيحة تحت الموضوع "إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك لترقية مهارة القراءة في مدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكارتا". وهي تبحث عن إعداد مواد الترجمة على طريقة نيومارك وهي ثماني طرق الترجمة منها الترجمة كلمة فكلمة والترجمة الحرفية وهذه النظرية مناسبة عندما أرادت أن ترتقي مهارة القراءة في مدرسة الثانوية منبع العلوم الصديقية جاكارتا لأنهم يتعلمون كتاب التراث والكتب العصرية. والفرق بالكتاب التي أعددها الباحثة بأن الباحثة تعدد الكتاب التطويري على أساس الفروق اللغوية أو الترادف وأما الكتاب التي أعددها نور فطرياني فتيحة تبحث عن طريقة نيومارك في عملية الترجمة.

3. البحث الجامعي تحت الموضوع "تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي للدورة التدريبية العربية بتطبيق في دورة "الأزهار" بباري كاديري". أعددها مفتاح الميسرة وهي طالبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج كلية الدراسات العليا. وهي تبحث عن تطوير مواد الترجمة بالمدخل البنائي أي وصف الظواهر كما رأينا، ويشرح كل مواد الترجمة. هما تبحثان عن المواد الترجمة والفرق بينهما أن الباحثة تعدد الكتاب التطويري عن ما يتعلق بالفروق اللغوية أو الترادف وأما مفتاح الميسرة بحثت عن المواد الترجمة بوصف الظواهر أو بالمدخل البنائي.

ط. هيكل البحث

لحصول على الوصف العام لهذا البحث الجامعي فقامت الباحثة بتقديم هيكل البحث كما يلي:

الفصل الأول: الإطار العام يحتوي على: المقدمة وأسئلة البحث وأهداف البحث وأهمية البحث وحدود البحث وتحديد المصطلحات ومواصفات الانتاج والدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري، المبحث الأول: الكتاب التعليمي يحتوي على: مفهوم الكتاب التعليمي وأسس إعداد كتاب التعليم ومعايير اختيار محتويات الكتاب وطرق اختيار المواد التعليمية. والمبحث الثاني: الترجمة يحتوي على: تعريف الترجمة وطرائق الترجمة وأنواع الترجمة واستراتيجية الترجمة وخطوات الترجمة الناجحة. والمبحث الثالث: الترادف يحتوي على: مفهوم الترادف والترادف وأراء العلماء وأسباب وقوع الترادف والفروق اللغوية لأبي هلال العسكري.

الفصل الثالث: مدخل البحث ومنهجه وخطوات البحث التطويري والتصميم التجريبي ومجتمع البحث والعينة والبيانات ومصادرها وجمع البيانات وطرق تحليل البيانات.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: الكتاب التعليمي

أ. مفهوم الكتاب التعليمي

الكتاب التعليمي هو جزء من المواد التعليمية. وفقا للمواد التعليمية أن بانن يقول إنها المواد أو مادة الدراسة ترتيبها بشكل منظم واستخدمه المعلمين والطلاب في عملية التعليم.⁷

يعتبر إعداد المواد التعليمية واختيارها من أصعب الأمور التي تواجه المسؤولين عن البرامج التعليمية، وذلك لأن أيا من العملتين يحتاج المجموعة عن المعايير والضوابط والشروط والمواصفات التي بدونها تصبح كلتاها عملية غير عملية. ولأن عملية إعداد المواد التعليمية هي في الأساس عملية تربوية، إذن فهي عملية تقوم على مجموعة من الأسس والمبادئ المستمدة من المجالات التي ينبغي أن تعالج في المواد التعليمية.⁸

ذهب طعيمة أن الكتاب التعليمي يشتمل مختلف الكتاب والأدوات المصاحبة التي يلتقى الطالب منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في البرنامج التعليمي مثل أسطرة التسجيل والمذكرات والمطبوعات التي توزع على الطلاب، وكرسات الاخبارات الموضوعية ومرشد المعلم.⁹

إن كتاب التعليم هو الكتاب الأساسي للطلاب وما صاحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المنخصصين في التربية واللغة. وتقدم

⁷ Umi hanifah , “pentingnya buku ajar yang berkualitas Dalam meningkatkan efektivitas Pembelajaran bahasa arab,” *Jurnal Ilmu Tarbiyah "At-Tajdid"*, Vol.3, No. 1, (Januari 2014) 105.

⁸ محمد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، (مكة: جتامة أم القرى، 1403 هـ)، 28

⁹ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها، (الرياض: دار الغالي، 1991)، 90

الداسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد.¹⁰

كتاب التعليمي يشتمل على مجموعة من المعلومات لتحقيق الأهداف التربوية (معرفة أو وجدانية أو حركة) وتقدم هذه المعلومات في شكل علمي منظم، تدريس مادة معينة، في مقرر دراسي معين، ولفترة زمنية محددة.¹¹

قال ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله في كتابه حيث أن الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطالب وما يصاحبه من مواد تعليمية مساعدة والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معينة أز في مرحلة معينة بل في صف دارس معين وزمن محدد.¹²

ومن تلك مفهوم الكتاب التعليمي نرى أن الكتاب التعليمي هو ورقة بشكل كتاب في مجال معين، وهو كتاب قياسي يستخدمه المعلمون والطلاب في عملية التعليمية ولأغراض تعليمية، ومجهزة بوسائل التعليمية مطابقة وسهلة الفهم من قبل المستخدم في المدارس والكليات بحيث المدارس يمكن أن تدعم برنامج التعليم.

ب. أسس إعداد كتاب التعليم

يقصد بأسس إعداد الكتاب هنا، مجموع العمليات التي يقوم بها المؤلف لإعداد كتابه قبل إخرجه في شكله النهائي، وطرحه للاستخدام في فصول تعليم اللغة. والوضع الأمثل في تأليف كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها يفترض إجراء عدد من الدراسات قبل تأليف أي كتاب ، فضلاً عن توفر عدد من الأدوات والقوائم والنصوص التي يعتمد عليها تأليف الكتاب.¹³

¹⁰ المرجع السابق، 90

¹¹ محمد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، 20

¹² ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها، 90

¹³ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (دون المطبع، 1428 هـ)، 28

ويلزم عند تطوير الكتاب لتعليم اللغة العربية لناطقين بغيرها اهتمام الأسس وهي الأسس الثقافية والاجتماعية والأسس السكولوجية والأسس اللغوية والتربوية.¹⁴ ورأى محمد كامل الناقة ورشدي طعيمة هناك الأسس أو الجوانب المهمة في إعداد التعليم وهي الجانب النفسي والجوانب الثقافي والجوانب التربوي والجوانب اللغوي.¹⁵

ويُقصد بذلك أيضا ما يقوم به المؤلف من عمليات لازمة لإعداد الكتاب سواء كانت بحوثا أجراها، أو أدوات وقوائم أعدها أو نصوصاً رجع إليها ، أو تجريباً قام به . ومن هذه الأسس أيضا :

1. الاهتمام بأن يكون المحتوى الفكري لمادة الكتاب العلمية إسلاميا بطريقة مباشرة أو غير مباشرة باعتبار أن اللغة العربية لغة القرآن .
2. اختيار الألفاظ والتراكيب السهلة الشائعة لمادة الكتاب العلمية مع الحرص على المحتوى الفكري الجديد الميسر .
3. الإكثار من التدريبات والتمارين بأنماطها المختلفة مع مراعاة التقويم المستمر.
4. الاستعانة بالصور لكونها تشكل عنصرا حسياً يوضح المادة المقدمة ويقربها لأذهان الدارسين
5. العناية بالتدرج اللفظي والتسلسل العلمي للمادة المقدمة فيكون الانتقال من المفردات إلى الجمل البسيطة إلى الجمل المركبة.
6. سلامة المادة المقدمة من الأخطاء اللغوية والعلمية والفكرية .
7. التركيز على الحوارات القصيرة التي تتطلبها مواقف الحياة اليومية العامة .
8. الحرص على أن تعالج المادة المقدمة تعليم اللغة العربية من الناحيتين العلمية والوظيفية معاً.¹⁶

¹⁴ ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها، 19

¹⁵ محمد كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة، الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، 28

¹⁶ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، 28

ج. المعايير اختيار محتويات الكتاب

يعد اختيار محتوى كتاب اللغة العربية خطوة مهمة لتحقيق أهداف المنهج، المحتوى بأنه، فالمحتوى صلب العملية التعليمية. ويعرف ريان (1407، 165) المحتوى بأنه "المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم التي تعلم"، ويعرفه هندي وآخرون (1409، 206) بأنه "المعرفة التي يقدمها المنهج بأشكالها المتنوعة، أو هو، الموضوعات التي يتضمنها مقرر دراسي معين".

ويشير المفتي والوكيل (2015، 170) إلى أن اختيار المحتوى لا يعتبر عملية سهلة، فالمادة تشمل عدة مجالات، وكل مجال يشمل موضوعات، ولكل موضوع محاور رئيسة وأخرى فرعية، ويواجه واضع المنهج مشكلة اختيار أنسب محتوى للأهداف الموضوعية من بين كم هائل ومتنوع من المعرفة.

ويذكر هندام وجابر (1980) للتعليم أنه ينبغي أن يكون محتوى المنهج ميسرا لخبرات التلاميذ؛ لذا فلا بد أن تتم عملية اختٍ وملائما يار المحتوى وفق معايير محددة، منها:

1. الصدق: يكون المحتوى صادقا إذا كان متطابقا مع الأهداف التي وضع من أجلها، ومتفقا مع طبيعة المادة العلمية، ومشملا على معلومات ومعارف ونظريات مناسبة للحياة المعاصرة (سعادة وإبراهيم، 1997)
2. الأهمية: يعد المحتوى ذا أهمية للطلاب، ويغطي الجوانب عندما يكون مهما المتعددة من ميادين المعرفة والمهارات والقيم، مع العناية بتنمية المهارات العقلية، وأساليب تنظيم المعرفة، وجعلها مفيدة للطلاب، وتنمية الاتجاهات الإيجابية لديهم.
3. الميول والاهتمامات: لا بد من دراسة اهتمامات الطلاب وميولهم؛ لكي تعطى الأولوية عند اختيار المحتوى؛ لأن المحتوى الجيد هو الذي يكون مشوقا للطلاب ومرتبطا باهتماماتهم.

4. القابلية للتعلم :ينبغي أن يكون المحتوى مراعيًا للفروق الفردية، وأن يراعي قدرات الطلاب العقلية، وأن يتدرج في عرض المادة العلمية.
5. العالمية :ينبغي أن يعكس المحتوى المجتمع المحلي، على أن يتضمن معلومات تربط الطلاب بالعالم المعاصر (طعيمة، 1406)
- وقد ذكر طعيمة (طعيمة، 1406) ثلاثة معايير لاختيار منهج اللغة العربية للناطقين بغيرها، وهي:

1. أن يكون في المحتوى ما يساعد الطلاب على حواجز الاتصال باللغة العربية الفصحى.
2. أن يكون في المحتوى ما يساعد الطلاب على أن يبدعوا اللغة وليس إنتاجها فقط.
3. أن يكون في المحتوى ما يعرف الطلاب بخصائص اللغة العربية.¹⁷

د. طرق اختيار المواد التعليمية

توجد طرق متعددة لاختيار محتوى كتاب اللغة العربية للناطقين بغيرها، ومن أهم تلك الطرق:

1. المناهج الأخرى: يمكن دراسة منهج تدريس اللغة في مجتمعات مختلفة، للاستفادة منها، مثل مناهج تدريس اللغة الإنجليزية كلغة ثانية، مع الأخذ في الاعتبار الفرق بين طبيعة اللغة العربية واللغة الإنجليزية وظروف.
2. آراء المتخصصين: يمكن الاسترشاد بآراء المتخصصين في اللغة، وفي تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وفي المناهج والتربية وعلم النفس وأخذ آراء المعلمين ومن لهم صلة بالطلاب.
3. المسح: يعني ذلك إجراء دراسة ميدانية حول خصائص الطلاب، ومعرفة ما يناسبهم من محتوى لغوي.

¹⁷ محمد بن إبراهيم الفوزان، "تقويم محتوى كتاب تعليم العربية للناطقين بغيرها" العربية بين يديك" من وجهة نظر المدرسين والطلاب بجامعة الملك سعود، "مجلة الحكمة للدراسات التربوية والنفسية"، 7 (2016)، 159-183

4. التحليل: ويقصد بذلك تحديد المواقف التي يحتاجها الطلاب للاتصال باللغة العربية.

5. التجريب: وذلك باختيار محتوى معين، بناء على معايير محددة ويطبق على مجموعة تجريبية، ثم مقارنة النتائج بنتائج المجموعة الضابطة حتى نصل إلى نتيجة مطمئنة باعتماد المحتوى أو تعديله¹⁸.

المبحث الثاني: الترجمة

أ. تعريف الترجمة

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب ((والتَرْجُمان والتَرْجُمان: المفسِّر، وقد تَرَجَّمه وتَرَجَّم عنه)) . وجاء في الصحيح في اللغة والعلوم يقال قد ترجم كلامه إذا فسّره بلسان آخر. ومنه والتَرْجُمان، والجمع التراجم. ويقال تَرْجُمان، والتَرْجُمان. والترجمة: نقل من لغة إلى أخرى.¹⁹

يعرف علماء اللغة الترجمة بأنها: "نقل كلام من لغة إلى لغة أخرى بطريقة صحيحة نحوًا ومعنى، دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون"، وتطلق الترجمة أيضا على العملية ذاتها بمعنى التنفيذ والتطبيق الفعلي لها.²⁰

ويعرّف Catford أن الترجمة هي "عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات (ويسمى اللغة المصدر "SL" source language) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى (ويسمى اللغة المستهدف النقل إليها - أو باختصار اللغة المنقول إليها - "TL" target language). ويقول Newmark أنّ " الترجمة هي مهارة تتمثل

¹⁸ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها منا هجه وأساليبه (منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم الثقافية، إيسيسكو: 1989)، 27-28

¹⁹ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى (دمشق: دار طلاس، 1989)،

²⁰ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، (قاهرة، دار

الكمال: 2006)، 27

في محاولة لإحلال رسالة و/أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و/أو بيان مكتوب بلغة أخرى".²¹

يقول جاسم وجاسم إن " الترجمة العلمية موضوع عزيز الجانب عند العرب، سواء أكانوا حكاماً أم علماء. ولقد أمر النبي صلى الله عليه وسلم زيد بن ثابت بتعلم لغة اليهود، فتعلمها في سبعة عشر يوماً... ولقد كان العرب يدفعون للمترجم وزن الكتاب ذهباً، بعد أن يقوم بترجمته، وذلك إبان الخلافة العباسية.²² ولقد اتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي (النقل من لغة إلى أخرى)). وللترجمة بهذا المعنى معنيان آخران مختلفان: المعنى الأول ((الترجمة كنتيجة لعملية محددة))، أي أنها تطلق في هذه الحالة على نص المترجم. والمعنى الثاني ((الترجمة باعتبارها العملية بالذات)) أي أنها العمل، الذي يظهر بنتيجته نص الترجمة بالمعنى الأول. إن المنظرون والكتّاب المترجمون غالباً ما يستعملون ((الترجمة)) بالمعنى الثاني.

وهكذا فإن الترجمة الجيدة يجب أن تلي المتطلبات الأساسية التالية:

1. تعكس المعنى بوضوح
2. تنقل روح النص الأصلي وأسلوبه
3. تصاغ بتعبير طبيعي وسلس
4. تولد استجابة مشابهاً في ذهن قارئها.²³

وبصورة عامة، نستطيع أن نحدد الترجمة بأنها شكل معقد من أشكال النشاط الإنساني، في تحويل المعلومات اللغوية، الذي يمكن أن يتخذ شكل كلام شفوي أو تحريري. إن عملية الترجمة لا تتطلب معرفة اللغتين فحسب، بل ومعرفتها

²¹ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، 29.

²² جاسم علي جاسم "علم اللغة التطبيقي في التراث العربي: الملاحظ نموذجاً"، دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية،

المجلد 40، العدد 2، 2013، 303

²³ نفس المرجع، 27.

أيضاً بالاقتران من القواعد والشروط والطرائق والتحويلات، التي يحددها علم الترجمة.

ب. طرائق الترجمة

هناك طرائق متنوعة في الترجمة منها:

أولاً: الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، ووضعاً فوق كل كلمة في نص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تملئ عادة بالعثرات والصعوبات اللفظية، وتخلّ بالمعنى ومقاصد المؤلف.²⁴

فالترجمة الحرفية إذن هي المحاكاة الخائفة لخصائص اللغة المنقول منها، خنوعاً يؤدي إلى الإخلال بقواعد اللغة المنقول إليها حيناً، أو إلى تشويه المعنى أحياناً أو هما معاً، ومن هنا لا يعتبر النقل الحرفي ترجمة دقيقة، فالحرفية هنا هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ للمضمون، وإلى تشويه الأفكار، ويصبح النص المترجم مفتقراً إلى السلاسة وذا رطانة.²⁵

تبيّن الترجمة التطبيقية أن الترجمة الحرفية ليست دوماً ترجمة سيئة. تعتبر الترجمة الحرفية ترجمة الصحيحة، إذا حافظت على مضمون النص الأصلي وشكله، وذلك باستخدام المناسبة، دون الإخلال بقوانين لغة الترجمة.²⁶

ثانياً: يرى ((ل.س. بارخوداروف)) أن الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من مستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع المراعاة لقوانين لغة الترجمة. إن التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى

²⁴ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق (دون المطبع: دون السنة)، 4

²⁵ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، 35

²⁶ نفس المرجع، 190.

وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إن المعلومات،
المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصوّرة.²⁷

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا
يوجد كقاعدة عامة، تشويه بالمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب
الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسماً من
المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظراً لأن النص الأصلي يتعرض
لتحويلات هو في غنى عنها. وعندئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحدّ،
الذي تتحوّل فيه الترجمة الحرة إلى ((عنديّات)) المترجم.²⁸

ثالثاً: يرى الدكتور عمر فرّوخ (Dr. Omar Farroukh) أن الطريقة المعنوية للنقل من
لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع
أن يعرف منحى المؤلّف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة
تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه
حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومرمها. بعدئذٍ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن
مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي
المواقف، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص
الأصلي أو أكثر أو أقل.²⁹ ولقد قال ((جيروم)) الذي كلفه البابا
((داماسوس)) لإعداد نص لكتاب العهد الجديد، إنه نقل المعنى بالمعنى، ولم
ينقل الكلمة بالكلمة.³⁰

طريقة الترجمة المعنوية تتركز في بحث عن تكافؤ في بنية الكلمة وتقيّد
ثقافة اللغة المصدر. ولكن حوّل المترجم عن معنى السياق اللغة المصدر أقرب

²⁷ نفس المراجع، 191.

²⁸ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، 5.

²⁹ دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، 5.

³⁰ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرية، 195.

بالتركيب الجملة والمعنى في اللغة الهدف. تختلف بالترجمة الحرفية أنّ هذه الطريقة تهتم بذوق المترجم في فهم اللغة المصدر.³¹

رابعاً: إن الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة الأخرى. إن المماثلة، أي تكافؤ مع الأصل، ملازمة للدقة، وتتحقق بواسطة التحويلات القواعدية، والمعجمية، والبلاغية، التي تنشئ التأثير المكافئ. يستطيع المترجم في الواقع، بواسطة التحويلات الترجمة، أن ينقل عناصر الأصل كلها. وإن فنه يتلخص في الاستخدام الماهر لهذه التحويلات.³² تعني المماثلة في الترجمة:

1. مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

2. إختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

يرى نيلوبين ودورميدونوف وفاسيلتشنكو أن الترجمة المماثلة تشترط النقل الصحيح والدقيق والكامل لخصائص الأصل ومضمونه وشكله اللغوي، مع مراعاة خصائص البناء كله، وأسلوبه، ومفرداته، وقواعده، بالاقتران مع الصحة التامة للغة الترجمة.³³

ولقد كتب ((ل.س. بارخوداروف)) إن الترجمة المنفذة في المستوى اللازم والوافي لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة، هي ترجمة المكافئة.³⁴ إن مفهوم الترجمة المكافئة حسب رأى بارخوداروف، هو مفهوم الترجمة المماثلة بالذات.

ينتج مما قيل مقدماً، أن النص ينبغي أن ينقل بالتقريب الأدنى من الأصل في الترجمة. إن الترجمة ينبغي أن تكون دقيقة، أي أن تنتقل ما

³¹ M. Zaka Al-Faris, pedoman penerjemahan arab indonesia, 55

³² أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، 196.

³³ نفس المرجع، 197

³⁴ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرى، 198.

يتضمن الأصل. وإن الشرط الضروري لدقة الترجمة هو الفهم الصحيح للأصل، والقدرة على اختيار المطابقات الموافقة.³⁵

ج. أنواع الترجمة

أولاً: الترجمة التحريرية *interlingual Translation*

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى *interlingual translation*، يمكن التمييز نوع الترجمة بصفة عامة بين قسمين أساسيين هما الأول الترجمة التحريرية وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاماً دقيقاً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.³⁶

يتمكن المترجم بالقراءة المسبقة للنص المترجم، وتحليله، من غير أن يحدّد سلفاً طابع المضمون، والهدف الفكري، والخصائص الأسلوبية، وأن يختار الوسائل اللغوية أثناء عملية الترجمة.³⁷

يُميز آ. ف. فيدوروف الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة: (1) ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية، (2) ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والأدبية الاجتماعية، وكلمات الخطباء، (3) ترجمة المؤلفات الفنية. رأى محمد منصور في كتابه أن أنواع رئيسية من الترجمة تتعدد بناء على طبيعة النص وسماته الدلالية والتركيبية، وهذه الأنواع الثلاثة هي: الترجمة العلمية والترجمة الأدبية والترجمة الدينية.³⁸

³⁵ نفس المرجع، 198.

³⁶ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، 46.

³⁷ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظرية، 68.

³⁸ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، 31

ثانيا: الترجمة الشفهية *Oral Interpretation*

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمان معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.³⁹

ثالثا: الترجمة الفورية *Simultaneous Interpreting*

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر SL ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور TL.

وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.

فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد *quick response* والقدرة على التركيز *concentration* والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب *relaxation* والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة *consistence* بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية *vocabulary*. ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس *self-confidence*. وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة الإنجليزية لا بد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلا: الرجل الكبير. والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولا بأول.

³⁹محمد حسن يوسف، كيف تترجم، 47.

د. استراتيجيات الترجمة

ولكي تتم الترجمة بطريقة سلسلة ووفق منهج صحيح، لابد من وجود قاعدة معينة تتبعها أثناء الترجمة. وتتمثل هذه القاعدة فيما يُعرف بـ " استراتيجيات النقل " *Transfer Strategy*.⁴⁰

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجمله، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الاستراتيجيات إلى قسمين، هما:

أولاً: الاستراتيجيات التركيبية أي الاستراتيجيات المتعلقة بتركيب الجملة ويستخدمها المترجم بترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس: هي:

1. الزيادة (*addition*) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف (*TL*) لحاجتها إليها، وتسمى أيضاً التوسع (*expansion*). والمثال: واضم إليك جناحك من الرهب

dan dekapkanlah kedua tanganmu (ke dada) mu bila ketakutan. (al-Qishash 32)

يوجد حرف جر "إليك" ويترجم (ke dada)mu ولا يوجد كلمة "صدر" وذهبت الباجئة أنّ هذه الزيادة مهم لتوضيح المعنى الجملة.⁴¹

2. الاسقاط (*subtraction*) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف (TL)، ويسمى أيضاً: التصغير أو الانقاص (*reduction*). كما في المثال في السورة البقرة: 233، فَأْتُوا حَزَنُكُمْ أَلَىٰ شِئْتُمْ

maka datangilah tanah tempat bercocok tanammu bagaimana saja kamu kehendaki

في هذه استراتيجيات أنّ كلمة "فأتوا" ترجمت maka datangilah ولا يذكر فاعله.⁴²

3. النقل (*transposition*) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (SL) بوحدة النحوية في اللغة الهدف

⁴⁰ نفس المرجع، 31.

⁴¹ Al-Faris, M Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab indonesia*, 82

⁴² نفس المرجع، 72.

(TL) ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضاً: التغيير في التركيب. من

المثال: نزل عليك الكتاب، (kepadamu.)

Dia menurunkan Al-kitab (Al-quran

4. التغيير (*modulation*) وهو التحويل الذي يطرأ على الدلالة على وجهة النظر

القائمة في النص الأصلي (المصدر) وصياغتها، والمصطلح الأجنبي يطلق

أصلاً على أي تغيير أو ((تعديل)) لإخراج الصورة المطلوبة في أي شيء.⁴³

المثال تغيير الكلمة الجمع إلى المفرد وعكسه ومن الجملة فعلية إلى الجملة

الإسمية نحو: فأصابعهم سيئات ما عملوا

Maka mereka *ditimpa* oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka (an-nahl: 34).⁴⁴

ثانياً: الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي

سيترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

1. الاستعار (*borrowing*)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف. ونسميه ((التعريب)) لدينا، أي إدخال الكلمة الأجنبية كما

هي، ورسمها بحروف عربية، وهو ما نلجأ إليه في التعريب العلوم الطبيعية

والمصطلحات التقنية. ويجرى الاقتراض من العربية للغات الأخرى أيضاً،

فتكتب كلمة انتقضة لاتينية وتجري مجرى الكلمات المستعارة في اللغات

الأوروبية.⁴⁵

2. العديل الثقافي (*cultural equivalent*)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة

الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلاً من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة

المصدر. المثال: وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنية حول معسكره

Abdul Mu'min membangun lima *ikat pinggang pengaman* di sekitar kamp militernya.

⁴³ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، 90

⁴⁴ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab- Indonesia*, (Jakarta, DEPDIKNAS: 2002), 73

⁴⁵ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، 87

ترجمه المترجم كلمة "أحزمة أمنية" بمعنى *ikat pinggang pengaman* ولكن هذه المعنى غير ملائم في اللغة الهدف. *Sabuk pengaman* هي العبارة التي يصوّر شيئاً تتعلق بالحبل ومسار والصرح التي يخفظ الأمن. وكلمة "أحزمة أمنية" بمعنى *Sabuk pengaman*.⁴⁶

3. العديل الوصفي (*descriptive equivalent*)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأن اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر. المثال للكلمة "الله لا إله إلا هو الحي القيوم"

Allah, tidak ada tuhan (yang berhak disembah) melainkan dia. Yang hidup kekal lagi terus menerus mengurus makhluknya

استخدام كلمة "الحي" بمعنى خالد ويحي ولا يموت أبدا.⁴⁷

4. المرادف (*synonym*)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر. كما أن الترادف يمكن أن يتحقق بالنسبة للكلمات التي تبدو مقارنة جداً ويعجز الشخص عن تحديد الفروق بينهما. ويكثر هنا بين لا يكون أحد اللفظين ضمن الكلمات المستخدمة في مفردات الشخص. وأمثلة ذلك من اللغة العربية يثب مع يقفز، يجري مع يعدو، مضى مع منير، عال مع مرتفع. كما يمكن أن يمثل له بالكلمات الأربعة: عام - سنة - حول - حجة، وكلها وردت في القرآن الكريم بمعنى واحد، وتخبط اللغويون والمفسرون في التماس القروف بينهما دون جدوي.⁴⁸

5. الترجمة الرسمية. لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص الأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف وأخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة. حينما تضع مؤسسة رسمية من أهل اللغة المصدر ترجمة في اللغة الهدف لمصطلحات مؤسساتها فلا بد للمترجم أن يؤيد تلك الترجمة، ما لم

⁴⁶ Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab- Indonesia*, 71

⁴⁷ نفس المرجع، 120

⁴⁸ عمر مختار، *علم الدلالة* (القاهرة: علم الكتاب، 2006)، 230

يجد أنها غير مناسبة في رأيه فعندها لا بد من استخدام الملاحظة الهامشة
(*footnote*)⁴⁹.

6. التخفيض والتوسيع (*reduction and expansion*)، وهو إنقاص أجزاء تركيب

الجملة في اللغة المصدر، توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر. ومن المثال

التوسيع الكلمة "لَا تُوَاعِدُو هُنَّ بِمَعْنَى janganlah kamu mengadakan janji

dengan mereka ووسّع هذا المعنى بمعنى janganlah kamu mengadakan

janji⁵⁰. kawin dengan mereka

7. الإضافة (*addition*) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.

8. الحذف (*deletion*) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر

وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو

صعبت ترجمته. أو لنا أن نحذف أثناء الترجمة المصطلح التي لا أهمية تذكر له

في الثقافة اللغة الهدف مثل *avocado* و *staasrat* حينما تردان قبل اسم

العائلة، وكذلك القاب *jugendwaihe* في المانية الديمقراطية، أو الكلمة

habilitation بشرط أن تكون هذه الكلمات الهامشة بالنسبة للنص، مع

الإشارة إلى وظيفة المصطلح حينما يطلب الأمر ذلك.⁵¹

9. التعديل (*modulation*) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في

اللغة الهدف.

على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين

اللغة المصدر، الاستراتيجية لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع

(*expansion*) والتقصير أو الأنقاص (*reduction*) والتغيير في التركيب أو النقل

(*transposition*).⁵²

⁴⁹ نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. ترجمة الدكتور محمود اسماعيل صيني (الرياض: دار المريخ

للنشر، 1981)، 145.

⁵⁰ Al-Faris, M Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab indonesia*, 73

⁵¹ نفس المراجع، 147

⁵² دحية مسقان، فن الترجمة بين النظرية والتطبيق، 10.

هـ. خطوات الترجمة الناجحة

1. أن المترجم لا يعد ناجحاً في عمله إلا إذا توافر لديه المواصفات التالية:
 1. إجادة اللغة التي ينقل منها أي: اللغة المصدر واللغة التي ينقلها إليها أي اللغة الهدف، بما في ذلك قواعد اللغتين، والبلاغة فيهما
 2. أن يكون أميناً في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي
 3. أن يترجم النص باستخدام أسلوب الأصلي تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة
 4. لا بد للمترجم أن يكون صبوراً وألاً تدفعه الرغبة في إنهاء عمله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.
 5. أن يكون متمكناً من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المترادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينهما.
 6. ينبغي للمترجم أن يكون واسع الاطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعاً للأحداث الجارية.⁵³

المبحث الثالث: الترادف

أ. مفهوم الترادف

لما كانت مسألة (الترادف) تمثل وجهاً من وجوه الدلالة التي توضع علاقة الكلمة بمعناها، وهي علاقة متغيرة وليست ثابتة، صار من الطبيعي أن تكون موضع اهتمام الدارسين في جميع اللغات.⁵⁴

كتب في الأهداء الكتاب لأبي الهلال العسكري عن مفهوم الفروق اللغوية، وهو يجب كل تساؤلات من الناس بأن الفروق اللغوية هي حول ما يسمى بالترادف.⁵⁵

⁵³ نفس المراجع، 9

⁵⁴ علي كاظم مشرى، الفروق اللغوية في العربية (عمان، جار الصفاء: 2011) 47

⁵⁵ أبي هلال العسكري، الفروق اللغوية، 3

وقال أبي حسن علي بن عيسى الرماني فالفروق إذن موجودة، لكنها غالباً ما تكون فروقا دقيقة، فالألفاظ : (الصياح، والصراخ، والصخب، والجلبة، والصعق والنعير، والتحوب والهتاف والصداح، والهددة، والهائعة، والوغي، والواعية، والجهر) كل منها يدل على شدة الصوت غير أنه توجد فروق دقيقة بين كل منها. فمثلاً (الصخب) و(النعير) يدلان على شدة الصوت، إلا أن الأول يدل مع شدة الصوت على اختلاطه، والثاني يدل مع شدته على وقوعه بغير كلام، ليفزع سبعا، أو ليسمع صاحبا له بعيدا أو في قتال. فعلى الرغم من وجود هذه الفروق فإننا نطلق اسم الألفاظ المترادفة وذلك لتقاربها في المعنى.⁵⁶

ب. الترادف وأراء العلماء

الترادف في اللغة: من ردف وهو ما تبع الشيء، وكل شيء تبع شيئا فهو ردفه: وإذا اتبع شيء خلف شيء فهو الترادف، وردف الرجل وأردفه، ركب خلفه، وأردفه خلف الدابة، والردف: الراكب خلف الراكب.⁵⁷

هو اتفاق الكلمات في المعنى واختلافها في اللفظ، أو بتعبير آخر هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد، "فالترادف معناه اصطلاحاً اختلاف الألفاظ في الحروف واتفاقها في المعنى"⁵⁸ فهو ظاهرة لغوية تحظى اللغة العربية، وهو عامل مهم من عوامل إثرائها، مع العلم أنّ هناك من العلماء من أنكروه واعتبره قصورا يصيب اللغة فيجب البحث عن علاج له.

قال الإمام فخر الرازي أن الترادف هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد. واحتزنا بالإفراد عن الاسم والحد، فليس مترادفين، وبوحدة الاعتبار عن المتباينين، كالسيف والصارم، فإنما دلا على شيء واحد، لكن باعتبارين :

⁵⁶ فتح الله صالح على المصري، الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى الرماني، (الاسكندرية، دار الوفاء:1987)، 3

⁵⁷ نفس المرجع، 7

⁵⁸ أحمد مطهري، ظاهرة الترادف في اللغة العربية بين اصطلاح اللفظ ووظيفة المفهوم، جسور المعرفة، 10 (2017)

أحدهما على الذات والآخر على الصفة: والفرق بينه وبين التوكيد أن أحد المترادفين يفيد ما أفاده الآخر، كالإنسان والبشر، وفي التوكيد يفيد الثاني تقوية الأول.⁵⁹

وقد تعرض سيبويه إلى ظاهرة الترادف وذلك في قوله "اعلم أنّ من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين واختلاف اللفظين والمعنى واحد، واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين، فاختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين هو نحو جلس وذهب، واختلاف اللفظين والمعنى واحد نحو ذهب وانطلق، واتفاق اللفظين والمعنى مختلف كقولك وجدت عليه من الموجدة، ووجدت إذا أردت وجدان الضالة وأشباه كثيرة."⁶⁰

إن للترادف والتأليف فيه أثراً كبيراً في نشوء هذه الظاهرة فقد اهتم العلماء بجمع الألفاظ المترادفة وتدوينها في فصول أو كتب كاملة اهتماماً بالغاً، وكانت كل طبقة منهم تأخذ ما جمعه سابقتها من المترادفات وتزيد عليها ما تستطيع. والحق أن ثمة فروقاً واضحة أو خفية بين قسم كبير من المفردات التي يظن بأنها مترادفة، فهي تختلف في درجاتها أو أنواعها أو غير ذلك، "فنظر"، مثلاً، تختلف عن "رنا" و "لحظ" و "لمح" وغيرها. كما أن قسماً من المترادفات هي صفات لمسمياتها؛ فللسيف أسماء كثيرة منها: الفيصل، الهندواني... ومن جراء ذلك تقاربت معاني ألفاظ كثيرة في اللغة العربية وتشابهت دلالاتها، وقد كانت الفروق بين تلك الكلمات واضحة لدى القدماء، بيد أنه بمرور الوقت وكثرة الاستعمال وضعف السليقة والاختلاط بالأعاجم اضمحلت تلك الفروق بين الكلمات المتقاربة وصار الناس يستعملونها بمعنى واحد فلذلك تأهب لهذا التساهل بعض العلماء وعدّوه ضرباً من اللحن وحرصوا على تنقية اللغة وأصالتها محتجين بالنصوص القديمة

⁵⁹ جلال الدين السيوطي، المزهري في علوم اللغة وأنواعها (بيروت، المكتبة العصرية: دون السنة)، 402

⁶⁰ تحقيق وشرح عبد السلام هارون، الكتاب كتاب سيبويه، (بيروت، دار الكتب العلمية: 1988)، 24

ومعولين على ما ذكره الأقدمون من اللغويين وما ورد عن العرب الفصحاء إبان عصور الاحتجاج وألفوا كتباً وصنفوا أبواباً.⁶¹

ويبدو أو من أقدم الكتب العربية التي حملت اسم الترادف كان كتاب أبي الحسن علي عيسى الرماني (ت 384هـ)، وعنوانه ((كتاب الألفاظ المترادفة والمتقاربة في المعنى)). كما يبدو أن من أقدم من أطلقوا اسم الترادف على هذه الظاهرة أبو الحسين أحمد بن فارس في كتابه الصحاح.⁶²

نعت منكراً الترادف في اللغة العربية بالتكلف في إظهار الفروق بين الكلمات المترادفة، وجعلها من المتباينات التي تتباين بالصفات.

ومن الذين رأوا فروقا بين الكلمات المترادفة عند النظر في أصل المعنى هم ابن الأعرابي وهو يقول: كل حرفين أوقعتهما العرب على معنى واحد في كل واحد منهما معنى ليس في صاحبه، ربما عرفناه، وربما غمض علينا، فلم نلزم العرب جهله. والثاني هو ثعلب، نفى ثعلب وجود الترادف، وزعم أن كل ما يظن من المترادفات فهو من المتباينات التي تبين بالصفات، كما في الإنسان والبشر. والثالث وأبو هلال العسكري.

ج. أسباب وقوع الترادف

ذكر العلماء القدماء والمحدثون أسباباً عدة لتعليل ظاهرة الترادف في العربية، هذه الأسباب تختلف من لغوى لآخر، وهي:
الأول_ أن الألفاظ المترادفة نتيجة واضعين:

يقول بعض الأصوليين: تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين، والأخرى الاسم الآخر. للمسمى الواحد، من غير تشعر إحداها بالأخرى، ثم يشتهر الوضعان، ويخفى الوضعان، أو يلتبس وضع إحداها بوضع الآخر.

⁶¹ حاكم مالك لعبيبي، الترادف في اللغة (العراق، وزارة الثقافة والإعلام: 1980)، 223

⁶² مختار عمر، علم الدلالة، 216

ويقول الأصفهاني: وينبغي أن يحمل كلام من منع الترادف على منعه في لغة واحدة، فأما في لغتين فلا ينكر عاقل.

ولعل هذا السبب هو أكثر الأسباب التي أدت إلى حدوث الترادف، فلهجة قريش وهي اللغة المثالية التي نزل بها القرآن الكريم حوت كثيرا من مفردات القبائل الأخرى، حتى غدت هذه المفردات الداخلية جزءا من ثروتها، وبها نزل القرآن الكريم الذي نلاحظ فيه كثيرا من المترادفات.⁶³

طول احتكاك قريش باللهجات العربية الأخرى قد نقل إليها طائفة كبيرة من مفردات هذه اللهجات. ولم تقف لغة قريش في اقتباسها هذا عند الأمور التي كانت تعوزها، بل انتقل كذلك من هذه اللهجات كثير من المفردات والصيغ التي لم تكن في حاجة إليها لوجود نظائرها في متنها الأصلي، فعززت من جرّاء ذلك مفرداتها وكثرت المترادفات في الأسماء والأوصاف والصيغ. وأصبحت الحالة التي انتهت إليها أشبه شيء ببحيرة امتزج بمياهها الأصلية مياه أخرى انحدرت إليها من جداول كثيرة..... ويشير إلى ذلك ابن فارس في كتابه الصحاح إذ يقول: " فكانت وفود العرب من حجّاجها وغيرهم يفدون إلى مكة للحج ويتحاكمون إلى قريش مع فصاحتها وحسن لغتها ورقّة ألسنتها، فإذا أتتهم الوفود من العرب يتخيرون من كلامهم وأشعارهم أحسن لغاتهم وأصفي كلامهم، فاجتمع ما تخيروا من تلك اللغات إلى سلاتقهم التي طبعوا عليها.⁶⁴

الثاني_ المعاجم اللغوية

1_ إن جامعي المعجمات أخذوا عن قبائل كثيرة، كل قبيلة لها مفردات وتعبيرات خاصة بها للدلالة على معان خاصة.

⁶³ نفس المرجع، 27

⁶⁴ علي عبد الواحد وافي، فقه اللغة، (قاهرة، نضضة مصر: 2004)، 172، 173

2_ إن جامعي المعجمات جمعوا أسماء عديدة للمسمى الواحد من غير نظر إلى الناحية التاريخية، فأسماء الشهور في الجاهلية التي استبدلت بها أسماء أخرى بعد الإسلام لا يمكن أن تعد هذه الأسماء من المترادفات.⁶⁵

فإلى جانب الكلمات المستعملة كان مدونو المعجمات يسجلون الكلمات المهجورة، وما هجر في زمان معيّن كان قبل مستعملاً في عصر من العصور، أو كان لهجة لقبيلة انقرضت أو غلبتها لهجة أقوى منها. وهجران اللفظ ليس كافياً لإماتته لأن من الممكن إحياءه بتجديد استعماله. فالاستعمال في العربية على نوعين: مهجور قد يستعمل، ومستعمل قد يهجر.⁶⁶

3_ اندساس كثير من الكلمات المولدة، وبعض الكلمات المشكوك في عربيتها في المعاجم، كالخمر وهي الكلمة العربية، والاسفند والخندريس من أصل يوناني للشراب المسكر.

الثالث_ جريان صفة من الصفات على السنة المتكلمين على مسمى معين، ثم تشيع وتنوب عن الاسم في التعبير عن هذا المسمى كتسمية ((الأسد)): العباس من العبوس، وهو التجهم والتكثير، وتسمية السيف ((الفصل)) لأنه يفصل أجزاء الجسم، وبعضها عن بعض.

الرابع_ التطور الصوتي والدلالي

1_ التطور الصوتي: من المتردفات عند اللغويين القدماء ما تتشابه في مبناها مع اختلاف حرف واحد فقط، أو ما توجد منطابقة في مبناها وحروفها من اختلاف ترتيب الحروف.

⁶⁵ فتح الله صالح على المصري، الالفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى ، 30

⁶⁶ صبحي الصالح، دراسات في فقه اللغة، (لبنان، دار العلم للملايين:2014)، 293

2_ التطور الدلالي: أكثر المترادفات كانت متباينة تباينا طفيفا، ثم أصبحت بمرور الوقت دالة على معنى واحد دون فرق. وهو يحدث عن عدة طرق: طريق تعميم الخاص، وطريق تخصيص العام، وطريق المجازات، وطريق المجاورة.

الخامس _ وضع القبيلة لأكثر من اسم للمسمى الواحد، وهذا النوع هو الأقل.

السادس _ شدة العناية بالموسيقى: اشتدت عناية العرب بالألفاظ وموسيقاها،

فشغلتهم هذه الموسيقية اللفظية عم ملاحظة الفروق بين الدلالات.

السابع _ اختفاء الفرق بين الكلمتين مع طول الاستعمال، ويعدان من المترادف

كالريب والشك، فالريب أصله الغليان والاضطراب، والشك هو التوقف بين

طرفي قضية نفيًا وإثباتًا.⁶⁷

د. الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري

ألفه كتابا في الفروق ذكر في الباب الأول قوله: (الشاهد على أن اختلاف العبارات والأسماء يوجب اختلاف المعاني أن الاسم كلمة تدل على معنى دلالة الإشارة، وإذا أشير إلى الشيء مرة فعرف، فالإشارة إليه ثانية وثالثة غير مفيدة، وواضع اللغة حكيم لا يأتي فيها بما لا يفيد).

ومؤلفه هذا الفروق اللغوية قسمه إلا ثلاثين بابا، فرق فيه بين ألفاظ كثيرة، وتعريفه هذا ملئ بالتكلف والتعسف في كثير من الأحيان. وضع أبو هلال العسكري كتابه هذا: (الفروق اللغوية) للإبانة عن الفروق الدقيقة بين المترادفات مدلا بصورة عملية على ماذهب إليه.⁶⁸

ويقول في مقدمة كتابه ثم إنني ما رأيت نوعا من العلوم وفنا من الأدب إلا قد صنّف فيه كتب تجمع أطرافه وتنظم أصنافه إلا الكلام في الفرق بين معان

⁶⁷ فتح الله صالح على المصري، الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى، 29، 30

⁶⁸ أبي هلال العسكري، الفروق اللغوية، 6

تقاربت حتى أشكال الفرق بينها نحو: العلم والمعرفة والفتنة والذكاء، الإرادة والمشية، والغضب والسخط....⁶⁹

وقال أبو هلال العسكري جواز العطف لكل كلمات التي يظن ترادفها يدل على أن جميع ما جاء في القرن وفي كلام العرب من لفظين جاريتين مجرى ما ذكرناه مختلفة في المعنى، كالعقل واللب، والمعرفة والعلم، والعمل والفعل و... ومعلوم أن من حق المعطوف أن يتناول غير المعطوف عليه ليصح عطف ما عطف به عليه.⁷⁰ جاء أسلوبه كما أراد له مشتملا على ما فيه الكفاية به من غير إطالة ولا تقصير، تاركا الغريب الذي يقل تداوله ليكون الكتاب وسطا، وخير الأمور الوسط. جعل أبو هلال كلامه في الفروق اللغوية متناولا ثلاثة مجالات، أو اتجاهات: ما يعرض منه في كتاب الله تعالى، وما يجرى في ألفاظ الفقهاء والمتكلمين، وما يدور بين الناس من محاورات.

فأما ما يعرف به الفرق بين هذه المعاني وأشباهاها فأشياء كثيرة:

1. فأما الفرق الذي يعرف من جهة ما تستعمل عليه الكلمتان فكالفرق بين العلم والمعرفة، وذلك أن العلم يتعدى على مفعولين ، والمعرفة تتعدى إلى مفعول واحد فتصرفهما على هذا الوجه، واستعمال أهل اللغة إياهما عليه يدل على الفرق بينهما في المعنى : وهو: أم لفظ المعرفة يفيد تمييز المعلوم من غيره، ولفظ العلم لا يفيد ذلك إلى بضرب آخر من التخصيص في ذكر المعلوم.
2. وأما الفرق الذي يعرف من جهة صفات المعنيين: كالفرق بين الحلم وإمهال، وذلك أن الحلم لا يكون إلا حسنا، وإمهال يكون حسنا وقبيحا.

⁶⁹ فتح الله صالح على المصرى، الالفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى، 19

⁷⁰ نفس المرجع، 71

3. وأما الفرق الذى يعرف من جهة اعتبار ما يؤول إليه المعنيان فكالفرق بين المزاح والاستهزاء، وذلك أن المزاح لا يقتضى تحقير الممازح، ولا اعتقاد ذلك فيه ألا ترى أن التابع يمازح المتبوع من الرؤساء والمملوك، فلا يدل ذلك منه على تحقيرهم، ولا اعتقاد تحقيرهم، ولكن يدل على استنساخه بهم، والاستهزاء يقتضى تحقير المستهزا به فظهر الفرق بين المعنيين بتباين مادلا عليه وأوجباه.

4. وأما الفرق الذى يعلم من جهة الحروف التى تعدى بها الأفعال فكالفرق بين: العفو والغفران، وذلك أنك تقول: عفوت عنه، فيقتضى ذلك أنك محوت الذى والعقاب عنه، وتقول: غفرت له، فيقتضى ذلك أنك سترت له ذنبه ولم تفضحه به.

5. وأما الفرق الذى يعرف من جهة اعتبار النقيض: فكالفرق بين الحفظ والرعاية، وذلك أن نقيض الحفظ الإضاعة، ونقيض الرعاية الإهمال، ولهذا يقال للماشية إذا لم يكن لها راع همل. والإهمال ما يؤدى إلى الإضاعة، فعلى هذا يكون الحفظ صرف المكاره عن الشئ، لئلا يهلك، والرعاية فعلى السبب الذى يصرف به المكاره عنه.

6. وأما الفرق الذى من جهة الاشتقاق: فكالفرق بين السياسة والتدبير. وذلك أن السياسة هي النظر في الدقيق من أمور المسوس مشتقة من السوس هذا الحيوان المعروف: ولهذا لا يوصف الله تعالى بالسياسة: لأن الأمور لاتدق عنه. والتدبير مشتق من الدبر، ودبر كل شئ آخره. وأدبار الأمور عواقبها فالتدبير آخر الأمور، وسوقها إلى ما يصلح به أدبارها أي عواقبها: ولهذا قيل للتدبير المستمر: سياسة: وذلك أن التدبير إذا كثر، واستمر عرض فيه ما يحتاج إلى دقة النظر فهو راجع إلى الأول.

7. وأما الفرق الذى توجهه صيغة اللفظ فكالفرق بين: الاستفهام والسؤال: وذلك أن استفهام لا يكون إلا لما يجمله المستفهم، أو شك فيه لأن المستفهم

طالب لأن يفهم، وقد يجوز أن يسأل فيه السائل عمل يعلم وعما لا يعلم، فصيغة الاستفهام وهو استفعال، والاستفعال للطلب ينبئ عن الفرق بينه وبين السؤال. وأما الفرق الذي يعرف من جهة اعتبار أصل اللفظ في اللغة وحقيقته فيها، فكالفرق بين الحنين والاشتياق، وذلك أن أصل الحنين في اللغة هو: صوت من أصوات الإبل تحدثها إذا اشتاقت إلى أوطانها، ثم كثر ذلك حتى أجرى اسم كل واحد منهما على الآخر، كما يجري على السبب وعلى المسبب اسم السبب.

إنّ معجم الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري يشتمل على الألفاظ اللغوية من الكلمات العربية ورتبها حسب معانيها، وموضوعاتها، لاحسب أصولها وترتيب حروفها، وتفيد في الحصول على لفظ أو ألفاظ، لمعنى من المعاني، أو غرض من الأغراض. وهذا المعجم أيضاً يُفيد فيه الترجمة، والبحث العلمي، وتُعين المشتغلين بتحقيق النصوص العربية القديمة، وواضعي المصطلحات للعلوم والفنون. ثم وضع أبو هلال العسكري الباب حسب الموضوع قبل بداية المادة. على سبيل المثال: في باب الفرق بين ما كان من هذا النوع كلاماً، فمن الكلام: الإسم، والتسمية، واللقب، والصفة.

رتبت الكلمات في معجم الفروق اللغوية حسب الموضوع مع ملاحظة الكلمة وكلمة الأولى لها علاقة وثيقة مع الكلمة بعده من ترتيب الموضوع. اهتمّ أبو هلال العسكري في هذا الصدد بوضع معنى الكلمة في معجمه بمعنى واحد وهو معنى الكلمة باللغة العربية المرتفعة. كلمة " الحقيقة والحق " التي تأتي بالمعنى العربي "أنّ الحقيقة ما وُضع من القول موضعه في أصل اللّغة حسناً كان أو قبيحاً، والحقّ ماوضع موضعه من الحكمة؛ فلا يكون إلا حسناً، وإتّما شملهما اسم التحقيق لاشتراكهما في شئٍ منهما موضعه من اللّغة والحكمة⁷¹.

⁷¹ أديب كورنياوان، "منهج معجم الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري"، لسان عدد، المجلد 2، العدد 2 (ديسمبر

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

استخدمت الباحثة في هذا البحث منهج البحث الإجرائي أو التطويري هو تطبيق ميداني لخطوات البحث العلمي العامة في البيئات الواقعية (التربوية والاجتماعية والإدارية والاقتصادية... الخ) لغرض تطويرها المباشر للأفضل أو لحل مشكلاتها المباشرة الراهنة.

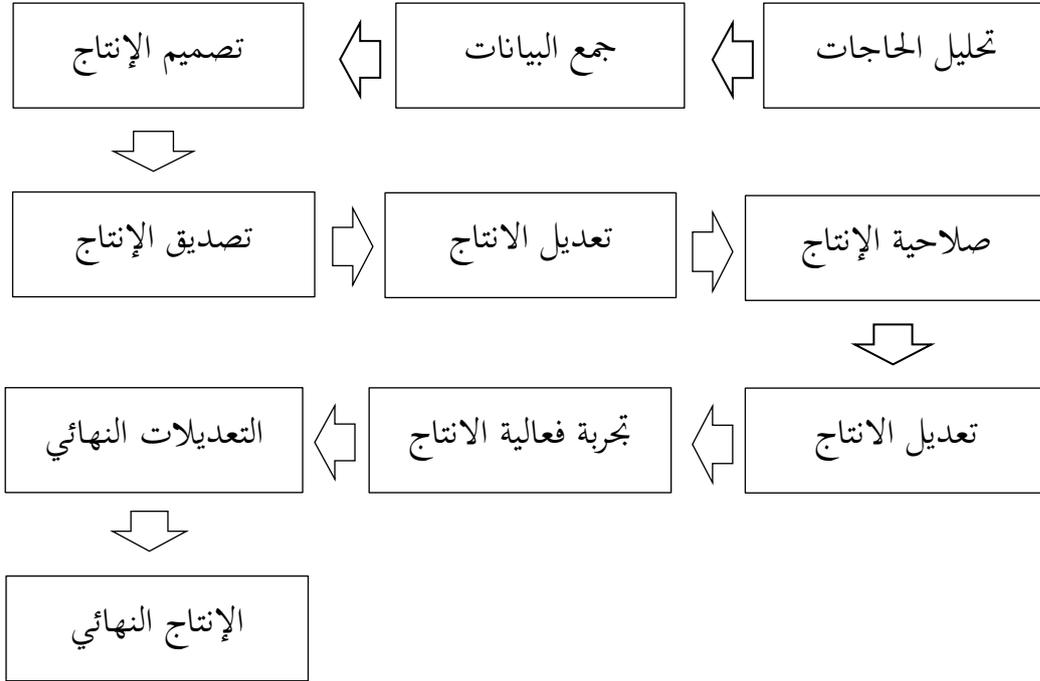
إن البحث التطويري عمليات أو خطوات عملية لتطوير النتائج الموجود. فلا يلزم أن يكون النتائج ماديا أو على صورة المكونات المادية مثل الكتاب المقرر والوسائل التعليمية في عملية التعليم في الفصل أو المعمل، ولكن قد يكون بصورة البرامج الجاهزة كبرامج الحاسوب لتنظيم المعلومات وتعليم الفصل وإدارة المكتبة والعمل أو بصورة النماذج التربوية والتعلمية والدورات التدريبية والإشراف والتقييم والإدارة وغير ذلك.

وليحصل على الإنتاج الجيد استعملت الباحثة ثلاث خطوات وهي: (1) تحليل الحاجات قبل عملية الإعداد (2) نيل المدخل والإقتراحات والتوصيل من الخبراء في المواد التعليمية وهم: (أ) الخبراء في مجال محتوى المواد التعليمية، (ب) الخبراء في تصميم (3) معرفة فعالية الإنتاج في المادة التعليمية.⁷³

⁷³ ربحي مصطفى عليان، البحث العلمي أسسه، مناهجه أساليبه إجرائته (الأردن، بيت الأفكار الدولية: دون السنة)، 61

ب. خطوات البحث التطوير

الخطوات التي استخدمها الباحثة كما يلي:⁷⁴



بيان إجراء البحث التطويري التي استخدمها الباحثة:

1. تحليل الحاجات والمشكلات

قام الباحثة بالمقابلة المدرس والملاحظة بالأنشطة التعليم والتعلم في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار خاصة في المستوى السابع.

2. جمع البيانات

جمع الباحثة البيانات وتستعددها لتصميم الكتاب التعليمي منها تحديد خصائص الطلاب وأهداف التعليمية في النظرية الترجمة واختيار المادة التعليمية وتحديد أداة التقويم في تعليم نظرية الترجمة.

⁷⁴ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung, Alfabeta: 2017), 298

3. تصميم الإنتاج

بعد أن تحلل الاحتياجات وجمع البيانات فخطوة التالية هي تصميم الإنتاج، تصمم الباحثة الكتاب الخاص بعلم الترجمة على أساس الترادف لقسم تعليم اللغة العربية بالمستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون.

4. تصديق الإنتاج

بعد أن يكون الإنتاج على شكل الكتاب جاهزاً، فإن الخطوة التالية هي التحقق من صحة الإنتاج. سوف تطلب الباحثة التفتيش من الخبير عن محتوى الإنتاج أن يتحقق وتطلب تحسينات ومدخلات حتى يتسنى الإنتاج نتائج جيدة

5. تعديل الإنتاج

التعديلات هي التحسين، التحسين عن الإنتاج التي صممت الباحثة. بعد أن يفتش الخبير عن محتوى الكتاب فتنبغي على الباحثة أن تقوم بالتحسين لأن يكون هذا الإنتاج إنتاجاً جيدة.

6. تجربة الإنتاج

بعد أن يفتش الخبير هذا محتوى الكتاب فعلى الباحثة أن تجرب الإنتاج في المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون. هذه التجربة لمعرفة استيعاب الطلبة عن هذه المادة التي علمتها الباحثة باستخدام الكتاب المطور.

وقامت الباحثة بالاختبار القبلي والاختبار البعد لدى الطلبة في المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية لمعرفة ما مدى فعالية الكتاب التي صممت الباحثة. وبعد الاختبار فوزعت الباحثة ورقة الاستبانة لمعرفة آرائهم عن ذلك الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة.

7. تعديل تجربة الانتاج

قامت بهذه التعديلات بعد تجربة الانتاج لتحسين الأخطاء والنقائص.

8. التجربة الموسعة

هذه التجربة هي التجربة الثانية بعد تعديل تجربة الانتاج لدى الطلبة
المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية
المصلحون بليتار.

9. التعديلات النهائي

هذه التعديلات هي التعديل الآخر بعد التجربة الموسعة ليكون
الانتاج انتاجا جيدا.

10. الانتاج النهائي

هذه الخطوة الأخيرة في هذا تطوير الكتاب بعد التصميم ثم التعديل
والتجربة ثم طبعه.

ج. التصميم التجريبي

أن التصميم التجريبي المستخدم بتجريب الكتاب التعليمي في هذا البحث
التطويري هو التصميم التجريبي ذو الحد الأدنى من الضبط. يعرف باسم تصميم
المجموعة الواحدة ذات الاختبار القبلي والبعدي، ويعد هذا النوع أبسط أنواع
التصميم التجريبي لما فيه من ضبط قليل.⁷⁵

د. مجتمع البحث والعينة

هو مجموعة من الوحدات الاحصائية المعرفة بصورة واضحة والتي يراد منها
الحصول على البيانات. والمراد بالمجتمع هم جميع الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة العالية المصلحون بليتار.

⁷⁵ رحيم يونس كرو العزوي، مقدمة منهج البحث العلمي (عمان، دار دجلة: 2008)، 119

والعينة هي جزء من المجتمع الذي تجري عليه الدراسة.⁷⁶ وفي هذا البحث عينته طلبة قسم تعليم اللغة العربية في المستوى السابع.

هـ. البيانات ومصادرها

1. المدرس لمادة نظرية الترجمة لمستوى السابع حول عملية التعليم والتعلم وكل ما يتعلق بالطلبة
2. طلبة المستوى السابع بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية بليتار لنيل المعلومات عملية التعليم والتعلم في مادة نظرية الترجمة. والبيانات عن نتيجة الطلبة في الاختبار
3. الخبراء لنيل تصديق الانتاج وهو الكتاب التعليمي عن نظرية الترجمة

و. جمع البيانات

جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث:

1. الملاحظة: هي أقدم وسائل جمع المعلومات، حيث استخدمها الانسان الأول في التعرف على الظواهر الطبيعية وغيرها من الظواهر. والملاحظة عبارة عن تفاعل وتبادل المعلومات بين شخصين أو أكثر، أحدهما الباحثة والآخر المستجيب أو المبحوث، لجمع معلومات محددة حول موضوع معين، وتلاحظ الباحثة أشاءها ردود فعل البحوث.⁷⁷

واستخدمت الباحثة الملاحظة المشاركة وفيها تكون الباحثة دورا إيجابيا وفعالا، بمعنى أنها تقوم بنفس الدور وتشارك أفراد الدراسة في سلوكيتهم وممارساتهم مراد دراستها.

⁷⁶ مرجع السابق، 161

⁷⁷ ربحي مصطفى عليان، البحث العلمي أسسه، مناهجه أساليبه إجراءاته،

2. المقابلة : لقاء يتم الشخص المقابل (الباحث أو من ينوب عنه) الذي يقوم بطرح مجموعة من الأسئلة على الأشخاص المستجيبين وجه لوجه، ويقوم الباحث أو المقابل بتسجيل الإجابات على الاستمارات.⁷⁸
- واستخدمت الباحثة المقابلة المفتوحة وفيها يعطي المستجيب الحرية في التكلم دون محددات للزمان أو الأسلوب. وهذه قد تعطي معلومات ليست ذات صلة بالموضوع.
3. الاستبانة : هي مجموعة من الأسئلة المكتوبة والتي تعد بقصد الحصول على معلومات أو آراء الباحثين حول ظاهرة أو موقف معين.⁷⁹ استخدمت الباحثة هذه الاستبانة لجمع البيانات عن فعالية الكتاب المطور.
4. الاختبار: يتضمن الاختبار عادة مجموعة من الفقرات (الأسئلة) الموضوعية بشكل منظم ومنتقن لقياس خاصي معين لدى الفرد. وينبغي أن تكون مجموعة الأسئلة هذه عينة ممثلة لمجموع المواقف والأنماط السلوكية التي يفترض قياسها، والنتيجة لإجابة الفرد عن الأسئلة هذه نحصل على (قياس) كمي رقمي يمثل مدى وجود هذه الخاصية لديه.⁸⁰

ز. طرق تحليل البيانات

يتضمن في هذا البحث الحصول على طريقة كيفية وهي المقابلة والملاحظة، وبالطريقة كمية وهي الاختبار والاستبانة. تقوم الباحثة بحل البيانات من ناحية المدرس والخير والطلبة عن التعليقات عن مضمون مادة الترجمة على أساس الترادف.

واستخدمت الباحثة مقاييس ليكرت في الاستبانة، هي أشهر المقاييس استخداما وذلك لسهولة تطبيقها وتحليل نتائجها. ويستخدم هذه المقياس لمعرفة اتجاهات وآراء ومواقف الأشخاص. ويمكن وصف مقياس ليكرت بأنه مجموعة من

⁷⁸ مرجع السابق، 106

⁷⁹ مرجع السابق 90

⁸⁰ رحيم يونس كرو العزوي، مقدمة منهج البحث العلمي، 126

العبارات حول موضوع الدراسة بحيث تكون نصف هذه العبارات الإيجابية والنصف الآخر سلبيًا، مع ملاحظة أن العبارات السلبية يجب أن تعكس درجاتها، وترتب هذه العبارات بشكل عشوائي. ويتم التعبير عن كل درجة من درجات الموافقة بقيمة عديدة، مع ملاحظة تساوي المسافات بين هذه القيم العديدة وأخيرا يحسب مجموع الدرجات لكل شخص.⁸¹

يعتمد المقاييس على دليل درجة الموافقة :

البيانات	الدرجة
أوقف بشدة	1
أوقف	2
محايد	3
لا أوقف	4
لا أوقف بشدة	5

تفتش الباحثة نتائج الاستبانة لكل موضوع باستخدام الرموز:

P: الدرجة للنسبة من مائة

F: مجموعة نتيجة الطلبة

N: عدد الطلبة

$$p: f/n \times 100$$

وتقوم الباحثة بتحليل البيانات من خلال الاختبار وهي المقارنة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي من المجموعة واحدة. وأما البيانات المحسولة من الاختبار تسير الباحثة على الخطوات الآتية:

1. إعطاء الاختبار القبلي قبل بداية تجربة الكتاب المطور

2. التجربة الميدانية باستخدام الكتاب المطور

⁸¹ فوز حبيب حافظ، القياس وتطبيقاته في البحوث الميدانية، (جدة، دون المطبع: 1425 هـ)، 35

3. إعطاء الاختبار البعدي بعد استخدام الكتاب المطور



البيان:

O₁: نتيجة الطلبة قبل استخدام الكتاب المطور

O₂: نتيجة الطلبة بعد استخدام الكتاب المطور

X: التجربة الميدانية باستخدام الكتاب المطور

تحليل الباحثة نتيجة الاختبار القبلي والبعدي باستخدام إحصائي وصفي (Analisis Statistic Deskriptive) بالمعدلة أو المئوية. واعتمدت الباحثة على رمز الاختبار التائي (t-test)، وفيما يلي شكل الرمز المستخدم لاختبار التائي (t-test).⁸²

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}$$

Md = المقياس المعدل (المتوسط) بين الاختبار القبلي والبعدي

Xd = الانحراف لكل النتيجة (d-Md)

$\sum Xd$ = عدد التنوع الانحراف

N = عدد الطلاب

وتعقد الباحثة على الاختبار التائي بالبرنامج الاحصائي للعلوم الاجتماعية

(Statistical Package for Sosial Sciences).

⁸² Mohammad Ainin, dkk, *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang, Misykat:2006), 7

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

يحتوي هذا الفصل على: (عرض نبذة عن ميدان الدراسة، عرض البيانات من نتيجة إعداد مواد دراسية وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من المقابلة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاستبانة وتحليلها ومناقشتها، وعرض البيانات من الاختبار وتحليلها ومناقشتها، ومناقشة البيانات المتحصلة بعد التجربة).

المبحث الأول: نبذة تاريخية عن ميدان البحث

أ. تأسيس الكلية الجامعية⁸³

جامعة المصلحون هي الجامعة الإسلامية الأهلية في ظل معهد المصلحون بقرية تلوغا كنيغارا بليتار.

كانت مؤسسة معهد المصلحون (والآن تتغير جمعية معهد المصلحون) تعتمد لديها الجامعة الإسلامية برجاء أن تعطي التربية في كل نظام العلوم، خاصة علوم الدين الإسلامي متحدثًا، كالخطوة التتمة عن سعي التربية الماضية، وكثير من الشباب أن يربوا تعميق علوم الدين الإسلامي.

كان أول تحقيق المهمة في بناء الجامعة الإسلامية هو كثير من الطلاب الذين انتهوا من تربية معلم الدين وهي الأنشطة في تطوير وتنمية التربية تحت ظل مؤسسة معهد المصلحون تلوغا التي تبنى منذ سنة 1972. ولديها مراحل التربية من الطفولة وروضة الأطفال والمدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية حتى جامعة المصلحون.

كانت مؤسسة معهد المصلحون تلوغا بليتار نجحت أن تبنى جامعة الدين الإسلامي هي كلية التربية قسم التربية الإسلامية في التاريخ 25 أكتوبر 1975. وتدشين الجامعة عن الجلسات وتخليفها عن التفكير والتشجيع الثابت من المرحم

⁸³ <https://www.laduni.id/post/read/51088/stit-al-muslihuun-blitar>

الشيخ بيهقي وأبناء المرجم الشيخ إمام شباويخ والمؤسسين والمرين والمسلمين بليتار.

بناء جامعة المصلحون عن اتفاق رئيس ناحية بليتار بنمرة: ksr.141/15/248، ومصدق بر. وٲاما. وفي سنة 2014 صدرت رسالة

التقرير من مدير العام عن الوزارة الدينية الإندونيسية بقسم جديد:

1. قسم تعليم مدرس المدرسة الإيتدائية بنمرة: 365 سنة 2014.

2. قسم تعليم اللغة العربية بنمرة: 365 سنة 2014.

كان بناء جامعة المصلحون لإنتاج علماء التربية لديهم العلوم الإسلامية. ولاحتياج الزمان واجملا على أساس المبادئ الأساسية الخمسة ودستوري 1945، واعتماد القرآن والحديث على أهل السنة والجماعة، واختيار المذهب بين أربع أئمة المذاهب.

ب. الأقسام في جامعة المصلحون

1. قسم تعليم اللغة العربية

2. قسم تعليم مدرس المدرسة الإيتدائية

3. قسم التربية الإسلامية

ج. الموقع الجغرافي

وقع جامعة المصلحون في شارع رايا غافرانق 3 تلوغا، كانيغارا، بليتار 66171. نمرة الهاتف: 0342-807422.

د. الرؤية والرسالة⁸⁴

1. الرؤية

أن يكون علماء التربية في مجال الدين الإسلامي ولديهم العقيدة القوية والروحية العميقة والأخلاق الكريمة والعلوم الوسيعة والمهنة الكفاءة.

2. الرسالة

⁸⁴ <http://aljumhuriy.blogspot.com/p/profil-stit.html>

- أ) إعمال ثلاثة نظام الجامعة
- ب) تطوير النموذج الجديد في التربية الإسلامية والكفاءة كالمعلم الإسلامي الذي يتباري ويستقل
- ج) تطوير العلوم في التربية الإسلامية عن برنامج البحث الموضوعي بحاجة المجتمع
- د) نهض بخدمة المجتمع مناسب بالتربية عن نتائج التعليم الإسلامي
- هـ. أهداف جامعة المصلحون

1. إنتاج الخريجين عن التربية الإسلامية المؤمنين والمتقين ولديهم الأخلاق الكريمة والعلوم العمالية والعلمية
2. إنتاج الخريجين عن التربية الإسلامية إتقاناً وإيجابياً في استقبال نمو المجتمع
3. تنمية وتطوير التربية الإسلامية مع المطلب وتحد العالم الإجمالي
4. مشارك عن فطن حياة الأمة وبناء حياة المجتمع عادل ومزدهر مناسباً بأمانة المبادئ الأساسية الخمسة ودستور 1945.

المبحث الثاني: إطعام تطوير الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف

أ. تحليل الحاجات والمشكلات

قبل تطوير مادة الترجمة على أساس كتاب الترادف، قامت الباحثة بتحليل الحاجات بعرض البيانات التي حصلت عليها بالملاحظة والمقابلة من الاحتياجات والمشكلات الموجودة بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار مخصوص في المستوى السابع. أما الملاحظة عن حالة تعليم اللغة العربي خاصة في تعليم الترجمة حينما تعلم الباحثة فيها فوجدت أن عملية تعليم الترجمة غير فعالية وجاذبة لأن ليس فيها المواد التعليمية في عملية تدريسها التي تساعده لتحقيق الأهداف المرجوه في عملية تعليم الترجمة بحد الأعلى. وعملت الباحثة فيها التجربة والمقابلة مع مدرس الترجمة في تاريخ 22 من أكتوبر 2020 للحصول على المعلومات عن منهج تعليم اللغة

العربية وطرائق التعليم والوسائل والمواد التعليمية ومصادر تعليم اللغة العربية عامة ومصادر تعليم الترجمة خاصة. انطلاقاً من المقابلة جمعت الباحثة المشكلات الآتية:

1- إن الطريقة التي استخدمها المدرس في تعليم الترجمة هي طريقة القواعد والترجمة. وطريقة الترجمة أكثر تطبيقاً بالنسبة للطرق الأخرى. شعر المدرس بالصعوبة لاستخدام طريقة الأخرى لأن معظم الطلبة خلفية تعليم اللغة العربية تخرجوا من المدارس الحكومية.

2- والمشكلات التي تواجهها المدرس هي قلة المعلومات لدى الدارسين عن المفردات أو الكلمات العربية وكيف تترجم في السياقات المتعددة في الجملة والتفريق بين تراكيب العربي والإندونيسي حتى أصبحت عملية الترجمة غير فعالية وجاذبة ويشعر الطلبة بالصعوبة في عمليتها.

3- وكان المدرس لا يستخدم الوسائل في تعليمه إلا السبورة. بناء على ملاحظة الباحثة أن في هذه الجامعة عدم الوسائل مثل الحاسوب والشاشة. رأت الباحثة أن أحد الأسباب لعدم استخدام تلك الوسائل وبالجانب لأن الوسائل إلا واحداً فحسبه ولأن ضعف مدرسو اللغة العربية في استخدامها.

4- في عملية تعليم الترجمة، لا يستخدم المدرس الكتاب عند عملية التعليم، مهما كذلك يأخذ المدرس النصوص العربية من الكتاب الأساسي - تعليم العربية للناطقين بغيرها - الجزء الثالث، ويأمر الطلبة بترجمها إلى اللغة الإندونيسية. والطلبة يستعملون القاموس منور وجوجل لمساعدتهم عن الترجمة وما زلهم يصعبون منها. لأنهم يتعلمون الترجمة بدون النظرية مباشرة في التطبيق ولم يعرفين الطلبة الطريقة والأساليب عند ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية بحسن سياقها.

5- ولقياس كفاءة الطلبة في تعليم الترجمة هو يأمر المدرس لكل الطلبة بأن يقرأ ويترجم بما يقرأ، ويعطي الواجبات المنزلية لكل اللقاء.

انطلقا من المشكلات التي تصيب في تلك الجامعة بغير إيجاد الكتاب
المصاحب في عملية الترجمة مع انخفاض حماسة الطلبة في عملية تعليم الترجمة. بعد
أن حللت الباحثة هذه الحاجة لدى الطلبة قامت الباحثة بإعداد الكتاب
المصاحب لتدريس الترجمة بالتداف لحل المشكلات في الترجمة.

وكان الترادف هي وجود الاختلاف بين الكلمتين أو أكثر من جهة المعنى
ويساوي بالتداف. وفي هذه الدراسة نظرت وأخذت الباحثة بأن التعليم بين
اللغتين العربية والإندونيسية في الترجمة هناك التشابه والاختلافات في مجال المستوى
الكلمات ودلالاتها وتراكيبها الذي ينبغي على الدارسين اعتراف به حيث أن
تدريس الترجمة تشكل عملية الصعبة وتحتاج كثرة إلى المرونة والتدريبات الدائمة.
وكان الكتاب المصاحب لمادة الترجمة أن يكون سهلة للدارسين أن يتعرفوا على
المشكلات في الترجمة حتى تكون سهلة في عمليتها بين العربية والإندونيسية.

ب. جمع البيانات

بعد ما عينت الباحثة المشكلات التي أرادت بحثها فجمعت المعلومات
المحتاجة في عملية الإعداد، منها: قامت بمراجعة الأسس في إعداد الكتاب
المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف فهي مراعاة أسس تتعلق بالتداف في
اللغة العربية، والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية، وبها الجانب أن الطلبة
أكثر فعالية ويجب تعليم الترجمة بين العربية والإندونيسية ثم قامت الباحثة بمطالعة
بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها عند عملية الإعداد.
والكتب التي اطلعت عليها الباحثة هي الكتاب الأساسي تعليم العربية للناطقين
بغيرها الجزء الثالث ومعجم الفروق اللغوية لأبي هلال العسكري. ولاحظت الباحثة
المنهج لتعليم اللغة العربية، وحصلت على البيانات عن أهداف تعليم الترجمة عند
منهج إطار الاستحقاق الأهلي الإندونيسي ثم عينت المواد التعليمية المناسبة
للمنهج.

ج. تصميم الإنتاج

صممت الباحثة الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف بعد أن حصلت البيانات والمعلومات كما ذكر أعلاه. هذا الكتاب يسمى بـ"كتب المصاحب لمادة الترجمة". تكتب هذا الكتاب باللغة العربية كله.

فالخطوة الأولى التي قامت الباحثة في تصميم المادة هي تعيين العناصر المستخدمة وهي غلاف المادة والتقديم ومحتوى المادة والمفردات والتدريبات.

1. الغلاف

في الغلاف الأمامي، فيه اسم الكتاب واسم المؤلف وموضوع الكتاب وفي أي جامعة وقسم يستخدم هذا الكتاب. أما في الغلاف الخلفي ليس هناك الكتابة.



2. التقديم

تحتوي على التمهيد من الكتابة وتزيد فيها وصف الكتاب ومحتويات الكتاب.

<p style="text-align: center;">القديم</p> <p style="text-align: center;">بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ</p> <p>الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على عبده نبينا الأمين، محمد بن عبد الله المبعوث رحمة للعالمين، وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:</p> <p>كان هذا الكتاب مكتوباً بطريقة مألوفة فائدة للرجوع على أساس الفروق القوية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة فلسطين العلوم البرية ببيتبار. إنه أساس لتعليم اللغة العربية الخاصة في الترجمة وعلى أساس الفروق القوية. يدرس هذا العلم في العام الأخير من المراحل الدراسية لقسم التعليم اللغة العربية، وذلك لأن معظم الطلبة يجهلون المشكلات في عملية الترجمة عن النصوص العربية، وبعد الملاحظات من خلال الأداء وجدنا أن السبب هذه المشكلات عدم معرفتهم لنية الفقرات المناسبة واختلاف بين معنى الفقرات المنسوبة في العرف في اللغة العربية لترجمة المفرد.</p> <p>انطلاقاً من الواقع، يسري أن أقدم هذا الكتاب للمصاحب يستعين به الطلبة في فهم الفقرات المترجمة حتى يتمكنوا من اللغة العربية.</p> <p>ويخص هذا الكتاب الجنس الأيوب يعتمد على الكتاب الأساسي لتعليم العربية اللطائف بعضها في الجزء الثالث.</p>	<h2 style="text-align: center;">كلمة الشكر والتقدير</h2> <p style="text-align: center;">تحتوي في تلك الصفحة على التمهيد من الكتابة وكلمة الشكر والتقدير لمن ساهم في عملية كتابة الكتاب التعليمي المطور</p>
<p style="text-align: center;">الجزء الأول</p> <p style="text-align: center;">اقرأ</p> <p>هَذَا مَا سَمِعْتُمْ فِي الْوَجْهِ، وَالْإِسْلَامُ طَرِيقٌ مُسْتَقِيمٌ، وَتَحْتَهُ نَقَلْتُ الْوَجْهِ وَجِلَّ الرَّسُولِ، كَمَا نَبِيٌّ مُرْتَضَى مِنْ عِزِّهِ تَهْنَأُ عَلَى عِبَادِهِ الْأَمْثَلِ، وَكَيْفَ الْعَيْنُ تَنْتَبِهُ مَا تَرَى وَالْإِسْلَامُ لَا يَبِيدُ مَا يَقُولُ، حَتَّى إِذَا خَافَ سَمِعَ قَسْمَهُ ۖ بِإِذْنِ اللَّهِ قَسَمْتُ بِأَنَّ عَارَ حِرَاءٍ وَخَلَا بِتَلْسِيمِ هَيْبَةٍ بِأَمَلِ مَشْعُوقِ اللَّهِ الَّذِي قَلْبُهُ حَيٌّ قَسَمْتُ فَاسْتَبَدَّ رَهْمَتُهَا لَمْ يَلَا عَسَمٌ وَالْوَجْهِ طَوِيرُهُ لَا تَكَادُ تَقْسَمُ وَلَا تُكْمَدُ.</p> <p>وَمَا تَبَعُ نَبِيٍّ عَمَّ حَيْثُ كَانَ فَكَيْفَ وَهِيَ أَوْ لَا تَقْرَأُ وَلَا تَكْتُمُ فَقَالَ لَمْ يَجِزْ: قَرَأْ، فَأَعْلَى عَلَى السُّلُوكِ، مَا نَأَى بِقَرِيٍّ بِقَسَمِهِ أَلَمْ لَا يَفْرَحُ الْفَرِيدُ، فَأَعَادَ جَمِيزٌ مَا قَدَّمَ فَأَجَبَتْ لَيْلَى بِمَا أَحَابَتْ بِهِ كُرُوءَ، وَبِالنَّوْءِ الْبَرِيَّةِ قَالَتْ لَمَّا كَانَ: ﴿قَرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿قَرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْبَرُ﴾ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمُ﴾ ﴿سُورَةُ الْعَلَقِ: ١ - ٥﴾.</p> <p>عَدَّ اللَّهُ عَقِيمَ السُّلُوكِ إِلَى تَرْبِيَةِ وَهُوَ فِي عُيُوبٍ وَيَسْجَعُ يَقُولُ: زَيْلِي، فَاسْتَبَدَّتْ إِلَيْهِ رُحْمَةٌ عَظِيمَةٌ فَأَتَتْهَا بِمَا حَدَّثَتْ فَقَالَتْ لَيْ: وَهِيَ لَا تَقْرَأُكَ اللَّهُ أَيْدَاهُ، فَالْتَمَسَتْ تَحْيَاكُمُ الْكَلْبُ وَالْقَرِيَّ السُّمْتَانَ وَتَلْسِيمُ السُّكُورِ وَوَجْهُ عَلَى نَوِيْبِ الْعَيْنِ، ثُمَّ أَحَدَتْهُ إِلَى أَمِيٍّ مِنْهَا وَهِيَ وَهِيَ لَنْ لَوَيْلٍ وَهِيَ وَهِيَ تَسْتَعِينُ عَلَى وَجْهِ الْعَيْتَةِ وَهِيَ عَمْرُ الْأَمْرِ السَّابِقَةَ، لِحْتَمِ صَوْبِ بَيْتِ لَسَالٍ: عَذَا هُوَ الشَّيْءُ الَّذِي أَرَادَهُ اللَّهُ عَلَى نَوْسِي، ثُمَّ تَبَيَّنَ وَهِيَ بِعَلَى مَا أَسْتَبَدَّ بِهِ إِلَى الْخُرْمَةِ فَوَسَّ، فَقَالَ الْبَرِي: ﴿أَوْ تَقْرَأَنَّ هُوَ، قَالَ وَهَذَا، نَعَمْ، وَهِيَ لَيْلَى وَهِيَ الْأَمْرُكَ لَمَّا تَوَلَّى وَهِيَ وَهِيَ بَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ.</p>	<h2 style="text-align: center;">محتويات الكتاب</h2>

3. محتوى المادة

يحتوي هذا الكتاب على خمسة دروس. الدرس الأول عن الموضوع "اقرأ" والدرس الثاني عن الموضوع "طرائف ونوادر" والدرس الثالث عن الموضوع "من سيرة الرسول الله عليه وسلم" والدرس الرابع عن الموضوع "أبو بكر الصديق (رضي الله عنه)" والدرس الخامس عن الموضوع "الإسلام والعلم". لكل درس يوجد المفردات على أساس الترادف والتمرين.

4. التدريبات

تتكون التدريبات في هذا الكتاب تدريبا واحدا لكل التدريب يتكون بأمرين، الألف يأمر الطلبة بترجمة النص وهذا النص يؤخذ من نص القراءة.

والباء يأمر الطلبة بترجمة الجملة الجديدة لكل رقم. تهدف لترقية كفاءتهم عن الترجمة.

د. تصديق الإنتاج

بعد انتهت الباحثة في إعداد الكتاب المصاحب عن الترجمة فقدمتها الباحثة إلى الجبير في تعليم اللغة العربية. وأقيمت تحكيم الإنتاج للحصول على المعلومات عن أقسام المواد التعليمية التي تحتاج إلى التصحيح. ويهدف التحكيم أيضا إلى نيل المعلومات عن نوعية محتوى الإنتاج ومستوى صدقه. وتحكيم الخبراء هو تصديق الخبراء وتثبيتهم في الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف. والخبراء هنا هو الأستاذ محمد شهر المنير. وهو محاضر في الدراسات العليا في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. قابلت الباحثة مع الأستاذ محمد شهر المنير في 30 نوفمبر 2020 وحصلت على الإرشادات، والملاحظات بواسطة الأسئلة التي قدمتها إليه.

1. التصديق من خبير محتوى المادة ولغتها

رأى الأستاذ محمد شهر المنير أن إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف مناسبة وجيدة ومن أهم الأمور التي لا بد للمعلم القيام بها فهي أن تراعي جوانب المنهج المستخدم في عملية التعليم. ولقد صححت الباحثة هذه الملاحظات. ولتحقيق ما أعدت الباحثة لإعداد طرح استبانة له، وهي كالآتي:

الجدول عن التصديق من خبير محتوى المادة ولغتها

رقم	عناصر التحكيم	نتيجة
1	تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة	5
2	الترتيب في تقديم المواد	4
3	التكامل في المعلومات	5
4	الجاذبية	4

4	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة	5
5	يشتمل الكتاب ترجمة التراكم بين العربية والإندونيسية	6
4	يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة	7
4	يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	8
5	الترتيب في تقديمه	9
4	مناسبة على الأساس المستخدم	10
4	يعالج الكتاب بين التراكم العربية والإندونيسية	11
4	عرض التراكم النحوية في الترجمة بكفاءة	12
4	نموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	13
4	تقدم التراكم العربية والإندونيسية بدرجة كافية	14
5	يعطي الكتاب القواعد و تراكم اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة	15

اتضح من الجدول أن الخبر أعطى تقدير "أوقف بشدة" لخمسة بنود من خمسة عشر بنود، هي: تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة، والتكامل في المعلومات، ويشتمل الكتاب ترجمة التراكم بين العربية والإندونيسية، والترتيب في تقديمه، ويعطي الكتاب القواعد و تراكم اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة.

وقدم الخبر تقدير "أوقف" لعشرة بنود من خمسة عشر بنود، هي: الترتيب في تقديم المواد، والجذابة، وعدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة، ويشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة، ويشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة، وتقدم التراكم العربية والإندونيسية بدرجة كافية، ومناسبة على الأساس المستخدم، ويعالج

الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية، وعرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة، ونموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية. ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدم له الخبير بتقدير "محايد ولا أوقف ولا أوقف بشدة".

أما نتيجة البيانات من استبانة خبير محتوى المادة ولغتها كما يلي:
الجدول عن نتيجة الاستبانة الأولى من خبير محتوى المادة ولغتها

الدرجة	التقدير	النتيجة
1	لا أوقف بشدة	-
2	لا أوقف	-
3	محايد	-
4	أوقف	40 = 4 x 10
5	أوقف بشدة	25 = 5 x 5

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق الخبير في تقويم إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف وهو:

$$P = \frac{\sum xi}{\sum x}$$

$$P = \frac{65}{75} \times 100\% = 87\%$$

من نتيجة الاستبانة المحسولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة خبير محتوى المادة ولغتها هي في التقدير "جيد جدا". فتفسر هذا التقدير هو أن هذا الكتاب المطور صالح ويمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.

2. التصديق من خبير تصميم الكتاب المصاحب

قدمت الباحثة الكتاب المصاحب لمادة الترجمة المطور إلى الأستاذ محمد شهر المنير بتصديق المادة التعليمية وفق معيار تصميم الكتاب المصاحب.

وهذه نتيجة الاستبانة من خبير تصميم الكتاب المصاحب.

الجدول عن التصديق من خبير تصميم الكتاب المصاحب

رقم	عناصر التحكيم	نتيجة
1	يناسب تصميم الغلاف بالكتاب المصاحب لمادة الترجمة	5
2	حجم المتاب مناسب	4
3	كانت الكتابة واضحة	5
4	استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح	4
5	اختيار الألوان مناسب	4
6	الكتاب جذاب	4
7	اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة	4
8	يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيدة	4
9	تقديم المادة واضحة	5
10	تقديم المادة ترتيبية	5
11	البيانات واضحة	5
12	كانت المعلومات تكاملة	5
13	دليل الاستخدام في الكتاب واضح	5
14	تناسب المادة بالمستوى الإعدادي	4
15	يناسب إعداد التدريبات بمستوى الطلبة	4

اتضح من الجدول أن الخبير أعطى تقدير "أوقف بشدة" لسبعة بنود من خمسة عشر بندا، هي: يناسب تصميم الغلاف بالكتاب المصاحب لمادة الترجمة، كانت الكتابة واضحة، تقديم المادة واضحة، تقديم المادة ترتيبية، البيانات واضحة، كانت المعلومات تكاملة، ودليل الاستخدام في الكتاب واضح.

وقدم الخبير تقدير "أوقف" لثمانية بنود من خمسة عشر بندا، هي: حجم المتاب مناسب، استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح، اختيار الألوان مناسب، الكتاب جذاب، اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة، يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيدة، تناسب المادة بالمستوى الإعدادي، ويناسب إعداد التدريبات بمستوى الطلبة.

ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدم له الخبير بتقدير "محايد ولا أوقف ولا أوقف بشدة".

أما نتيجة البيانات من استبانة خبير تصميم الكتاب المصاحب كما يلي:

الجدول عن نتيجة الاستبانة الثاني من خبير تصميم الكتاب المصاحب

الدرجة	التقدير	النتيجة
1	لا أوقف بشدة	-
2	لا أوقف	-
3	محايد	-
4	أوقف	$32 = 4 \times 8$
5	أوقف بشدة	$35 = 5 \times 7$

واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة نتائج تصديق الخبير في تقويم إعداد

الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف وهو:

$$P = \frac{67}{75} \times 100\% = 89\%$$

من نتيجة الاستبانة المحسولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة خبير تصميم الكتاب المصاحب هي في التقدير "جيد جدا". فتفسير هذا التقدير هو أن هذا الكتاب المطور صالح ويمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.

هـ. تحسين المنتج

الخطوة التالية تعني التحسينات، وتكون بتحسين الكتاب المصاحب المطور عن الأخطاء والنقص الموجودة حسب التصديق من الخبير. أما التحسين من الخطأ فهو الأخطاء في الكتابة (قسم التعليم اللغة العربية) والتصحيح هو (قسم تعليم اللغة العربية) بدون "ال" في كلمة "تعليم".

و. تجربة صلاحية المنتج

بعد أن حسنت الباحثة الكتاب المصاحب المطور على أساس الترادف فأعرضت الباحثة ذلك الكتاب إلى الأستاذ لمادة الترجمة في تلك الجامعة لمعرفة رأيه عن الكتاب قبل تطبيقه إلى الطلبة في المستوى السابع بقسم التعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار. وهذه نتيجة الاستبانة منه كما يلي:

الجدول عن الاستبانة من مدرس مادة الترجمة

الرقم	البيان	النتيجة
1	يساعد الطلبة الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لفهم مادة الترجمة	4
2	تناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة الطلبة	4
3	كانت المادة في الكتاب سهلة التفهيم للطلبة	5
4	يجذب عرض هذا الكتاب رغبة الطلبة في تعليم مادة الترجمة	4
5	تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة	4

4	كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحة	6
4	سيتمكن هذا الكتاب أن يرتقي كفاءة الطلبة في مادة الترجمة	7
4	تناسب المواد في الكتاب بكفاءة الطلبة	8

اتضح من الجدول أن المدرس أعطى تقدير "أوقف بشدة" لواحد بند من ثمانية بنود، هي: كانت المادة في الكتاب سهولة التفهيم للطلبة. وأعطى المدرس تقدير "أوقف" لسبعة بنود من ثمانية بنود، وهي: يساعد الطلبة الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لفهم مادة الترجمة، تناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة الطلبة، يجذب عرض هذا الكتاب رغبة الطلبة في تعليم مادة الترجمة، تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة، كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحة، سيتمتع هذا الكتاب أن يرتقي كفاءة الطلبة في مادة الترجمة، وتناسب المواد في الكتاب بكفاءة الطلبة. ولم يكن في هذا التصديق عنصر من عناصر التحكيم قدم له الخبير بتقدير "محايد ولا أوقف ولا أوقف بشدة".

إما نتيجة البيانات من استبانة مدرس مادة الترجمة كما يلي:

الجدول عن نتيجة الاستبانة من المدرس

الدرجة	التقدير	النتيجة
1	لا أوقف بشدة	-
2	لا أوقف	-
3	محايد	-
4	أوقف	$28 = 4 \times 7$
5	أوقف بشدة	$5 = 5 \times 1$

ونتائج تصديق المدرس في تقويم إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف وهو:

$$P = \frac{33}{40} \times 100\% = 83\%$$

من نتيجة الاستبانة المحسولة، عرفت الباحثة أن النتيجة من استبانة مدرس مادة الترجمة هي في المعدل "جيد". فتفسير هذا التقدير هو أن هذا الكتاب المطور يمكن استخدامها في تعليم مادة الترجمة لطلبة المستوى السابع في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار.

ز. التجريبية الميدانية

1. عرض البيانات من التجريبية الفردية وتحليلها

قبل أن تجرب الباحثة الكتاب المصاح المطور إلى المجموعة الميدانية، فجربته الباحثة إلى المجموعة المحدودة هي 3 طلاب. وقامت الباحثة بالكتاب المطور على المجموعة المحدودة. ولقد قامت المجموعة المحدودة بتصحيح الكتاب الذي أعدته الباحثة حسب عناصر التي عينتها الباحثة لتطوير المادة التعليمية في الاستبانة كما يلي:

الجدول عن نتيجة الاستبانة من التجريبية الفردية

نسبة المئوية	$\sum xi$	$\sum x$	النتيجة					البيان	الرقم
			5	4	3	2	1		
100 %	15	15	3	-	-	-	-	هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	1
93 %	14	15	2	1	-	-	-	هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	2
87 %	13	15	1	2	-	-	-	هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا	3

								الكتاب	
100 %	15	15	3	-	-	-	-	هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية	4
% 80	12	15	-	3	-	-	-	هل باستخدام هذا الكتاب تجتهد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه	5
% 93	14	15	2	1	-	-	-	ترقي التدريبات في الكتاب كفاءة الطلبة في مادة الترجمة العربية	6
% 80	12	15	-	3	-	-	-	هل بمقابلة المفردات على أساس الترادف تساعدك في الترجمة	7
% 80	12	15	-	3	-	-	-	اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة في التفهيم	8
% 80	12	15	-	3	-	-	-	باستخدام هذا الكتاب تجتهد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة	9
% 87	13	15	1	2	-	-	-	تناسب المادة في الكتاب بكفاءة الطلبة	10
% 88	132	150	بمعدل				عدد المستجيب = 3		

ومن نتيجة الاستبانة المحصورة، يعرف أن:

- (1) 100 ٪ من المستجيب يقولون إن المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة
- (2) 93 ٪ من المستجيب يقولون إن استخدام المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب
- (3) 87 ٪ من المستجيب يقولون إنهم يشعرون بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب
- (4) 100 ٪ من المستجيب يقولون إن المادة التعليمية في الترجمة تساعدهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
- (5) 80 ٪ من المستجيب يقولون إن استخدام هذا الكتاب تجذ المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه
- (6) 93 ٪ من المستجيب يقولون إن التدريبات ترقى في الكتاب كفاءة الطلبة في مادة الترجمة العربية
- (7) 80 ٪ من المستجيب يقولون إن بمقابلة المفردات على أساس الترادف تساعدهم في الترجمة
- (8) 80 ٪ من المستجيب يقولون إن اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة في التفهيم
- (9) 80 ٪ من المستجيب يقولون إن باستخدام هذا الكتاب تجذ المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة
- (10) 87 ٪ من المستجيب يقولون إن مناسبة المادة في الكتاب بكفاءة الطلبة

الجدول عن المعيار لتصوير الدرجات للمستجيب

الرقم	مساعدة تحديد النتيجة	التقدير
1	81 ٪ - 100 ٪	جيد جداً، يمكن استخدامه بدون التصحيح

مقبول، يمكن استخدامه بالتصحيح البسيط	61% - 80%	2
ناقص، لا يمكن استخدامه في التعليم أحسن	41% - 60%	3
ضعيف، لا يجوز أن يستخدمه	21% - 40%	4
ضعيف جدا، لا يجوز أن يستخدمه	0% - 20%	5

أما بالنسبة المئوية من جميع الاستبانة فحصلت الباحثة النتيجة 88% وهذا يدل على أن قبول المستجيب هذا الكتاب المطور "جيد جدا"، بمعنى أن هذا الكتاب يمكن استخدامه لتعليم مادة الترجمة في المستوى السابع بقسم التعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار.

2. عرض البيانات من التجربة الميدانية وتحليلها

بعد أن قامت الباحثة بتجربة الكتاب المطور، وزعت الباحثة الاستبانة لطلبة قسم التعليم اللغة العربية في مستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار لمعرفة آرائهم عن الكتاب المصاحب لمادة الترجمة. وهذه نتيجة الاستبانة من طلبة قسم التعليم اللغة العربية في مستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار، كما يلي:

الجدول نتيجة الاستبانة من طلبة قسم التعليم اللغة العربية في المستوى

السابع

نسبة المئوية	$\sum xi$	$\sum x$	النتيجة					البيان	الرقم
			5	4	3	2	1		
91%	32	35	4	3	-	-	-	هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	1
86%	30	35	2	5	-	-	-	هل يستخدم المعلم الطريقة	2

								المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	
83%	29	35	1	6	-	-	-	هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب	3
86%	30	35	2	5	-	-	-	هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية	4
86%	30	35	2	5	-	-	-	هل باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه	5
86%	30	35	2	5	-	-	-	ترقي التدريبات في الكتاب كفاءة الطلبة في مادة الترجمة العربية	6
83%	29	35	1	6	-	-	-	هل بمقابلة المفردات على أساس الترادف تساعدك في الترجمة	7
91%	32	35	4	3	-	-	-	اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهولة في التفهيم	8
89%	31	35	3	4	-	-	-	باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة	9
89%	31	35	3	4	-	-	-	تناسب المادة في الكتاب	10

								بكفاءة الطلبة
86،	304	350	بمعدل				عدد المستجيب = 7	
86								
%								

فعرض البيانات الاستبانة من طلبة قسم التعليم اللغة العربية في مستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار عن الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف كما يلي:

(1) 91 % من المستجيب يقولون إن المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة

(2) 86 % من المستجيب يقولون إن استخدام المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب

(3) 83 % من المستجيب يقولون إنهم يشعرون بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب

(4) 86 % من المستجيب يقولون إن المادة التعليمية في الترجمة تساعدهم في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

(5) 86 % من المستجيب يقولون إن استخدام هذا الكتاب تجذ المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه

(6) 86 % من المستجيب يقولون إن التدريبات ترقى في الكتاب كفاءة الطلبة في مادة الترجمة العربية

(7) 83 % من المستجيب يقولون إن بمقابلة المفردات على أساس الترادف تساعدهم في الترجمة

(8) 91 % من المستجيب يقولون إن اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهلة في التفهيم

(9) 89 ٪ من المستجيب يقولون إن باستخدام هذا الكتاب تجد المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة

(10) 89 ٪ من المستجيب يقولون إن مناسبة المادة في الكتاب بكفاءة
الطالبة

أما بالنسبة المئوية من جميع الاستبانات فحصلت الباحثة النتيجة 86,86 ٪ وهذا يدل على أن قبول المستجيب هذا الكتاب المطور "جيد جدا"، بمعنى أن هذا الكتاب يمكن استخدامه لتعليم مادة الترجمة بدون تحسينه. ومن هذه نتيجة الاستبانة، يمكننا أيضا أن نلخص بأن استخدام هذا الكتاب المطور أعطى الأثر في اهتمام الطلبة لتعليم مادة الترجمة.

المبحث الثالث: فعالية الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف

أ. عرض البيانات من الاختبار القبلي وتحليلها

قامت الباحثة بهذه التجربة لطلبة قسم التعليم اللغة العربية في مستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار، وعددهم - طلاب. بدأت الباحثة التجربة بالاختبار القبلي الذي عقدتها الباحثة قبل تطبيق الكتاب المطور لمعرفة قدرة الطلبة الأولية في مادة الترجمة بدون الكتاب التعليمي في تلك الجامعة. قامت الباحثة بالاختبار القبلي قبل تطبيق الكتاب المطور في يوم الثلاثاء التاريخ 1 من ديسمبر 2020. وبعد أن قامت الباحثة هذا الاختبار فوجدت الباحثة نتيجتهم كعم في الجدول التالي:

الجدول نتيجة الاختبار القبلي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
1	سيده صائمة العزة	50	ضعيف
2	لقمان حاكم	40	ضعيف
3	حاني أكتا أغرفيا	40	ضعيف
4	ماغا آلانج فطري نور	50	ضعيف

5	محمد فطاني	40	ضعيف
6	ناسا رمضانتي	50	ضعيف
7	زحرينا فوزيا صادق	50	ضعيف
المجموعة		320	-
معدل الدرجة		45,71	ناقص

وتلك النتائج تعتمد على تفاوت النتيجة كما في البيان التالي:

الرقم	النتيجة	التقدير
1	91 - 100	ممتاز
2	71 - 90	جيد جدا
3	61 - 70	جيد
4	51 - 60	مقبول
5	10 - 50	ضعيف

كما البيانات في الجدول أن نتائج الاختبار القبلي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمستوى السابع في تعليم مادة الترجمة 100 % بتقدير ضعيف ، ولا أحد بتقدير مقبول وجيد وجيد جدا وممتاز. واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة النتائج المعدلة كما يلي:

$$\frac{320}{7} \times 100\% = 45,71\%$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم به في هذا البحث أن قدرة الطلبة في تعليم مادة الترجمة على تقدير "ناقص"، بمعنى بعض من طلبة المستوى السابع في قسم تعليم اللغة العربية لم ينجحوا في تعليم مادة الترجمة بدون الكتاب التعليمي.

وبعد تحليل من حيث الاختبار القبلي، تعرض الباحثة بتجربة الكتاب المطور لترقية كفاءتهم في مادة الترجمة، ثم تقوم الباحثة بالاختبار البعدي.

ب. عرض البيانات من الاختبار البعدي وتحليلها

قد طبقت الباحثة الكتاب المصاحب المطور لمادة الترجمة على أساس الترادف لطلبة المستوى السابع في قسم تعليم اللغة العربية موضوعين، هما "اقرأ" و"طرائف ونوادر". ثم تمت الباحثة هذا التطبيق بتقديم الاختبار البعدي لمعرفة كفاءة الطلبة في مادة باستخدام كتاب نظريات الترجمة الذي طوره الباحثة. قامت الباحثة بالاختبار البعدي في يوم الجمعة في التاريخ 11 من ديسمبر 2020. وحصلت الباحثة نتيجتهم كما يلي:

الجدول نتيجة الاختبار البعدي

الرقم	الأسماء	النتيجة	التقدير
1	سيدة صائمة العزة	60	مقبول
2	لقمان حاكم	90	جيد جدا
3	حاني أكتا أغرفين	70	جيد
4	ماغا آلانج فطري نور	70	جيد
5	محمد فطاني	70	جيد
6	ناسا رمضانتي	80	جيد جدا
7	زحرينا فوزيا صادق	80	جيد جدا
	المجموعة	520	-
	معدل الدرجة	74,29	جيد

كما البيانات في الجدول أن نتائج الاختبار القبلي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بالمستوى السابع في تعليم مادة الترجمة 14,28 % بتقدير مقبول، و42,86 % بتقدير جيد، و42,86 % بتقدير جيد جدا، ولا أحد بتقدير ضعيف وممتاز. واستخدمت الباحثة الرمز لمعرفة النتائج المعدلة كما يلي:

$$\frac{520}{7} \times 100\% = 74,29\%$$

والمعروف من نتيجة المعدلة السابقة، حسب المعيار المستخدم به في هذا البحث أن قدرة الطلبة في تعليم مادة الترجمة على تقدير "جيد"، بمعنى بعض من طلبة المستوى السابع في قسم تعليم اللغة العربية ينجحوا في تعليم مادة الترجمة باستخدام الكتاب التعليمي المطور.

ج. عرض البيانات من الاختبار القبلي والبعدي وتحليلها

بعد أن حصلت الباحثة البيانات من الاختبار القبلي والبعدي فحللت الباحثة تلك النتائج باستخدام اختبار t لمعرفة فعالية الكتاب المصاحب المطور. وحصلت الباحثة نتيجة اختبار t كما في الجدول التالي:

الجدول نتائج الاختبار القبلي والبعدي

الرقم	الأسماء	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	d	d ²
1	سيدة صائمة العزة	50	60	10	100
2	لقمان حاكم	40	90	50	2500
3	حاني أكتا أغرفين	40	70	30	900
4	ماغا آلانج فطري نور	50	70	20	400
5	محمد فطاني	40	70	30	900
6	ناسا رمضانتي	50	80	30	900
7	زحرينا فوزيا صادق	50	80	30	900
	المجموعة (Σ)	320	520	200	6600
	معدل الدرجة	45,71	74,29	28,57	942,86

من الجدول السابق اتضح أن هناك ارتفاع القيمة لدى الطلبة بين الاختبارين، ومن ذلك الدليل رأينا أن الكتاب المطور لمادة الترجمة على أساس الترادف له أثر لترقية كفاءة طلبة المستوى السابع في مادة الترجمة. ولمعرفة درجة الفرق بين الاختبار القبلي والبعدي، حللت الباحثة تلك النتائج باستخدام الرمز الإحصائي كما ورد في المستوى السابع.

$$t = \frac{Md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$\sum x^2 d = \sum d^2 - \frac{(d)^2}{N}$$

$$\sum x^2 d = 6600 - \frac{(200)^2}{7}$$

$$\sum x^2 d = 6600 - 5714,29 = 885,71$$

$$t = \frac{28,57}{\sqrt{\frac{885,71}{7(6)}}} = \frac{28,57}{\sqrt{\frac{885,71}{42}}} = \frac{28,57}{\sqrt{21,09}} = \frac{28,57}{4,59} = 6,22$$

لما كانت فريضة البحث التي قدمتها الباحثة هي أن الكتاب المصاحب لمادة الترجمة الذي أعدته الباحثة بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة، فأصبح المعيار لتصديق ذلك الفرض هو:

1. إذا كانت لنتيجة التائي الحسابي أكبر من نتيجة التائي في الجدول فالفرض مقبول، وهذا يعني أن الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة.

2. إذا كانت لنتيجة التائي الحسابي أصغر من نتيجة التائي في الجدول فالفرض مردود، وهذا يعني أن الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة غير فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة.

قبل أن تختبر الباحثة فريضة البحث بذلك المعيار، عرضت الباحثة البيانات

الآتية:

- درجة الحرية المحسولة من معادلة هي 6 (df = N-1)

- درجة التوزيع في تاء الجدول على مستوى التصديق 0,05 % لدرجة الحرية المحسولة (6) هي 1,94
- الدرجة المحسولة من التائي الحسابي هي 6,22

$$6,22 > 1,94$$

حصلت الباحثة من العرض السابق أن نتيجة التائي الحسابي (6,22) أكبر من نتيجة التائي نتيجة التائي في الجدول على مستوى 0,05 % (1,94). هذا يدل على أن الفرض مقبول. وأيدت هذه النتيجة أن الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة.

الفصل الخامس

نتائج البحث والتوصيات والاقتراحات

أ. نتائج البحث

بناء على ما قدمت الباحثة من عرض البيانات السابقة وتحليلها ومناقشتها يمكن لها أن تلخص نتائج البحث فيما يلي:

1. إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار، أولاً، بالدراسة المبدئية حيث حلت الباحثة الحاجة لدى الطلبة في تدريس الترجمة وهي بإعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف الذي يتمكن الدارسون أن يتعارفوا على المشكلات في الترجمة حتى استكملت الترجمة بين اللغة العربية والإندونيسية جيداً. ثم تخطيط التطوير حيث قامت الباحثة بمراعاة الأسس تتعلق بالترادف في اللغة العربية والأسس تتعلق بميول الطلبة النفسية اللغوية ثم قامت الباحثة بمطالعة بعض الكتب التي تتضمن مادة الترجمة التي تحتاج إليها عند عملية الإعداد. وتطوير الإنتاج، في هذه المرحلة قد قامت الباحثة بإعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف بعد أن حصلت البيانات والمعلومات كما ذكر أعلاه. هذا الكتاب يسمى بـ "كتب المصاحب لمادة الترجمة". وتحكيم الخبراء، قامت الباحثة في تصديق الإنتاج للحصول على معلومات عن مناسبة الكتاب المعد بالنظريات الموجودة والأساس المستخدم. فإن استخدام الكتاب المصاحب لمادة الترجمة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية بقسم التعليم اللغة العربية في مستوى السابع بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار، وتؤكد عليه نتائج الاختبار القبلي والبعدي

2. مواصفات تطوير الكتاب النظري لمادة الترجمة على أساس كتاب الترادف لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار هي

هذا الكتاب يسمى بـ"كتب المصاحب لمادة الترجمة"، ويحتوي على التمهيد من الكتابة وتزيد فيها وصف الكتاب ومحتويات الكتاب، وتقديم هذا الكتاب على خمسة دروس والتمرين.

3. حصلت الباحثة من العرض السابق أن نتيجة التائي الحسابي (22،6) أكبر من نتيجة التائي نتيجة التائي في الجدول على مستوى 0،05 0/0 (1،94). هذا يدل على أن الفرض مقبول. وأيدت هذه النتيجة أن الكتاب المطور الذي أعدته الباحثة فعالية لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة.

ب. التوصيات

اعتماد على نتائج البحث السابق أرادت الباحثة أن أوصت إلى الذين يتعلقون بتعليم الترجمة بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار منهم:

1. إلى رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة العالية لعلوم التربية المصلحون بليتار بزيادة الحصص لتعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة.
2. إلى جميع مدرسي اللغة العربية أن يكثروا التدريبات في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم الترجمة لتدعيمهم وتثبيت ما تعلمه الطلبة.
3. إلى كحيع الطلبة أن يحرصوا في تعليم اللغة العربية ولا يمللون في تدريس الترجمة رغم أن الترجمة تكون عملية صعبة تحتاج كثيرا إلى التدريبات الكثيرة في عمليتها.

ج. المقترحات

إن الإنسان محل الخطأ والنسيان، لذلك عرفت الباحثة أن في هذا البحث كثير من النقصان وبعيد من الكمال، لأن الباحثة حددت بحثها خاصا في إعداد الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الترادف ، ولا تبحث الجوانب الأخرى المتعلقة بتدريس الترجمة مثل الدراسات في اصطلاحات المصطلحات العربية القانونية والعلمية، خاصة في لغة وثقافة الترجمة، والترقيم، وكذلك في التدريبات

الكثيرة في كل دروس الترجمة أكثر مما كتبتها الباحثة وغيرها. أساس على ذلك
ترجو الباحثة للقارئ أن يطوروا هذا البحث لترقية تعليم اللغة العربية خاصة في
تعليم الترجمة.

المراجع

- عناي، محمد. نظرية الترجمة الحديثة. كويت: دون المطبع، 1997.
- يوسف، محمد حسن. كيف تترجم. كويت: دون المطبع، 1997.
- العسكري، أبو هلال. الفروق اللغوية. القاهرة: دار العلم والثقافة، 1997.
- طعيمة، محمد كامل الناقه ورشدي أحمد. الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى. مكة: جتامة أم القرى، 1403 هـ.
- عبد الله، ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد. أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بها. الرياض: دار الغالي، 1991.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. دون المطبع، 1428 هـ.
- الفوزان، محمد بن إبراهيم. "تقويم محتوى كتاب تعليم العربية للناطقين بغيرها" العربية بين يديك" من وجهة نظر المدرسين والطلاب بجامعة الملك سعود، "مجلة الحكمة للدراسات التربوية والنفسية، 7 2016.
- طعيمة، رشدي أحمد. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليبه. منشورات المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة، إيسيسكو: 1989.
- حكيم، أسعد مظفر الدين. علم الترجمة النظرى. دمشق: دار طلاس، 1989.
- منصور، محمد أحمد. الترجمة بين النظرية والتطبيق مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية. القاهرة، دار الكمال: 2006.
- جاسم علي جاسم "علم اللغة التطبيقي في التراث العربي: الجاحظ نموذجاً" دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد 40، العدد 2، 2013.
- مسقان، دحية. فن الترجمة بين النظرية والتطبيق. دون المطبع: دون السنة.
- مختار، عمر. علم الدلالة. القاهرة: علم الكتاب، 2006.

- نيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة. ترجمة الدكتور محمود اسماعيل صيني. الرياض: دار المريخ للنشر، 1981.
- زيتوني، لطيف. المسائل النظرية في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي، 1994.
- مسعد، إيناس أبو يوسف وهبة. مبادئ الترجمة وأساسياتها. القاهرة: دون المطبع، 2005.
- عناي، أحمد الإسكندري و مصطفى. الوسيط في الأدب العربي وتاريخه. مصر، دار المعرفة: 1916.
- النادري، محمد أسعد. فقه اللغة مناهلة ومسائله. بيروت، المكتبة العصرية: 2005.
- الجليل، منقور عبد. علم الدلالة أصوله ومباحثه في التراث العربي. دمشق: دون المطبع، 2001.
- بالم، ف.ر. علم الدلالة إطار جديد. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 1995.
- النهر، هادي. علم الدلالة التطبيقي في التراث العربي. أردن: دار الأمل ، 2007.
- المصري، فتح الله صالح على. الالفاظ المترادفة المتقاربة المعنى لأبي الحسن علي بن عيسى الرماني. الاسكندرية، دار الوفاء: 1987.
- مشري، علي كاظم. الفروق اللغوية في العربية. عمان، جار الصفاء: 2011.
- مطهري، أحمد. ظاهرة الترادف في اللغة العربية بين اصطلاح اللفظ ووظيفة المفهوم، جسر المعرفة 10 (2017).
- السيوطي، جلال الدين. المزهري في علوم اللغة وأنواعها. بيروت، المكتبة العصرية: دون السنة.
- هارون، تحقيق وشرح عبد السلام. الكتاب كتاب سيبويه. بيروت، دار الكتب العلمية: 1988.
- لعبي، حاكم مالك. الترادف في اللغة. العراق، وزارة الثقافة والإعلام: 1980.
- وافي، علي عبد الواحد. فقه اللغة. القاهرة، نهضة مصر: 2004.
- الصالح، صبحي. دراسات في فقه اللغة. لبنان، دار العلم للملايين: 2014.

النشر الاسلامي، بيت الله بيات ومؤسسة. معجم الفروق اللغوية. دون المطبع، دون السنة.

عليان، ربحي مصطفى. البحث العلمي أسسه، مناهجه أساليبه إجراءاته. الأردن، بيت الأفكار الدولية: دون السنة.

العزوي، رحيم يونس كرو. مقدمة منهج البحث العلمي. عمان، دار دجلة: 2008.
حافظ، فوز حبيب. القياس وتطبيقاته في البحوث الميدانية. جدة، دون المطبع: 1425 هـ.

- Ainin, Mohammad. Dkk. *Evaluasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang, Misykat;2006.
- Al-Faris, M. Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara wacana yoga, 2004.
- Fatawi, M. Faisol. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang press, 2009.
- Hanifah, Umi “Pentingnya Buku Ajar yang Berkualitas dalam Meningkatkan Efektivitas Pembelajaran Bahasa Arab,” *Jurnal Ilmu Tarbiyah "At-Tajdid"*, Vol.3, No. 1, Januari 2014.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif , Kualitatif dan R&D*. Bandung, Alfabeta: 2017.
- Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab- Indonesia*.

الملاحق

استبانة رأي الخبير في مجال تصميم الكتاب المصاحب

اسم الكتاب : كتب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية

اسم الخبير : محمد شهر المنير

التاريخ : 30 نوفمبر 2020

لحضرة الخبير أن يكتب (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي

كما يلي:

1 : أوقف بشدة

2 : أوقف

3 : محايد

4 : لا أوقف

5 : لا أوقف بشدة

نتيجة	عناصر التحكيم					رقم	
	5	4	3	2	1		
						1	يناسب تصميم الغلاف بالكتاب المصاحب لمادة الترجمة
						2	حجم المتاب مناسب
						3	كانت الكتابة واضحة
						4	استخدام الحروف ونوعها ومقياسها واضح
						5	اختيار الألوان مناسب

					الكتاب جذاب	6
					اللغة المستخدمة سهلة ومفهومة	7
					يناسب استخدام اللغة بالقواعد اللغوية الجيدة	8
					تقديم المادة واضحة	9
					تقديم المادة ترتيبية	10
					البيانات واضحة	11
					كانت المعلومات تكاملة	12
					دليل الاستخدام في الكتاب واضح	13
					تناسب المادة بالمستوى الإعدادي	14
					يناسب إعداد التدريبات بمستوى الطلبة	15

الاقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....

مالانج، 30 نوفمبر 2020

خبير في مجال تصميم المادة

محمد شهر المنير

استبانة رأي الخبير في مجال محتوى المادة ولغتها

اسم الكتاب : كتب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية

اسم الخبير : محمد شهر المنير

التاريخ : 30 نوفمبر 2020

لحضة الخبير أن يكتب (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي

كما يلي:

1 : أوقف بشدة

2 : أوقف

3 : محايد

4 : لا أوقف

5 : لا أوقف بشدة

نتيجة					رقم	عناصر التحكيم
5	4	3	2	1		
					1	تناسب مواد الترجمة بالنظرية الموجودة
					2	الترتيب في تقديم المواد
					3	التكامل في المعلومات
					4	الجذابية
					5	عدد التدريبات في الكتاب مناسب لمستوى الطلبة
					6	يشتمل الكتاب ترجمة التراكم بين العربية والإندونيسية

					يشتمل الكتاب على الأساليب والطرائق في الترجمة	7
					يشتمل الكتاب على نوع النصوص العربية في الترجمة	8
					الترتيب في تقديمه	9
					مناسبة على الأساس المستخدم	10
					يعالج الكتاب بين التراكيب العربية والإندونيسية	11
					عرض التراكيب النحوية في الترجمة بكفاءة	12
					نموذج الأمثلة للتراكيب الصعبة كافية	13
					تقدم التراكيب العربية والإندونيسية بدرجة كافية	14
					يعطي الكتاب القواعد واتراكب اللغوية الأساسية المناسبة لمستوى الطلبة	15

الاقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....

مالانج، 30 نوفمبر 2020
خبير في مجال محتوى المادة ولغتها

محمد شهر المنير

الاستبانة لمدرس مادة الترجمة

اسم الكتاب : كتب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية

اسم المدرس :

التاريخ :

لحضرة المدرس أن يكتب (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي

كما يلي:

1 : لا أوقف بشدة

2 : لا أوقف

3 : محايد

4 : أوقف

5 : أوقف بشدة

النتيجة					البيان	الرقم
5	4	3	2	1		
					يساعد الطلبة الكتاب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية لفهم مادة الترجمة	1
					تناسب اللغة المستخدمة في الكتاب بقدرة الطلبة	2
					كانت المادة في الكتاب سهولة التفهيم للطلبة	3
					يجذب عرض هذا الكتاب رغبة الطلبة في تعليم مادة الترجمة	4

					5	تساعد التدريبات في الكتاب لترقية كفاءة الطلبة في مادة الترجمة
					6	كانت الكتابة في هذا الكتاب واضحة
					7	سيتمكن هذا الكتاب أن يرتقي كفاءة الطلبة في مادة الترجمة
					8	تناسب المواد في الكتاب بكفاءة الطلبة

الاقتراحات

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

شكرا جزيلاً.

الاستبانة للطلبة

اسم الكتاب : كتب المصاحب لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية

اسم الطلبة :

التاريخ :

لحضرة الطلبة أن يكتب (√) في الفراغات المعدة، أما المعنى من كل الأرقام فهي

كما يلي:

1 : لا أوقف بشدة

2 : لا أوقف

3 : محايد

4 : أوقف

5 : أوقف بشدة

النتيجة					البيان	الرقم
5	4	3	2	1		
					هل المادة التعليمية ضرورة في تعليم الترجمة	1
					هل يستخدم المعلم الطريقة المناسبة في تدريس الترجمة باستخدام هذا الكتاب	2
					هل شعرت بصعوبة في عملية تعليم الترجمة باستخدام هذا الكتاب	3
					هل المادة التعليمية في الترجمة تساعدك في ترجمة النصوص	4

					العربية إلى الإندونيسية	
					هل باستخدام هذا الكتاب تجذ المساعدة في فهم أنواع الطرائق في الترجمة حتى تكون سهلة في تطبيقه	5
					ترقي التدريبات في الكتاب كفاءة الطلبة في مادة الترجمة العربية	6
					هل بمقابلة المفردات على أساس الفروق اللغوية تساعدك في الترجمة	7
					اللغة والإرشادات المستخدمة في الكتاب سهلة في التفهيم	8
					باستخدام هذا الكتاب تجذ المساعدة في فهم عملية التدريبات في الترجمة	9
					تناسب المادة في الكتاب بكفاءة الطلبة	10

شكرا جزيلاً.

الاختبار القبلي

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

الاسم : _____

رقم التسجيل : _____

إرشاد العام: (1) اكتب/ي اسمكم ورقم التسجيل على الورقة

(2) ترجم/ي عن النص على الورقة

ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية!

الْقُرْآنُ مَصْدَرُهُ الْوَحْيُ، وَالْإِسْلَامُ طَرِيقُهُ الرَّسَالَةُ، وَمُحَمَّدٌ ﷺ تَلَقَّى الْوَحْيَ وَحَمَلَ
الرِّسَالَةَ. كَانَ يَرَى قُرَيْشًا مِنْ حَوْلِهِ تَتَهَفَّتْ عَلَى عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَلَكِنَّ الْعَيْنَ
تُنَكِّرُ مَا تَرَى وَاللِّسَانَ لَا يَجِدُ مَا يَقُولُ، حَتَّى إِذَا ضَاقَ صَدْرُ مُحَمَّدٍ ﷺ بِذَلِكَ
ذَهَبَ إِلَى غَارِ حِرَاءٍ وَحَلَا بِنَفْسِهِ فِيهِ يَتَأَمَّلُ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ.
فَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا اللَّهُ بِأَلَمٍ وَالْأَرْضُ ظَوَاهِرُهَا لَا تَكَادُ تُحْصَى وَلَا تُعَدُّ. عَادَ النَّبِيُّ
عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَى مَنْزِلِهِ وَهُوَ فِي حَوْفٍ وَارْتِجَافٍ يَقُولُ: زَمِّلْنِي، فَاسْرَعَتْ إِلَيْهِ زَوْجُهُ
خَدِيجَةُ فَأَخْبَرَهَا بِمَا حَدَثَ فَقَالَتْ لَهُ: وَاللَّهِ لَا يُخْزِيكَ اللَّهُ أَبَدًا؛ فَأَنْتَ تَحْمِلُ
الْكَلَّ وَتَقْرِي الضَّيْفَ وَتَكْسِبُ الْمَعْدُومَ وَتُعِينُ عَلَى نَوَائِبِ الْحَقِّ.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مع النجاح

الاختبار البعدي

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية بليتار

الاسم : _____

رقم التسجيل : _____

إرشاد العام: (1) اكتب/ي اسمكم ورقم التسجيل على الورقة

(2) ترجم/ي عن النص على الورقة

ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية!

الْقُرْآنُ مَصْدَرُهُ الْوَحْيُ، وَالْإِسْلَامُ طَرِيقُهُ الرَّسَالَةُ، وَمُحَمَّدٌ ﷺ تَلَقَّى الْوَحْيَ وَحَمَلَ
الرِّسَالَةَ. كَانَ يَرَى فُرَيْشًا مِنْ حَوْلِهِ تَتَهَافَتُ عَلَى عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَلَكِنَّ الْعَيْنَ
تُنَكِّرُ مَا تَرَى وَاللِّسَانَ لَا يَجِدُ مَا يَقُولُ، حَتَّى إِذَا ضَاقَ صَدْرُ مُحَمَّدٍ ﷺ بِذَلِكَ
ذَهَبَ إِلَى غَارٍ جِرَاءٍ وَحَلَا بِنَفْسِهِ فِيهِ يَتَأَمَّلُ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ.
فَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا اللَّهُ بِإِلَاحٍ وَالْأَرْضُ ظَوَاهِرُهَا لَا تَكَادُ تُحْصَى وَلَا تُعَدُّ. عَادَ النَّبِيُّ
عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَى مَنْزِلِهِ وَهُوَ فِي حَوْفٍ وَارْتِجَافٍ يَقُولُ: زَمِّلْنِي، فَاسْرَعَتْ إِلَيْهِ زَوْجُهُ
خَدِيجَةُ فَأَحْبَرَهَا بِمَا حَدَثَ فَقَالَتْ لَهُ: وَاللَّهِ لَا يُخْزِيكَ اللَّهُ أَبَدًا؛ فَأَنْتَ تَحْمِلُ
الْكَلَّ وَتَقْرِي الضَّيْفَ وَتَكْسِبُ الْمَعْدُومَ وَتُعِينُ عَلَى نَوَائِبِ الْحَقِّ.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

مع النجاح

الغلاف الأمامي عن كتاب المصاحب لمادة الترجمة المطور

أفئ ماهااربا

كأب المصاحب لمادة الأربمة

على أساس الفروق اللبوية

لأالبة قسم الألبم اللغة العربية بآامعة المصلأون

بلبأار- إنرونلسبا

الغلاف الخلفي عن كتاب المصاحب مادة الترجمة المطور



المحتوى عن كتاب المصاحب لمادة الترجمة المطور

السيرة الذاتية

الاسم	: أوفى ماهارجا
تاريخ الميلاد	: بليتار، 24 يناير 1994
العنوان	: الشارع فوجوك 6/1 فونجوك بليتار
رقم الهاتف	: 082233864967
البريد الإلكتروني	: pikko619@gmail.com

كتب المصاحب لمادة الترجمة

على أساس الفروق اللغوية

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون بليتار

عام 2020م، الطبعة الأولى

التألف : أوفى ماهارجا

مراجعة : رحمة الطيبة

تصميم الغلاف : حارو

تصميم المحتوى : أغوس تاميم

التقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على عبده نبينا الأمين، محمد بن عبد الله

المبعوث رحمة للعالمين، وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

كان هذا الكتاب مذكرة مقررة لمادة الترجمة على أساس الفروق اللغوية في قسم

تعليم اللغة العربية بجامعة المصلحون لعلوم التربية ببلتار. إنه أساس لتعليم اللغة العربية

الخاصة في الترجمة وعلى الأساس الفروق اللغوية. يدرس هذا العلم في العام الآخر من

المراحل الدراسية لقسم التعليم اللغة العربية، وذلك لأن معظم الطلبة يجدون المشكلات

في عملية الترجمة عن النصوص العربية، وبعد الملاحظات من خلال الأداء وجدنا أن

السبب هذه المشكلات عدم معرفتهم لبنية المفردات المناسبة واختلاف بين معنى المفردات

المتساوية أو الترادف في اللغة العربية للترجمة الجيدة.

انطلاقاً من الواقع، يسرني أن أقدم هذا الكتاب المصاحب يستعين به الطلبة لفهم

المفردات المترادفة حتى يتمكنوا من اللغة العربية.

ويتضمن هذا الكتاب بخمس الأبواب يعتمد على الكتاب الأساس تعليم العربية

للناطقين بغيرها في الجزء الثالث.

أشكر الله تعالى على نعمه حتى أستطيع أن أنهي هذا الكتاب، وأسأل الله أن ينفع

لنا والله المستعان وأستغفره ويجزي من يشاء. والله على كل شيء قدير.

بليتار، 20 نوفمبر 2020 م

الفقير إلى رحمة الله

أوفى ماهارجا

محتويات الكتاب

أ	السيرة الذاتية.....
ج	التقديم.....
د	محتويات الكتاب.....
1	الدَّرْسُ الْأَوَّلُ: اقرأ.....
5	الدَّرْسُ الثَّانِي: طرائف ونوادر.....
9	الدَّرْسُ الثَّلَاث: مِنْ سِيْرَةِ الرَّسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ.....
15	الدَّرْسُ الرَّابِعُ: أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ (رضي الله عنه).....
19	الدَّرْسُ الْخَامِسُ: الْإِسْلَامُ وَالْعِلْمُ.....

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

إِقْرَأْ

الْقُرْآنَ مَصْدَرُهُ الْوَحْيُ، وَالْإِسْلَامُ طَرِيقُهُ الرِّسَالَةُ، وَمُحَمَّدٌ ﷺ تَلَقَّى الْوَحْيَ
وَحَمَلَ الرِّسَالَةَ. كَانَ يَرَى قُرَيْشًا مِنْ حَوْلِهِ تَتَهَفَّتْ عَلَى عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَلَكِنَّ
الْعَيْنَ تُنْكِرُ مَا تَرَى وَاللِّسَانَ لَا يَجِدُ مَا يَقُولُ، حَتَّى إِذَا ضَاقَ صَدْرُ مُحَمَّدٍ ﷺ
بِذَلِكَ ذَهَبَ إِلَى غَارِ حِرَاءٍ وَحَلَا بِنَفْسِهِ فِيهِ يَتَأَمَّلُ صُنْعَ اللَّهِ الَّذِي أَنْقَضَ كُلَّ
شَيْءٍ. فَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا اللَّهُ بِأَعْيُنِ الْأَرْضِ ظَوَاهِرُهَا لَا تَكَادُ تُحْصَى وَلَا تُعَدُّ.

وَذَاتَ يَوْمٍ نَزَلَ عَلَيْهِ جِبْرِيلُ مَلَكُ الْوَحْيِ وَالنَّبِيِّ أُمِّي لَا يَقْرَأُ وَلَا يَكْتُبُ فَقَالَ لَهُ
جِبْرِيلُ: اقْرَأْ. فَأَجَابَهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ: مَا أَنَا بِقَارِئٍ. يَقْصِدُ أَنَّهُ لَا يَعْرِفُ الْقِرَاءَةَ. فَأَعَادَ
جِبْرِيلُ مَا قَالَهُ فَأَجَابَ النَّبِيُّ بِمَا أَجَابَ بِهِ أَوَّلًا، وَفِي الْمَرَّةِ الثَّلَاثَةِ قَالَ الْمَلَكُ: ﴿ اقْرَأْ بِاسْمِ
رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿ اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿ الَّذِي عَلَّمَ
بِالْقَلَمِ ﴿ عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴾ [سورة العلق: 1 - 5].

عَادَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَى مَنْزِلِهِ وَهُوَ فِي خَوْفٍ وَارْتِجَافٍ يَقُولُ: زَمَّنِي،
فَأَسْرَعَتْ إِلَيْهِ زَوْجُهُ حَدِيحَةُ فَأَخْبَرَهَا بِمَا حَدَثَ فَقَالَتْ لَهُ: وَاللَّهِ لَا يُخْزِيكَ اللَّهُ
أَبَدًا؛ فَأَنْتَ تَحْمِلُ الْكَلَّ وَتَقْرِي الضَّيْفَ وَتَكْسِبُ الْمَعْدُومَ وَتُعِينُ عَلَى نَوَائِبِ
الْحَقِّ. ثُمَّ أَخَذَتْهُ إِلَى ابْنِ عَمِّهَا وَرَقَّةَ بْنِ نَوْفَلٍ وَكَانَ مِمَّنْ يَتَعَبَّدُونَ عَلَى دِينِ

الْحَنِيفِيَّةَ وَعِنْدَهُ حَبْرُ الْأُمَمِ السَّابِقَةِ. فَحِينَ سَمِعَ مِنْهُ قَالَ: هَذَا هُوَ النَّامُوسُ الَّذِي
أَنْزَلَهُ اللَّهُ عَلَى مُوسَى. لَمْ يَأْتِ رَجُلٌ بِمِثْلِ مَا أَتَيْتَ بِهِ إِلَّا أُحْرَجَهُ قَوْمُهُ. فَقَالَ
النَّبِيُّ ﷺ: أَوْ مُخْرِجِيَّ هُمْ. قَالَ وَرَقَةُ: نَعَمْ، وَلَئِنْ يُدْرِكْنِي يَوْمُكَ لَأَنْصُرَنَّكَ نَصْرًا
مُؤَزَّرًا وَمَاتَ وَرَقَةُ بَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ.

المفردات على أساس الفروق اللغوية:

- الفرق بين الالهام والوحي(1): قيل: الالهام يحصل من الحق تعالى من غير واسطة الملك. والوحي: من خواص الرسالة، والالهام من خواص الولاية. وأيضا الوحي مشروط بالتبليغ، كما قال تعالى: " يا أيها الرسول بلغ ما أنزل إليك من ربك " (2) دون الالهام. ومنهم من جعل الالهام نوعا من الوحي، وقال في الغريب: " يقال لما يقع في النفس من عمل الخير: إلهام. ولها يقع من الشر، وما لا خير فيه: وسواس. ولما يقع من الخوف: إيحاش، ولما يقع من تقدير نيل الخير: أمل. ولما يقع من التقدير الذي لا على الانسان ولا له: خاطر ". انتهى. وقال بعض المحققين: " الوحي فيضان العلم من الله إلى النبي بواسطة الملك. والالهام: الالتقاء، في قلبه ابتداء. والاول يختص بالانبياء عليهم السلام، وبينه قوله سبحانه " قل إنما أنا بشر مثلكم يوحى إلي " (3).

فإن الجملة الاخيرة إنما سيقت لبيان المايز، وأن المماثلة التي دلت عليها الجملة الاولى ليست في الصفات الجسمانية والنفسانية معا بل في الاولى خاصة " انتهى.

أقول: وقد يطلق الوحي على الالهام كما في قوله تعالى: " وإذا أوحيت إلى
الحواريين " (4).

فإنهم لم يكونوا أنبياء. وقوله تعالى: " وأوحينا إلى ام موسى " (1). وقوله: " وأوحى
ربك إلى النحل " (2). وهذا الاطلاق إما بحسب اللغة أو على سبيل التجوز (3).
(اللغات)

- الفرق بين السبيل والطريق (1): قد يفرق بينهما بأن السبيل أغلب وقوعا في الخير،
ولا يكاد اسم الطريق يراد به الخير إلا مقترنا بوصف أو إضافة تلخصه لذلك.
كقوله تعالى: " يهدي إلى الحق وإلى طريق مستقيم " (2). (اللغات).

- الفرق بين الصنع والفعل والعمل (1): قال الراغب في الفرق بينها: الفعل لفظ عام.
يقال لما كان بإجادة وبدونها، ولما كان بعلم أو غير علم، وقصد أو غير قصد، ولما
كان من الانسان والحيوان والجماد. وأما العمل فإنه لا يقال إلا لما كان من الحيوان
دون ما كان من الجماد ولما كان بقصد وعلم دون ما لم يكن عن قصد وعلم.
قال بعض الادباء: العمل مقلوب عن العلم، فإن العلم فعل القلب، والعمل فعل
الجراحة، وهو يبرز عن فعل القلب الذي هو العلم وينقلب عنه. وأما الصنع فإنه
من الانسان دون سائر الحيوانات، ولا يقال إلا لما كان بإجادة. ولهذا يقال
للحاذق المجيد، والحاذقة المجيدة.

صنع كبطل وصناع، كسلام. والصنع يكون بلا فكر لشرف فاعله، والفعل قد
يكون بلا فكر لنقص فاعله. والعمل لا يكون إلا بفكر لتوسط فاعله.
فالصنع أخص المعاني الثلاثة، والفعل أعمها، والعمل أوسطها.

فكل صنع عمل، وليس كل عمل صنعا، وكل عمل فعل، وليس كل فعل عملا. وفارسية هذه الالفاظ تنبئ عن الفرق بينهما، فإنه يقال للفعل (كار) وللعمل (كردار) وللصنع (كيش). (اللغات).

- الفرق بين الرهبة والخوف: أن الرهبة طول الخوف وإستمراره ومن ثم قيل للراهب راهب لانه يديم الخوف، والخوف أصله من قولهم جمل رهب إذا كان طويل العظام مشبوح الخلق والرهابة العظم الذي على رأس المعدة يرجع إلى هذا: وقال علي بن عيسى: الرهبة خوف يقع على شريطة لا مخافة والشاهد أن نقيضها الرغبة وهي السلامة من المخاوف مع حصول فائدة والخوف مع الشك بوقوع الضرر والرهبة مع العلم به يقع على شريطة كذا وإن لم تكن تلك الشريطة لم تقع.

- الفرق بين الخوف والخشية: أن الخوف يتعلق بالمكروه ويترك المكروه تقول خفت زيدا كما قال تعالى " يخافون ربهم من فوقهم " (1) وتقول خفت المرض كما قال سبحانه " ويخافون سوء الحساب " (2) والخشية تتعلق بمنزل المكروه ولا يسمى الخوف من نفس المكروه خشية ولهذا قال " ويخشون ربهم ويخافون سوء الحساب " (3) فإن قيل أليس قد قال " إني خشيت أن تقول فرقت بين بني اسرائيل " (4) قلنا إنه خشي القول المؤدي إلى الفرقة والمؤدي إلى الشئ بمنزلة من يفعله وقال بعض العلماء يقال خشيت زيدا ولا يقال خشيت ذهاب زيد فإن قيل ذلك فليس على الاصل ولكن على وضع الخشية مكان الخوف، وقد يوضع الشئ مكان الشئ اذا قرب منه.

- الفرق بين السابق والاول: أن السابق في أصل اللغة يقتضي مسبقا، والاول لا يقتضي ثانيا ألا ترى أنك تقول هذا أول مولود ولد لفلان وإن لم يولد له غيره، وتقول أول عبد يملكه حر وإن لم يملك غيره ولا يخرج العبد والابن من معنى

الابتداء، وبهذا يبطل قول الملحدين أن الاول لا يسمى أولاً إلا بالاضافة إلى ثان، وأما تسمية الله تعالى بأنه سابق يفيد أنه موجود قبل كل موجود، وقال بعضهم لا يطلق ذلك في الله تعالى إلا مع البيان لانه يوهم أن معه أشياء موجودة قد سبقها ولذلك لا يقال إن الله تعالى أسبق من غيره لانه يقتضي الزيادة في السبق، وزيادة أحد الموصوفين على الآخر في الصفة يوجب إشتراكهما فيها من وجه أو من وجوه.

- الفرق بين النهار واليوم: أن النهار إسم للضياء المنفسخ الظاهر لحصول الشمس بحيث ترى عينها أو معظم ضوئها وهذا حد النهار وليس هو في الحقيقة إسم للوقت، واليوم إسم لمقدار من الاوقات يكون فيه هذا السنا، ولهذا قال النحويون: إذا سرت يوماً فأنت موقت تريد مبلغ ذلك ومقداره وإذا قلت سرت اليوم أو يوم الجمعة فأنت مؤرخ فإذا قلت سرت نهاراً أو النهار فلست بمؤرخ ولا بمؤقت وإنما المعنى سرت في الضياء المنفسح ولهذا يضاف النهار إلى اليوم فيقال سرت نهار يوم الجمعة، ولهذا لا يقال للغلس والسحر نهار حتى يستضيء الجو.

- الفرق بين النصر والاعانة: أن النصر لا تكون إلا على المنازع المغالب والخصم المناوئ المشاغب، والاعانة تكون على ذلك وعلى غيره تقول أعانه على من غالبه ونازعه ونصره عليه وأعانه على فقره إذا أعطاه ما يعينه وأعانه على الاحمال (1) ولا يقال نصره على ذلك فالاعانة عامة والنصرة خاصة.

تمرين

أ. ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية

الْقُرْآنُ مَصْدَرُهُ الْوَحْيُ، وَالْإِسْلَامُ طَرِيقُهُ الرِّسَالَةُ، وَمُحَمَّدٌ ﷺ تَلَقَّى الْوَحْيَ
وَحَمَلَ الرِّسَالَةَ. كَانَ يَرَى قُرَيْشًا مِنْ حَوْلِهِ تَتَهَفَّتْ عَلَى عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ،
وَلَكِنَّ الْعَيْنَ تُنْكِرُ مَا تَرَى وَاللِّسَانَ لَا يَجِدُ مَا يَقُولُ، حَتَّى إِذَا ضَاقَ صَدْرُ
مُحَمَّدٍ ﷺ بِذَلِكَ ذَهَبَ إِلَى غَارِ حِرَاءٍ وَحَلَا بِنَفْسِهِ فِيهِ يَتَأَمَّلُ صُنْعَ اللَّهِ
الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ. فَالسَّمَاءُ رَفَعَهَا اللَّهُ بِأَلَمٍ وَالْأَرْضُ ظَوَّاهِرُهَا لَا تَكَادُ
تُخْصَى وَلَا تُعَدُّ.

.....
.....
.....
.....
.....

ب. ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية

1. يعطي الله الإلهام لموسى عليه السلام

.....

2. من صام رمضان إيماناً واحتساباً غفر له ما تقدم من ذنبه

.....

3. أطيعوا الله والرسول طاعة كاملة

.....

4. أذهب إلى المقصف في النهار

.....

الدَّرْسُ الثَّانِي

طرائف ونوادِر

وَرَدَّ عَنِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ > رَوَّحُوا عَنِ الْقُلُوبِ سَاعَةً بَعْدَ سَاعَةٍ <، وَكَانَ (ﷺ)
يَمْرُحُ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا، وَقَدْ حَفَلَ التُّرَاثُ الْإِسْلَامِيُّ بِمَا يُرَوِّحُ عَنِ الْقُلُوبِ، مِنْ
الطَّرَائِفِ الْمُفِيدَةِ، وَالْقِصَصِ الْمُتَمَتِّعَةِ الْهَادِفَةِ، وَالْأَشْعَارِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنِ جَمَالِ خَلْقِ اللَّهِ،
وَنَوَادِرِ الظُّرَفَاءِ، وَأَحْبَارِ الْأَدْكِيَاءِ، وَأَدَبِ الْمُؤَدِّبِينَ، وَمِنَ الْكُتُبِ الَّتِي جَمَعَتْ فِي هَذَا
الْمَجَالِ: (رَبِيعُ الْأَبْرَارِ) لِلزُّخَشَرِيِّ، وَ(العقدُ الفريدُ) لابن عبد ربّه الأندلسيّ، وفيما يلي
بعض ذلك.

(أ) جَاءَتْ النَّبِيَّ (ﷺ) عَجُوزٌ أَنْصَارِيَّةٌ، فَقَالَتْ يَا رَسُولَ اللَّهِ: ادْعُ اللَّهَ لِي أَنْ يُدْخِلَنِي
الْجَنَّةَ، فَقَالَ لَهَا: يَا أُمَّ فُلَانٍ: إِنَّ الْجَنَّةَ لَا يَدْخُلُهَا عَجُوزٌ، فَوَلَّتِ الْمَرْأَةُ تَبْكِي،
فَتَبَسَّمَ (ﷺ)، وَقَالَ لَهَا: أَمَا قَرَأْتَ قَوْلَ اللَّهِ تَعَالَى: ﴿إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٣٦﴾
فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٧﴾ غُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٨﴾﴾ [سورة الواقعة: 35، 36، 37]

(ب) وَسَأَلَ النَّبِيَّ (ﷺ) أَصْحَابَهُ: إِنَّ مِنَ الشَّجَرَةِ لَا يَسْقُطُ لَهَا وَرَقَةٌ، وَإِنَّهَا مِثْلُ الْمُؤْمِنِ
أَتَدْرُونَ مَا هِيَ؟ فَوَقَعَ الصَّحَابَةُ فِي شَجَرِ الْبَوَادِي. ثُمَّ أَجَابَ الرَّسُولُ (ﷺ) بِأَنَّهَا
النَّحْلَةُ.

(ج) سئِلَ عَلِيُّ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: كَيْفَ بُرِّ الْحَسَنِ بِكَ؟ فَقَالَ مَا مَشَيْتُ بَلِيلَ إِلَّا مَشَى
أَمَامِي وَلَا بِنَهَارٍ إِلَّا مَشَى خَلْفِي، وَلَا رَقِيَ سَطْحًا أَنَا تَحْتَهُ، وَلَا مَدَّ يَدَهُ إِلَى طَعَامٍ
يَظُنُّ أَنِّي أُرِيدُهُ.

(د) أودع رجلٌ مالاً عندَ صديقه، ثمَّ طالبهُ بالمالِ فأنكرهُ صديقهُ فشكاهُ إلى القاضي إياسٍ قائلاً: إني أطلبهُ بمالٍ أودعتهُ عندهُ وقدزُهُ كذاً وكذاً، فقالَ لهُ إياسٌ: ومنَ حَضْرِكَ؟ قال: كانَ ربُّ العِزَّة حاضِراً، قالَ إياسٌ: في أيِّ مكانٍ دَفَعْتُهُ إليه؟ قال: في موضعٍ كذا، قالَ إياسٌ: أيُّ شَيْءٍ تذكُرُه عن ذلكِ الموضعِ؟ قال: شَجَرَةٌ عَظِيمَةٌ قال: فأنطَلِقْ إلى ذلكِ الموضعِ وانظُرْ الشَّجَرَةَ، فاعَلِّك دَفَنْتَ مالَكَ تَحْتَهَا، ونَسِيتَ فَتتَذَكَّر حينَ ترى الشَّجَرَةَ، فَمَضَى الرجلُ مُسرِعاً، وقالَ إياسٌ للمدعى عليه: اقْعُدْ حَتَّى يَرْجِعَ خَصْمُكَ، فَجَلَسَ وإياسٌ يَقْضِي بَيْنَ النَّاسِ، وَفَجْأَةً نَظَرَ إياسٌ إلى الرَّجُلِ وقالَ له: أترى صَاحِبَكَ بَلَغَ مَوْضِعَ الشَّجَرَةِ التي ذَكَرَها؟ قالَ لا، قالَ له: واللهِ يا عدُوَّ اللهِ إِنَّكَ لِحَاتِنٌ، فقال: أَقْلِي أَقَالَكَ اللهُ، فأمرَ إياسٌ بأنَّ يُحْبَسَ حَتَّى يَجِيءَ صَاحِبُ المَالِ، فلَمَّا جَاءَ قال: قَدْ أَقَرَّ بِحَقِّكَ فَخُذْهُ.

(هـ) جاءَ رجلٌ إلى إمامٍ مَسْجِدٍ فقال: إِنَّ لي حِيراناً يَسْرِقُونَ إِوْرِي، فلما كانَ يَوْمَ الجُمُعَةِ حَطَبَ الإِمامُ قائلاً: إِنَّ أَحَدَكُمْ يَسْرِقُ إِوْرَةَ جَارِهِ ثُمَّ يَدْخُلُ المَسْجِدَ والرِيشُ على رَأْسِهِ، فَمَسَحَ رَجُلٌ رَأْسَهُ، فقالَ الإِمامُ: خُذُوا هَذَا الرَّجُلَ، فَإِنَّهُ سَارِقٌ الإِوْرَ.

المفردات على أساس الفروق اللغوية:

- الفرق بين القلب والبال: أن القلب إسم للجارحة وسمي بذلك لأنه وضع في موضعه من الجوف مقلوبا، والبال والحال وحال الشيء عمدته فلما كان القلب عمدة البدن سمي بالاً فقولنا بال يفيد خلاف ما يفيد قولنا قلب لأن قولنا بال يفيد أنه الجارحة التي هي عمدة البدن وقولنا قلب يفيد أنه الجارحة التي وضعت مقلوبة أو الجارحة التي تتقلب بالافكار والعزوم، ويجوز أن يقال إن البال هو الحال

التي معها ولهذا يقال إجعل هذا على بالك وقال امرؤ القيس: عليه القيام سئ الظن والبال فأصبحت معشوقا واصبح أهلها أي سئ الحال في ذكرها وتقول هو في حال حسنة ولا يقال في بال حسن فيفرق بذلك.

- الفرق بين الساعة والوقت: أن الساعة هي الوقت المنقطع من غيره، والوقت إسم الجنس ولهذا تقول إن الساعة عندي ولا تقول الوقت عندي.

- الفرق بين الجمال والحسن: أن الجمال هو ما يشتهر ويرتفع به الانسان من الافعال والاخلاق ومن كثرة المال والجسم وليس هو من الحسن في شئ ألا ترى أنه يقال لك في هذا الامر جمال ولا يقال لك فيه حسن، وفي القرآن " ولكم فيها جمال حين تريحون وحين تسرحون "(1) يعني الخيل والابل. والحسن في الاصل الصورة ثم أستعمل في الافعال والاخلاق: والجمال في الاصل للافعال والاخلاق والاحوال الظاهرة ثم أستعمل في الصور، وأصل الجمال في العربية العظم ومنه قيل الجملة لانها أعظم من التفاريق والجمال الحبل الغليظ والجمال سمي جملا لعظم خلقته، ومنه قيل للشحم جميل لعظم نفعه.

- الفرق بين الاعلام والاختبار: أن الاعلام التعريض لان يعلم الشئ وقد يكون ذلك بوضع العلم في القلب لان الله تعالى قد علمنا ما اضطررنا إليه، ويكون الاعلام بنصب الدلالة والاختبار والاطهار للخبر علم به أو لم يعلم، ولا يكون الله مخبرا بما يحدثه من العلم في القلب.

- الفرق بين العقد والعهد: أن العقد أبلغ من العهد تقول عهدت إلى فلان بكذا أي ألزمته إياه وعقدت عليه وعاقدته ألزمته باستيثاق وتقول عاهد العبد ربه ولا تقول عاهد العبد ربه إذ لا يجوز أن يقال إستوثق من ربه وقال تعالى " أوفوا بالعقود "(2) وهي ما يتعاقد عليه إثنان وما يعاهد العبد ربه عليه، أو يعاهده ربه على

لسان نبيه عليه السلام، ويجوز أن يكون العقد ما يعقد بالقلب واللغو ما يكون غلطا والشاهد قوله تعالى " ولكن يؤاخذكم بما كسبت قلوبكم " (3) ولو كان العقد هو اليمين لقال تعالى: ولكن يؤاخذكم بما عقدتم أي حلفتكم ولم يذكر اليمين فلما أتى بالمعقود به الذي وقع به العقد علم أن العقد غير اليمين، وأما قول القائل: إن فعلت كذا فعبيدي حر فليس ذلك بيمين في الحقيقة وإنما هو شرط وجزاء به، فمتى وقع الشرط وجب الجزاء فسمي ذلك يمينا مجازا وتشبيها كأن الذي يلزمه من العتق مثل ما يلزم المقسم من الحنث، وأما قول القائل عبده حر وامرأته طالق فخبير مثل قولك عبدي قائم إلا أنه ألزم نفسه في قوله عبدي حر عتق العبد فلزمه ذلك ولم يكن في قوله عبدي قائم إلزام.

- الفرق بين العقد والقسم: أن العقد هو تعليق القسم بالمقسم عليه مثل قولك والله لادخلن الدار فتعقد اليمين بدخول الدار وهو خلاف اللغو من اليمين، واللغو من اليمين ما لم يعقد بشئ كقولك في عرض كلامك هذا حسن والله وهذا قبيح والله.

- الفرق بين العبد والمملوك: أن كل عبد مملوك وليس كل مملوك عبدا لانه قد يملك المال والمتاع فهو مملوك وليس بعبد، والعبد هو المملوك من نوع ما يعقل ويدخل في ذلك الصبي والمعتوه وعباد الله تعالى الملائكة والانس والجن.

- الفرق بين النحلة والعطية: أن النحلة ما يعطيه الانسان بطيب نفس، ومنه قوله تعالى " وآتوا النساء صدقاتهن نحلة " (1) أي عن طيب أنفس، وقيل نحلة ديانة، ومنه قوله نحلة الكلام والقصيد إذا نسبها إليه طيب النفس بذلك وانتحل هو، وقيل النحلة أن تعطيه بلا إستعراض ومنه قولهم نحل الوالد ولده، وفي الحديث " ما نحل واحدولده أفضل من أدب حسن " وقال علي بن عيسى: الهبة لا تكون

واجبة والنحلة تكون(1) واجبة وغير واجبة، وأصلها العطية من غير معاوضة، ومنه النحلة الديانة لأنها كالنحلة التي هي العطية.

- الفرق بين القاضي والمفتي(1): الفرق بينهما أن المفتي يقرر القوانين الشرعية. والقاضي: يشخص تلك القوانين في المواد الجزئية، مثل أن يقول للمشار إليه: عليك البينة، وعلى خصمك اليمين.

- الفرق بين الناس والخلق: أن الناس هم الانس خاصة وهم جماعة لا واحد لها من لفظها، وأصله عندهم اناس فلما سكنت الهمزة أدغمت اللام، كما قيل لكنا وأصله لكن أنا، وقيل الناس لغة مفردة فاشتقاقه من النوس وهو الحركة ناس ينوس نوسا إذا تحرك، والاناس لغة اخرى ولو كان أصل الناس اناسا لقيل في التصغير انيس وإنما يقال نويس فاشتقاق اناس من الانس خلاف الوحشة وذلك أن بعضهم يأنس ببعض، والخلق مصدر سمي به المخلوقات والشاهد قوله عزوجل " خلق السموات بغير عمد ترونها "(1) ثم عدد الاشياء من الجماد والنبات والحيوان ثم قال " هذا خلق الله "(2) وقد يختص به الناس فيقال ليس في الخلق مثله كما تقول ليس في الناس مثله، وقد يجري على الجماعات الكثيرة فيقال جاءني خلق من الناس أي جماعة كثيرة.

- الفرق بين البشر والناس: أن قولنا البشر يقتضي حسن الهيئة وذلك أنه مشتق من البشارة وهي حسن الهيئة يقال رجل بشير وامرأة بشيرة إذا كان حسن الهيئة فسمي الناس بشرا لانهم أحسن الحيوان هيئة، ويجوز أن يقا إن قولنا بشر يقتضي الظهور وسموا بشرا لظهور شأنهم، ومنه قيل لظاهر الجلد بشرة، وقولنا الناس يقتضي النوس وهو الحركة، والناس جمع والبشر واحد وجمع وفي القرآن " ما هذا إلا بشر مثلكم

"(1) وتقول محمد خير البشر يعنون الناس كلهم ويثنى البشر فيقال بشران وفي القرآن " لبشرين مثلنا "(2) ولم يسمع أنه يجمع.

تمرين

أ. ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية

وَرَدَ عَنِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ > رَوَّحُوا عَنِ الْقُلُوبِ سَاعَةً بَعْدَ سَاعَةٍ ، وَكَانَ (ﷺ) يَمْزُجُ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا، وَقَدْ حَفَلَ التُّرَاثُ الْإِسْلَامِيُّ بِمَا يُرَوِّحُ عَنِ الْقُلُوبِ، مِنْ الطَّرَائِفِ الْمُتَعِدَّةِ، وَالْقِصَصِ الْمُتَمَتِّعَةِ الْهَادِفَةِ، وَالْأَشْعَارِ الَّتِي تُعَبِّرُ عَنِ جَمَالِ خَلْقِ اللَّهِ، وَنَوَادِرِ الظُّرَفَاءِ، وَأَخْبَارِ الْأَذْكِيَاءِ، وَأَدَبِ الْمُؤَدِّبِينَ، وَمِنَ الْكُتُبِ الَّتِي جَمَعَتْ فِي هَذَا الْمَجَالِ: (رَبِيعُ الْأَبْرَارِ) لِلزَّمْخَشَرِيِّ، وَ(العقدُ الفريدُ) لابن عبد ربّه الأندلسيّ.

.....
.....
.....
.....
.....
.....

ب. ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية

1. إن الإنسان طيب له فؤاد كريم

.....

2. مودة الصديق تظهر وقت الضيق

.....

3. كان رسول الله (ﷺ) أسوة حسنة

.....

4. أرى الأعلام بالعينين

.....

5. إن أحمد مملوك المال

.....

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ

مِنْ سِيرَةِ الرَّسُولِ اللَّهِ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

قال تعالى ﴿ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ

وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴾ [سورة الأحزاب: 21]

بَعَثَ اللَّهُ رَسُولَهُ مُحَمَّدًا (ﷺ) بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ فَكَانَ مِثْلًا لِلْكَمَالِ الَّذِي يَفْتَدَىٰ

بِهِ.

وَكَانَ مُرْشِدًا لِلنَّاسِ مِلَّتْ حَيَاتُهُ بِالْمَوَاقِفِ النَّادِرَةِ لِيَكُونَ الْمِثْلَ الْأَعْلَىٰ. بَعْدَ ثَلَاثِ

سِنَوَاتٍ مِنْ بَعَثْتِهِ (ﷺ) أَمَرَهُ اللَّهُ أَنْ يُظْهِرَ مَا خَفِيَ مِنْ أَمْرِهِ وَأَنْ يَجْهَرَ بِدَعْوَتِهِ قَالَ تَعَالَى:

﴿ فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴾ ﴿ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَحْزِرِينَ ﴾ ﴿ [سورة

الحجر 93، 95] فَبَدَأَ الدَّعْوَةَ عَلَانِيَةً وَأُوذِيَ أَدَىٰ شَدِيدًا، وَأَخَذَ يُنَادِي قُرَيْشًا فَلَمَّا اجْتَمَعُوا

عَلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: « لَوْ أَخْبَرْتَكُمْ أَنَّ خَيْلًا بِالْوَادِي تُرِيدُ أَنْ تُعِيرَ عَلَيْكُمْ أَكُنْتُمْ مُصَدِّقِي؟ »

قَالُوا: نَعَمْ مَا جَرَيْنَا عَلَيْكَ الْكَذِبَ، قَالَ (ﷺ): «فَإِنِّي نَذِيرٌ لِمَنْ يَنْ يَدِي عَذَابٍ شَدِيدٍ»

فَرَدَّ عَلَيْهِ عُمُهُ أَبُو هَبٍ قَائِلًا: (تَبًّا لَكَ أَهَذَا جَمَعْتَنَا؟ فَأَنْزِلِ اللَّهُ تَعَالَىٰ رَدًّا عَلَىٰ أَبِي هَبٍ :

﴿ تَبَّتْ يَدَا أَبِي هَبٍ وَتَبَّ ﴾ ﴿ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ، وَمَا كَسَبَ ﴾ ﴿ سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ

هَبٍ ﴾ ﴿ وَأَمْرَاتُهُ، حَمَالَةَ الْحَطَبِ ﴾ ﴿ فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴾ ﴿ [سورة المسد]

﴿ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴾ [آل عمران: 123]

في شهر رمضان في السنة الثانية من الهجرة كان أبو سفيان قادمًا بعير لقريش من الشام، وكان المسلمون في حُصومةٍ معهم. أمر الرسول (ﷺ) المسلمين بالخروج لها وقال: هذه عيرُ قريشٍ فيها أموالهم فأخرجوا إليهم لعلَّ أموالهم تكونُ غنيمةً للمسلمين). فسمع أمره وخرج معه ثلاثمائة وثلاثة عشر رجلًا من أصحابه. علمت قريش بذلك وهيأت أمرها للقتال فأعدت الجيوش وجمعت الجُموع وانطلقوا.

وصل النبي (ﷺ) بدراً ونزل منزلاً دون الماء فجاءه الحباب بن المنذر بن الجُموح وقال: يا رسول الله أرايت هذا المنزل أمنزلاً أنزلكهُ الله ليس لنا أن نتقدمهُ أو نتأخر عنه؟ أم هو الرأى والحرب والمكيدة؟ قال (ﷺ): بل هو الرأى والحرب والمكيدة. فقال: يا رسول الله فإن هذا ليس بمنزلٍ فأنحض بالناس حتى تأتي أذني ماءٍ من القوم فتنزله ثم تُبور⁸⁵ ما وراءهُ من القليب ثم تبني عليه حوضاً فتملؤه ماءً ثم تقاتل القوم فتشرب ولا يشربون. فقال (ﷺ): (لقد أشرت بالرأى، فنهض رسول الله (ﷺ) ومن معه من الناس،⁸⁶ ونفذت الخطة ووصلت قريش، ودارت الحرب فنصر الله المسلمين مع قتلهم، وقتل زعماء قريش وهمزت جيوشها شرَّ هزيمة، وامتن الله على عباده بقوله تعالى : ﴿

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾ [آل عمران : 123]

⁸⁵ نطس

⁸⁶ سيرة ابن هشام 2/620.

المفردات على أساس الفروق اللغوية:

- الفرق بين النبي والرسول: أن النبي لا يكون إلا صاحب معجزة وقد يكون الرسول رسولاً لغير الله تعالى فلا يكون صاحب معجزة. والانباء عن الشيء قد يكون من غير تحميل النبأ، والارسال لا يكون بتحميل، والنبوة يغلب عليها الاضافة إلى النبي فيقال نبوة النبي لانه يستحق منها الصفة التي هي على طريقة الفاعل، والرسالة تضاف إلى الله لانه المرسل بها ولهذا قال برسالي ولم يقل بنبوتي والرسالة جملة من البيان يحملها القائم بها ليؤديها إلى غيره، والنبوة تكليف القيام بالرسالة فيجوز إبلاغ الرسالات ولا يجوز إبلاغ النبوات
- الفرق بين البيان والهدى: أن البيان في الحقيقة إظهار المعنى للنفس كائنا ما كان فهو في الحقيقة من قبيل القول. والهدى بيان طريق الرشد ليسلك (1) دون طريق الغي هذا إذا أطلق فإذا قيد استعمل في غيره فقيل هدي إلى النار وغيرها.
- الفرق بين الاتمام والاكمال(4): قد فرق بينهما بأن الاتمام: لازالة نقصان الاصل. والاكمال: لازالة نقصان العوارض بعد تمام الاصل. قيل: ولذا كان قوله تعالى: " تلك عشرة كاملة " (5) أحسن من (تامة). (فإن التام من العدد قد علم، وإنما نفي احتمال نقص في صفاتها. وقيل: تم: يشعر بحصول نقص (6) قبله. وكمل: لا يشعر بذلك. وقال العسكري: الكمال: اسم (1) لاجتماع أبعاض الموصوف به. والتمام: (2) اسم للجزء الذي يتم به الموصوف. ولهذا يقال: القافية تمام البيت، ولا يقال: كماله. ويقولون: البيت بكمال، أو باجتماعه. (اللغات).
- الفرق بين العيش والحياة: أن العيش إسم لما هو سبب الحياة من الاكل والشرب وما بسبيل ذلك، والشاهد قولهم معيشة فلان من كذا يعنون مأكله ومشربه مما هو سبب لبقاء حياته فليس العيش من الحياة في شيء.

- الفرق بين الاعلى وفوق: أن أعلى الشئ منه يقال هو في أعلى النخلة يراد أنه في نهاية قامتها، وتقول السماء فوق الارض فلا يقتضي ذلك أن تكون السماء من الارض، وأعلى يقتضي أسفل، وفوق يقتضي تحت وأسفل الشئ منه وتحتة ليس منه ألا ترى أنه يقال وضعته تحت الكوز ولا يقال وضعته أسفل الكوز بهذا المعنى ويقال أسفل البئر ولا يقال تحت البئر.

- الفرق بين الخلف والكذب(1): قال في أدب الكاتب: الكذب فيما مضى، وهو أن تقول فعلت كذا، ولم تفعله ! والخلف لما(2) يستقبل: وهو أن تقول: سأفعل كذا ولا نفعله انتهى. قلت: ويرشد إليه قوله تعالى: " والله يشهد إن المنافقين لكاذبون "(3). أي فيما أخبروا به من إيمانهم فيما مضى. وقوله تعالى. " فلا تحسبن الله محلف وعده رسله "(4). أي فيما وعدهم بالنصر وإهلاك أعدائهم في المستقبل.(اللغات).

- الفرق بين الخرص والكذب: أن الخرص هو الخزر وليس من الكذب في شئ والخرص ما يحزر من الشئ يقال كم خرص نخلك أي كم يجي من ثمرته وإنما أستعمل الخرص في موضع الكذب لان الخرص يجري على غير تحقيق فشبه بالكذب وأستعمل في موضعه، وأما التكذيب فالتصميم على أن الخبر كذب بالقطع عليه ونقيضه التصديق ولا تطلق صفة المكذب إلا لمن كذب بالحق لانها صفة ذم ولكن إذا قيدت فقليل مكذب بالباطل كان ذلك مستقيما وإنما صار المكذب صفة ذم وإن قيل كذب بالباطل لانه من أصل فاسد وهو الكذب فصار الذم أغلب عليه كما أن الكافر صفة ذم وإن قيل كفر بالطاغوت لانه من أصل فاسد وهو الكفر.

- الفرق بين الكذب والافك: أن الكذب إسم موضوع للخبر الذي لا مخبر له على ما هو به، وأصله في العربية التقصير ومنه قولهم كذب عن قرنه في الحرب إذا ترك الحملة عليه وسواء كان الكذب فاحش القبح أو غير فاحش القبح، والافك هو الكذب الفاحش القبح مثل الكذب على الله ورسوله أو على القرآن ومثل قذف المحصنة وغير ذلك مما يفحش قبحه وجاء في القرآن على هذا الوجه قال الله تعالى " ويل لكل أفاك أثيم " (3) وقوله تعالى " إن الذين جاءوا بالافك عصبه منكم " (4) ويقال للرجل إذا أخبر عن كون زيد في الدار وزيد في السوق إنه كذب ولا يقال إفك حتى يكذب كذبة يفحش قبحها على ما ذكرنا وأصله في العربية الصرف وفي القرآن " أنى يؤفكون " (1) أي يصرفون عن الحق، وتسمى الرياح المؤتفكات لأنها تقلب الأرض فتصرفها عما عهدت عليه، وسميت ديار قوم لوط المؤتفكات لأنها قلبت بهم.

- الفرق بين العقاب والعذاب: أن العقاب ينبئ عن استحقاق وسمي بذلك لان الفاعل يستحقه عقيب فعله، ويجوز أن يكون العذاب مستحقا وغير مستحق، وأصل العقاب التلو وهو تأدية الاول إلى الثاني يقال عقب الثاني الاول إذا تلاه، وعقب الليل النهار، والليل والنهار هما عقيبان، وأعقبه بالغبطة حسرة إذا أبد له بها وعقب باعتذار بعد إساءة وفي التنزيل " ولى مدبرا ولم يعقب " (2) أي لم يرجع بعد ذهابه تاليا له مجيئه وفيه " لا معقب لحكمه " (3) وتعقبت فلانا تتبعته أمره واستعقت منه خيرا وشرا أي استبدلت بالاول ما يتلوه من الثاني، وتعاقبا الامر تناوبا بما يتلو كل واحد منهما الآخر وعاقبت اللص بالقطع الذي يتلو سرقته، واعتقب الرجلان العقبة إذا ركبا كل واحد منهما على مناوبة الآخر " والعاقبة

للمتقين "(4) وعلى المجرمين لأنها تعقب المتقين خيرا والمجرمين شرا كما تقول
الدائرة لفلان على فلان.

- فرق بين النفل والغنيمة: أن أصل النفل في اللغة الزيادة على المستحق ومنه النافلة
وهي التطوع ثم قيل لما ينقله صاحب السرية بعض أصحابه نفلا والجمع أنفال وهو
أن يقول إن قتلت قتيلا فلك سلبه، أو يقول لجماعة لكم الربع بعد الخمس وما
أشبه ذلك، ولا خلاف في جواز النفل قبل إحراز الغنيمة، وقال الكوفيون لا نفل
بعد إحراز الغنيمة على جهة الاجتهاد، وقال الشافعي: يجوز النفل بعد إحراز
الغنيمة على جهة الاجتهاد، وقال ابن عباس: في رواية الانفال ما شد عن المشركين
إلى المسلمين من غير قتال نحو العبد والدابة ولذلك جعلها الله تعالى للنبي صلى
الله عليه وآله وسلم في قوله " قل الانفال لله والرسول "(1) وروي عن مجاهد: أن
الانفال الخمس جعله الله لاهل الخمس، وقال الحسن: الانفال من السرايا التي
تتقدم أمام الجيش الاعظم، وأصلها ما ذكرنا ثم اجريت على الغنائم كلها مجازا.

- الفرق بين البعث والإرسال أنه يجوز أن يبعث الرجل إلى الآخر الحاجة يخصه
دونك ودون المبعوث إليه كالصبي تبعثه إلى المكتب فتقول بعثته فتقول أرسلته لأن
الإرسال لا يكون إلا برسالة ما يجري مجراها.

- الفرق بين قولك جاء فلان وأتى فلان: أن قولك جاء فلان كلام تام لا يحتاج إلى
صلة وقولك أتى فلان يقتضي مجيئه بشيء ولهذا يقال جاء فلان نفسه ولا يقال
أتى فلان نفسه ثم كثر ذلك حتى أستعمل أحد اللفظين في موضع الآخر.

تمرين

أ. ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية

بَعَثَ اللهُ رَسُولَهُ مُحَمَّدًا (ﷺ) بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ فَكَانَ مِثْلًا لِلْكَمَالِ الَّذِي يُقْتَدَىٰ بِهِ. وَكَانَ مُرْشِدًا لِلنَّاسِ مُلِمَّتْ حَيَاتُهُ بِالْمَوَاقِفِ النَّادِرَةِ لِيَكُونَ الْمَثَلَ الْأَعْلَىٰ. بَعْدَ ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ مِنْ بَعَثْتِهِ (ﷺ) أَمَرَهُ اللهُ أَنْ يُظْهِرَ مَا خَفِيَ مِنْ أَمْرِهِ وَأَنْ يَجْهَرَ بِدَعْوَتِهِ قَالَ تَعَالَى: ﴿فَاصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ﴾ ﴿١﴾ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَحْزِرِينَ ﴿٢﴾ ﴿سورة الحجر 93، 95﴾ فَبَدَأَ الدَّعْوَةَ عَلَانِيَةً وَأُوذِيَ أذىً شَدِيدًا، وَأَخَذَ يُنَادِي قُرَيْشًا فَلَمَّا اجْتَمَعُوا عَلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: «لَوْ أَحْبَبْتُمْ أَنْ خِيَلًا بِالْوَادِي تُرِيدُ أَنْ تُعَيِّرَ عَلَيْكُمْ أَكُنْتُمْ مُصَدِّقِي؟» قَالُوا: نَعَمْ مَا جَرَّبْنَا عَلَيْكَ الْكُذِبَ، قَالَ (ﷺ): «فَإِنِّي نَذِيرٌ لِمَنْ يَنْ يَدِي عَذَابٍ شَدِيدٍ» فَرَدَّ عَلَيْهِ عَمَّهُ أَبُو هَبٍ قَائِلًا: (تَبًّا لَكَ أَلْهَذَا جَمَعْتَنَا؟ فَأَنْزَلَ اللهُ تَعَالَى رَدًّا عَلَى أَبِي هَبٍ: ﴿تَبَّتْ يَدَا أَبِي هَبٍ وَتَبَّ﴾ ﴿٣﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ، وَمَا كَسَبَ ﴿٤﴾ سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ هَبٍ ﴿٥﴾ وَأُمْرَأَتُهُ، حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٦﴾ فِي جَنِّدِهَا حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴿٧﴾ ﴿سورة المسد﴾

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
ب. ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية

1. اتمام المرء بالأدب لا بالنسب

.....
2. من يتقي الله فهو في عيشة راضية

.....
3. المصباح فوق المكتب

.....
4. الإسلام والإيمان والإخلاص في روح المسلم والمؤمن

.....
5. نشر تمام حديث الإفك

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

أَبُو بَكْرٍ الصِّدِّيقُ (رضي الله عنه)

كَانَ أَبُو بَكْرٍ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) صَدِيقًا لِلنَّبِيِّ (ﷺ) قَبْلَ مَبْعَثِهِ. فَلَمَّا بُعِثَ رَسُولُ اللَّهِ (ﷺ) جَاءَهُ أَبُو بَكْرٍ وَقَالَ: أَخْبِرْنِي يَا أَبَا الْقَاسِمِ أَصْحِيحٌ مَا أَنْبَأَنِي بِهِ الْقَوْمُ؟ فَقَالَ لَهُ النَّبِيُّ: وَمَا أَنْبَأُكَ؟ فَأَجَابَ أَبُو بَكْرٍ: قَالُوا إِنَّ اللَّهَ أَرْسَلَكَ إِلَيْنَا لِنَعْبُدَهُ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا فَسَأَلَهُ النَّبِيُّ (ﷺ): وَمَاذَا كَانَ جَوَابُكَ لَهُمْ يَا عَتِيقُ؟ فَأَخْبَرَهُ أَنَّهُ صَدَقَهُ عِنْدَهُمْ. حَدَّثَ النَّبِيُّ صَدِيقَهُ أَبَا بَكْرٍ كَيْفَ جَاءَهُ الْوَحْيُ فِي غَارِ حِرَاءٍ فَقَالَ لَهُ: (اقْرَأْ) وَكَيْفَ أَجَابَهُ بِقَوْلِهِ: (مَا أَنَا بِقَارِيءٍ) ثُمَّ كَيْفَ نَزَلَ قَوْلُهُ تَعَالَى: ﴿اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ﴾ فَقَالَ أَبُو بَكْرٍ: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّكَ رَسُولُ اللَّهِ.

وَكَانَ أَبُو بَكْرٍ كَلَّمَ أَخْبَرَهُ النَّبِيُّ حَبْرًا قَالَ: صَدَقَهُ فِي حَبْرِ الْإِسْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَسْمَعَ الْخَبْرَ مِنْهُ، وَأَثَرٌ عَنْهُ فِي ذَلِكَ قَوْلُهُ: إِنْ كَانَ قَالَ فَقَدْ صَدَقَ. وَصَدَقَهُ فِي خَبْرِ السَّمَاءِ كَلَّمَ نَزَلَ عَلَيْهِ الْوَحْيُ؛ وَلِذَلِكَ لُقِبَ بِالصِّدِّيقِ فَلَمَّا مَرَضَ النَّبِيُّ مَرَضَهُ الْأَخِيرَ قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ: مَرُّوا أَبَا بَكْرٍ فَلْيُصَلِّ بِالنَّاسِ. وَلَمَّا وُلِّيَ أَبُو بَكْرٍ الْخِلَافَةَ حَطَبَ فِي النَّاسِ وَكَانَ مِمَّا قَالَ: أَطِيعُونِي مَا أَطَعْتُ اللَّهَ فِيكُمْ فَإِنْ عَصَيْتُهُ فَلَا طَاعَةَ لِي عَلَيْكُمْ. وَلَمَّا حَدَّثَتْ فِتْنَةُ الرِّدَّةِ اسْتَشَارَ أَبُو بَكْرٍ الصَّحَابَةَ فِي أَمْرِهِمْ فَقَالُوا: دَعَهُمْ فَلَا قَبْلَ لَكَ بِحَرْبِ الْعَرَبِ كُلِّهَا وَلَكِنَّهُ حَارَبَهُمْ وَانْتَصَرَ عَلَيْهِمْ. وَكَانَ النَّبِيُّ (ﷺ) قَدْ أَعْطَى أُسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ الْإِمَارَةَ عَلَى جَيْشٍ

وَجَّهَهُ إِلَى الشَّامِ فَلَحِقَ بِرَبِّهِ قَبْلَ أَنْ يُخْرِجَ الْجَيْشُ. فَرَأَى جَمْعَ مِنَ الصَّحَابَةِ عَدَمَ إِنْفَازِ
الْجَيْشِ بِسَبَبِ الْمَخَاطِرِ الَّتِي تُحِيطُ بِهِ وَلَكِنَّ أبا بَكْرٍ قَالَ: أَنْفَذُوا جَيْشَ أَسَامَةَ فَمَا كُنْتُ
لَأُرَدُّ فَضَاءً فَضَاءً رَسُولَ اللَّهِ ﷺ).

وَحَرَجَ أَسَامَةُ رَاكِبًا وَإِلَى جَانِبِهِ أَبُو بَكْرٍ مَاشِيًا يُودِعُهُ فَأَرَادَ أَسَامَةُ النُّزُولَ وَقَالَ لِأَبِي
بَكْرٍ ارْكَبْ أَنْتَ وَسَامِشِي. فَقَالَ أَبُو بَكْرٍ: وَاللَّهِ لَا نَزَلْتُ وَلَا أَرْكَبُ. وَمَا عَلَيَّ إِلَّا أَنْ
أُغْبَرَ قَدَمَيَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ سَاعَةً! ثُمَّ قَالَ لِأَسَامَةَ وَجَيْشِهِ: ائِدْفِعُوا بِاسْمِ اللَّهِ. وَفِي حَيَاةِ أَبِي
بَكْرٍ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ) تَمَّ جَمْعُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ فِي مُصْحَفٍ وَاحِدٍ. وَهَذَا عَمَلٌ جَلِيلٌ قَامَ بِهِ
الصِّدِّيقُ بِإِشَارَةِ مَنْ عُمَرَ بْنِ الْخَطَّابِ (رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ).

المفردات على أساس الفروق اللغوية:

- الفرق بين المستقيم والصحيح والصواب: أن كل مستقيم صحيح وصواب وليس
كل صواب وصحيح مستقيما، والمستقيم من الصواب والصحيح ما كان مؤلفا
ومنظوما على سنن لا يحتاج معه إلى غيره، والصحيح والصواب يجوز أن يكونا
مؤلفين وغير مؤلفين ولهذا قال المتكلمون هذا جواب مستقيم إذا كان مؤلفا على
سنن يغني عن غيره وكان مقتضيا لسؤال السائل، ولا يقولون للجواب إذا كان
كلمة نحو لا ونعم مستقيم، وتقول العرب هذه كلمة صحيحة وصواب ولا يقولون
كلمة مستقيمة، ولكن كلام مستقيم لان الكلمة لا تكون مؤلفة والكلام مؤلف.

- الفرق بين العتيق والقديم: أن العتيق هو الذي يدرك حديث جنسه فيكون بالنسبة إليه عتيقا، أو يكون شيئا يطول مكثه ويبقى أكثر مما يبقى أمثاله مع تأثير الزمان فيه فيسمى عتيقا، ولهذا لا يقال إن السماء عتيقة وإن طال مكثها لان الزمان لا يؤثر فيها ولا يوجد من جنسها ما تكون بالنسبة إليه عتيقا، ويدل على ذلك أيضا أن الاشياء تختلف فيعتق بعضها قبل بعض على حسب سرعة تغيره وبطئه والقائم ما لم يزل موجودا، والقدم لا يستفاد والعتق يستفاد ألا ترى أنه لا يقال سأقدم هذا المتاع كما تقول سأعتقه، ويتوسع في القدم فيقال دخول زيد الدار أقدم من دخول عمرو، ولا يقال أعتق منه فالعتق في هذا على أصله لم يتوسع فيه.
- الفرق بين الخلافة والامامة(2): قال الطبرسي: الخليفة والامام واحد، إلا أن بينهما فرقا، فالخليفة من استخلف في الامر مكان من كان(3) قبله، فهو مأخوذ من أنه خلف غيره، وقام مقامه. والامام: مأخوذ من التقدم، فهو المتقدم فيما يقتضي(4) وجوب الاقتداء بغيره، وفرض طاعته فيما تقدم فيه.(اللغات).
- الفرق بين الارسال والانفاذ: أن قولك أرسلت زيدا إلى عمرو يقتضي أنك حملته رسالة إليه أو خبرا وما أشبه ذلك، والانفاذ لا يقتضي هذا
- الفرق بين القدر والقضاء: أن القدر هو وجود الافعال على مقدار الحاجة إليها والكفاية لما فعلت من أجله ويجوز أن يكون القدر هو الوجه الذي أردت إيقاع المراد عليه، والمقدر الموجد له على ذلك الوجه، وقيل أصل القدر هو وجود الفعل على مقدار ما أراد الفاعل، وحقيقة ذلك في أفعال الله تعالى وجودها على مقدار المصلحة، والقضاء هو فصل الامر على التمام.
- الفرق بين الهبوط والنزول: أن الهبوط نزول يعقبه إقامة، ومن ثم قيل هبطنا مكان كذا أي نزلناه ومنه قوله تعالى " اهبطوا مصر "(1) وقوله تعالى " قلنا إهبطوا منها

جميعا" (2) ومعناه انزلوا الارض للاقامة فيها، ولا يقال هبط الارض إلا إذا استقر فيها ويقال نزل وإن لم يستقر.

- الفرق بين الكتاب والمصحف: أن الكتاب يكون ورقة واحدة ويكون جملة أوراق، والمصحف لا يكون إلا جماعة أوراق صحفت أي جمع بعضها إلى بعض، وأهل الحجاز يقولون مصحف بالكسر أخرجوه مخرج ما يتعاطى باليد وأهل نجد يقولون مصحف وهو أجود اللغتين، وأكثر ما يقال المصحف لمصحف القرآن، والكتاب أيضا يكون مصدرا بمعنى الكتابة تقول كتبت كتابا وعلمته الكتاب والحساب وفي القرآن " ولو نزلنا عليك كتابا في قرطاس " (1) أي كتاب في قرطاس ولو كان الكتاب هو المكتوب لم يحسن ذكر القرطاس.

تمرين

أ. ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية

كَانَ أَبُو بَكْرٍ كَلَّمَ أَخْبَرَهُ النَّبِيَّ حَبْرًا قَالَ: صَدَّقَهُ فِي حَبْرِ الْإِسْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَسْمَعَ
الْحَبْرَ مِنْهُ، وَأَثَرَ عَنْهُ فِي ذَلِكَ قَوْلُهُ: إِنْ كَانَ قَالَ فَقَدْ صَدَقَ. وَصَدَّقَهُ فِي حَبْرِ
السَّمَاءِ كَلَّمَ نَزَلَ عَلَيْهِ الْوَحْيُ؛ وَلِذَلِكَ لُقِّبَ بِالصِّدِّيقِ فَلَمَّا مَرَضَ النَّبِيُّ مَرَضَهُ
الْأَخِيرَ قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ: مَرُّوا أَبَا بَكْرٍ فليُصَلِّ بِالنَّاسِ. وَلَمَّا وُيِّ أَبُو بَكْرٍ الْخِلَافَةَ
حَطَبَ فِي النَّاسِ وَكَانَ مِمَّا قَالَ: أَطِيعُونِي مَا أَطَعْتُ اللَّهَ فِيكُمْ فَإِنْ عَصَيْتُهُ فَلَا طَاعَةَ
لِي عَلَيْكُمْ. وَلَمَّا حَدَّثَتْ فِتْنَةُ الرَّدَّةِ اسْتَشَارَ أَبُو بَكْرٍ الصَّحَابَةَ فِي أَمْرِهِمْ فَقَالُوا:
دَعَهُمْ فَلَا قِبَلَ لَكَ بِحَرْبِ الْعَرَبِ كُلِّهَا وَلَكِنَّهُ حَارَبَهُمْ وَانْتَصَرَ عَلَيْهِمْ. وَكَانَ النَّبِيُّ
(ﷺ) قَدْ أُعْطِيَ أُسَامَةَ بْنَ زَيْدٍ الْإِمَارَةَ عَلَى جَيْشٍ وَجَّهَهُ إِلَى الشَّامِ فَلَحِقَ بِرَبِّهِ قَبْلَ
أَنْ يَخْرُجَ الْجَيْشُ. فَرَأَى جَمْعٌ مِنَ الصَّحَابَةِ عَدَمَ انْفِازِ الْجَيْشِ بِسَبَبِ الْمَخَاطِرِ الَّتِي
تُحِيطُ بِهَ وَلَكِنَّ أَبَا بَكْرٍ قَالَ: أَنْفِذُوا جَيْشَ أُسَامَةَ فَمَا كُنْتُ لِأُرَدَّ فُضَاءَ فُضَاءَهُ
رَسُولَ اللَّهِ (ﷺ).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
ب. ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية

1. حمل بدر بشارة لعمه

.....
2. درس أحمد علم الفلك

.....
3. يكون برهان إمامة في مصر

.....
4. علم الأستاذ النحو عن علامة الاستفهام إلى التلاميذ

.....
5. أرسل عثمان إلى زيد ارسالا طيبا
.....

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

الإِسْلَامُ وَالْعِلْمُ

لَمْ يَدْعُ دِينٌ إِلَى الْعِلْمِ كَمَا دَعَا إِلَيْهِ الْإِسْلَامُ، وَمَا كَانَ دِينٌ مِنَ الْأَدْيَانِ السَّمَاوِيَّةِ أَوْ غَيْرِ السَّمَاوِيَّةِ أَحْرَصَ عَلَى طَلَبِ الْعِلْمِ مِنَ الْإِسْلَامِ، وَإِذَا كَانَتِ الْأَدْيَانُ الْأُخْرَى تَنْظِيمًا لِلْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْعَابِدِ وَالْمَعْبُودِ، فَلَيْسَ الْإِسْلَامُ مَقْصُورًا عَلَى هَذَا الْأَمْرِ؛ لِأَنَّهُ يُنْظِمُ الْعَلَاقَةَ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَبِّهِ، وَبَيْنَ الْمَرْءِ وَغَيْرِهِ مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ يُعَايِشُهُمْ، وَالْأَشْيَاءِ الَّتِي فِي الْكَوْنِ. وَمَا الْإِسْلَامُ إِلَّا دُسْتُورٌ يَضِيظُ حَيَاةَ الْمُسْلِمِ مِنْ مِيلَادِهِ إِلَى مَمَاتِهِ، فَهُوَ مَنْهَجُ الدِّينِ وَالدُّنْيَا لِلَّذِينَ يَتَكَامَلَانِ وَلَا يَتَعَارِضَانِ، وَالْإِسْلَامُ يَجْعَلُ الْإِنْسَانَ فِي رِعَايَةِ رَبِّهِ؛ إِذْ يَكُونُ فِي صُلْبِ أَبِيهِ إِلَى أَنْ يُودَعَ فِي رَحِمِ أُمِّهِ، نُطْفَةً فَعَلَقَةً فَمُضْغَةً مُخَلَّقَةً وَغَيْرَ مُخَلَّقَةٍ، إِلَى أَنْ يُوَلَّدَ طِفْلًا، ثُمَّ عَلَامًا يَأْفِقًا، فَفَقِيًّا، فَشَابًّا، فَكَهْلًا، فَشَيْخًا، ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمْرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمِ شَيْئًا، ثُمَّ يَتَوَقَّاهُ رَبُّهُ لِيَحَاسِبَهُ عَلَى مَا فَعَلَهُ فِي حَيَاتِهِ الدُّنْيَا. وَلَقَدْ دَعَا الْإِسْلَامُ الْمُسْلِمِينَ إِلَى أَنْ يَنْظُرُوا فِي خَلْقِ اللَّهِ الَّذِي أَقَامَهُ دَلِيلًا عَلَى وُجُودِهِ وَوَحْدَانِيَّتِهِ وَقُدْرَتِهِ.

وَمَا كَانَ الْإِسْلَامُ وَهِيًّا وَلَا وَاهِنًا فِي هَذِهِ الدَّعْوَةِ، لَقَدْ وَجَّهَ أَنْظَارَنَا إِلَى الْإِبِلِ وَالْجِبَالِ وَالْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ وَالرِّيَّاحِ وَالْأَمْطَارِ وَالزَّرْعِ وَالنُّجُومِ وَالْكَوَاكِبِ، حَتَّى لَقَدْ وَجَّهَ أَنْظَارَنَا إِلَى أَنْفُسِنَا؛ حَيْثُ يَقُولُ اللَّهُ تَعَالَى: ﴿وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ﴾ جَعَلَ الْإِسْلَامُ خَلْقَ اللَّهِ دَلِيلًا عَلَى وُجُودِ اللَّهِ، وَمِنْ هُنَا أَصْبَحَ التَّأْمُلُ فِي الْخَلْقِ لِلْوُضُوءِ إِلَى الْعِلْمِ بِهِ طَرِيقًا مُؤَدِّيًّا

إلى مَعْرِفَةِ الخَالِقِ، وما كان لأمري أن يَصِلَ إلى الإيمانِ بشيءٍ لا دَلِيلَ عليه، وما كان له أن يَجْحَدَ شيئًا إذا قامَ عليه الدَّلِيلُ، ولا يُمكنُ أن يُقومَ الدَّلِيلُ إلاَّ بوَاسِطَةِ العلمِ الَّذِي هو مَطْلَبٌ مِنْ مَطَالِبِ الإسلامِ؛ لأنَّه دِعَامَةٌ مِنْ دَعَائِمِ الإيمانِ، ولا رَيْبَ أَنَّ التُّرَاثَ العِلْمِيَّ الإسلاميَّ كانَ إجابةً لِدَعْوَةِ الإسلامِ إلى العلمِ، كما كان حَلْفَةً الاتِّصَالِ بين الحضارةِ الإنسانيَّةِ المُعاصِرَةِ، اللَّتَيْنِ تُشكِّلانِ جُهودَ الإنسانِ في عمارةِ الأرضِ
ولو الجُهودُ في العلمِ لَتَغَيَّرَتْ صُورَةُ الحضارةِ الأوربيَّةِ، وَمِنْ ورائِها الحضارةُ الإنسيَّةُ
القائمةُ في يَوْمِنا هذا.

المفردات على أساس الفروق اللغوية:

- الفرق بين التآليف والترتيب والتنظيم: أن التآليف يستعمل فيما يؤلف على إستقامة أو على إعوجاج، والتنظيم والترتيب لا يستعملان إلا فيما يؤلف على إستقامة، ومع ذلك فان بين الترتيب والتنظيم فرقا وهو أن الترتيب هو وضع الشيء مع شكله، والتنظيم هو وضعه مع ما يظهر به، ولهذا استعمل النظم في العقود والقلائد لان خرزها ألوان يوضع كل شيء منها مع ما يظهر به لونه.
- الفرق بين الرجل والمرء: أن قولنا رجل يفيد القوة على الاعمال ولهذا يقال في مدح الانسان إنه رجل، والمرء يفيد أنه أدب النفس ولهذا يقال المرءة أدب مخصوص.
- الفرق بين الاعتماد والكون: أن الاعتماد يحل في غير جهة مكانه ولا يجوز أن يحل الكون في غير جهة مكانه.

- الفرق بين الدنيا والعالم: أن الدنيا صفة والعالم إسم تقول العالم السفلي والعالم العلوي فتجعل العالم إسمًا وتجعل العلوي والسفلي صفة وليس في هذا إشكال فأما قوله تعالى " وللدار الآخرة خير " (1) ففيه حذف أي دار الساعة الآخرة وما أشبه ذلك.

- الفرق بين الحفظ والرعاية: أن نقيض الحفظ الاضاعة ونقيض الرعاية الاهمال ولهذا يقال للماشية إذا لم يكن لها راع همل، والاهمال هو ما يؤدي إلى الضياع فعلى هذا يكون الحفظ صرف المكاره عن الشئ لئلا يهلك، والرعاية فعل السبب الذي يصرف المكاره عنه ومن ثم يقال فلان يرعى العهود بينه وبين فلان أي يحفظ الاسباب التي تبقى معها تلك العهود ومنه راعي المواشي لتفقدته امورها ونفي الاسباب التي يخشى عليها الضياع منها. فأما قولهم للساهر أنه يرعى النجوم فهو تشبيهه براعي المواشي لانه يراقبها كما يراقب الراعي مواشيه.

- الفرق بين النظفة والمني: أن قولك النظفة يفيد أنها ماء قليل والماء القليل تسميه العرب النظفة يقولون هذه نظفة عذبة أي ماء عذب، ثم كثر استعمال النظفة في المني حتى صار لا يعرف بإطلاقه غيره وقولنا المني يفيد أن الولد يقدر منه وهو من قولك منى الله له كذا أي قدره ومنه المنا الذي يوزن به لانه مقدر تقديرا معلوما.

- الفرق بين الاجل والعمر(2): [الاجل: هو آخر مدة العمر المضروبة (2) الاجل والعمر: لم تردا في نسخة خ: والمثبت من نسخة ط.ولهذا وضعت المادة المنقولة بين عقوفتين.وفي القاموس: العمر: الحياة.والاجل: غاية الوقت في الموت.والمادة في: الكليات 1: 59 و 3: 259، و (الاجل) في مجمع البيان 2: 272 414، و (العمر) فيه في 4: 403.وفي كشاف اصطلاحات الفنون للتهاوي 1: 121.وفي مفردات الراغب (الاجل: 10 والعمر: 518).وتحت كلام المصنف هنا نظر فإن

تفرقت بين العمر والاجل على هذا الوجه لم أقف عليه، ولا سند قويا له من اللغة ولا من الاصطلاح. ويراجع في ذلك كتب التفسير العتمدة في قوله تعالى (الرعد: 39): " يمحو الله ما يشاء ويثبت وعنده ام الكتاب ". ويراجع تفصيل الطبرسي في مجمع البيان (3، 297 299) فيما رواه من وجوه تفسير الآية الكريمة، وهي ثمانية. وقال في تفسير قوله تعالى (آل عمران 3: 145): " وما كان لنفس أن تموت إلا بإذن الله كتابا مؤجلا " معناه: " كتب الله لكل حي أجلا وقتا لحياته ووقتا لموته لا يتقدم ولا يتأخر. وقيل حتما مؤقتا وحكما لازما مبرما ". مجمع البيان (1: 515). في علمه تعالى، فهو لا يتبدل. والعمر: هو ما يتبدل ويحتمل الزيادة والنقصان. وتوضيح المقام، وتقريب المرام يقتضي تقديم مقدمة في الكلام: وهي أن لله تعالى كتابين: كتاب مخزون محفوظ عنده، وهو المعبر عنه بأمر الكتاب، وكتاب محو وإثبات وفيه البداء. فإن الحكمة الالهية اقتضت أن يكون: يكتب عمر زيد مثلا: " ثلاثون سنة " إن لم يصل رحمه أو لم يدع، أو لم يتصدق مثلا، وستون: إن وصل، أو دعا، أو تصدق، فهو يطلع ملائكته أو رسله وأنبياءه على العمر الاول منغير إعلامهم بالشرط، فإذا حصل الشرط بغير علمهم فيقولون: بد الله، وهو سبحانه لا يتغير علمه، وهذا هو معنى البداء. ويستأنس هذا الفرق بينهما في قوله تعالى (1): " وما يعمر من معمر ولا ينقص من عمره إلا في كتاب.. " (2).

- الفرق بين الحرث والزرع (1): الفرق بينهما أن الحرث: بذر الحب من الطعام في الارض. والزرع: نبتة نباتا إلى أن يبلغ. ويؤيده قوله تعالى: " أفأرأيتم ما تحرثون أنتم تزرعونه أم نحن الزارعون " (2). حيث أسند الحرث إلى العباد، والزرع إلى نفسه

سبحانه وروي عنه صلى الله عليه وآله أنه قال: " لا يقولن أحدكم زرعت، وليقل
حرثت ". وهو يرشد إلى ما ذكرناه(3). وأهل اللغة لم يفرقوا بينهما.(اللغات).

- الفرق بين المعرفة والعلم: أن المعرفة أخص من العلم لأنها علم بعين الشيء مفصلا
عما سواه، والعلم يكون مجملا ومفصلا قال الزهري: لا أصف الله بأنه عارف ولا
أعنف من يصفه بذلك لأن المعرفة مأخوذة من عرفان الدار يعني آثارها التي تعرف
بها، قال ولا يجوز أن يكون علم الله تعالى بالاشياء من جهة الاثر والدليل، قال
والمعرفة تمييز المعلومات فأوماً إلى أنه لا يصفه بذلك كما لا يصفه بأنه مميز، وليس
ما قاله بشيء لأن آثار الدار إن كانت سميت عرفانا فسميت بذلك لأنها طريق إلى
المعرفة بها وليس في ذلك دليل على أن كل معرفة تكون من جهة الاثر والدليل،
وأما وصف العارف بأنه يفيد تمييز المعلومات في علمه فلو جعله دليلا على أن الله
عارف كان أولى من المعلومات متميزة في علمه بمعنى أنها متخيلة له وإنما لم يسم
علمه تمييزا لأن التمييز فينا هو استعمال العقل بالنظر والفكر اللذين يؤديان إلى
التمييز المعلومات فلم يمتنع أن توصف معلوماته بأنها متميزة وإن كان لا يوصف
بأنه مميز لأن تمييزها صفة لها لا له والمعرفة بها تفيد ذلك فيها لا فيه فكل معرفة
علم وليس كل علم معرفة وذلك أن لفظ المعرفة يفيد تمييز المعلوم من غيره ولفظ
العلم لا يفيد ذلك إلا بضرب آخر من التخصيص في ذكر المعلوم، والشاهد قول
أهل اللغة إن العلم يتعدى إلى مفعولين ليس لك الاقتصار على أحدهما إلا أن
يكون بمعنى المعرفة تعالى " لا تعلمونهم الله يعلمهم "(1) أي لا تعرفونهم الله
يعرفهم، وإنما كان ذلك كذلك لأن لفظ العلم مبهم فإذا قلت علمت زيدا فذكرته
بإسمه الذي يعرفه به المخاطب لم يفد فإذا قلت علمت زيدا فذكرته بإسمه الذي
يعرفه به المخاطب لم يفد فإذا قلت قائما أفدت لأنك دللت بذلك على أنك

علمت زيدا على صفة جاز أن لا تعلمه عليها مع علمك به في الجملة، وإذا قلت
عرفت زيدا أفدت لانه بمنزلة قولك علمته متميزا من غيره فاستغنى عن قولك متميزا
من غيره لما في لفظ المرفة من الدلالة على ذلك. والفرق بين العلم والمعرفة إنما يتبين
في الموضع الذي يكون فيه جملة غير مبهمة ألا ترى أن قولك علمت أن لزيد ولدا
وقولك عرفت أن لزيد ولدا يجريان مجرى واحدا.

تمرين

أ. ترجم هذا النص إلى اللغة الإندونيسية

لَمْ يَدْعُ دِينَ إِلَى الْعِلْمِ كَمَا دَعَا إِلَيْهِ الْإِسْلَامُ، وَمَا كَانَ دِينَ مِنَ الْأَدْيَانِ السَّمَاوِيَّةِ أَوْ غَيْرِ السَّمَاوِيَّةِ أَحْرَصَ عَلَى طَلْبِ الْعِلْمِ مِنَ الْإِسْلَامِ، وَإِذَا كَانَتِ الْأَدْيَانُ الْأُخْرَى تَنْظِيمًا لِلْعَلَاقَةِ بَيْنَ الْعَابِدِ وَالْمَعْبُودِ، فَلَيْسَ الْإِسْلَامُ مَقْصُورًا عَلَى هَذَا الْأَمْرِ؛ لِأَنَّهُ يُنْظِمُ الْعَلَاقَةَ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَبِّهِ، وَبَيْنَ الْمَرْءِ وَغَيْرِهِ مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ يُعَايِشُهُمْ، وَالْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْكَوْنِ. وَمَا الْإِسْلَامُ إِلَّا دُسْتُورٌ يَضِيظُ حَيَاةَ الْمُسْلِمِ مِنْ مِيلَادِهِ إِلَى مَمَاتِهِ، فَهُوَ مَنْهَجُ الدِّينِ وَالدُّنْيَا لِلَّذِينَ يَتَكَامَلَانِ وَلَا يَتَعَارِضَانِ، وَالْإِسْلَامُ يَجْعَلُ الْإِنْسَانَ فِي رِعَايَةِ رَبِّهِ؛ إِذْ يَكُونُ فِي صُلْبِ أَبِيهِ إِلَى أَنْ يُودَعَ فِي رَحِمِ أُمِّهِ، نُطْفَةً فَعَلَقَةً فَمُضَعَةً مُحَلَّقَةً وَغَيْرَ مُحَلَّقَةٍ، إِلَى أَنْ يُوَلَّدَ طِفْلًا، ثُمَّ عَلَامًا يَافِئًا، فَفَتَى، فَشَابًّا، فَكَهْلًا، فَشَيْخًا، ثُمَّ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمِ شَيْئًا، ثُمَّ يَتَوَفَّاهُ رَبُّهُ لِيَحَاسِبَهُ عَلَى مَا فَعَلَهُ فِي حَيَاتِهِ الدُّنْيَا. وَلَقَدْ دَعَا الْإِسْلَامُ الْمُسْلِمِينَ إِلَى أَنْ يَنْظُرُوا فِي خَلْقِ اللَّهِ الَّذِي أَقَامَهُ دَلِيلًا عَلَى وُجُودِهِ وَوَحْدَانِيَّتِهِ وَقُدْرَتِهِ.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

ب. ترجم هذه الجمل إلى اللغة الإندونيسية

1. لقد كان رجل معرفة

.....

2. رتب أخي الكتب ترتيباً مركباً

.....

3. أبي رجل كريم

.....

4. عمل المسلم شريعة الإسلام

.....

5. لا تعيش في عالم الخيال

.....

السيرة الذاتية

الاسم : أوفى ماهارجا
رقم القيد : 16720061
مكان الميلاد وتاريخه : بليتار، 24 يناير 1994
كلية : كلية الدراسات العليا
قسم : قسم تعليم اللغة العربية
العنوان : الشارع فوجوك 6/1 فونجوك بليتار
رقم الهاتف : 082233864967
البريد الإلكتروني : pikko619@gmail.com

مالانج، ... مارس 2022
الطالبة

(أوفى ماهارجا)